



# BENEMÉRITA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE PUEBLA

FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

**“Círculo de difusión y modificación textual y  
material de las relaciones impresas sobre los  
martirios de Japón (1614) del jesuita Pedro  
Morejón”**

**TESIS**

QUE PARA OBTENER EL GRADO DE

**MAESTRA EN LITERATURA  
HISPANOAMERICANA**

PRESENTA

**Aniela Sánchez Badillo**

DIRECTORA DE TESIS

**Dra. Samantha Escobar Fuentes**

CODIRECTORA

**Dra. Guadalupe Rodríguez Domínguez**

ASESOR

**Dr. Alejandro Palma Castro**

**ENERO 2024**

Mamá y abuela, les dedico esta tesis en agradecimiento a su apoyo incondicional que me permitió iniciar y concluir con éxito esta travesía.

Muchas gracias Dra. Samantha y Dra. Guadalupe por su infinita paciencia, apoyo y consejo, a lo largo de estos dos años.

Gracias Karla y Carmen, por acompañarme, apoyarme y reconfortarme en los momentos difíciles al encontrarme lejos de casa.

Y gracias Emmanuel por siempre estar ahí, escuchando una y otra vez la lectura de cada página, por acompañarme a la distancia hasta terminar cada trabajo y por no permitir que me diera por vencida.

# Índice

INTRODUCCIÓN .....	4
1. ESTADO DE LA CUESTIÓN.....	8
2. TRADICIÓN BIBLIOGRÁFICA Y TESTIMONIOS LOCALIZADOS.....	12
2.1 EJEMPLARES LOCALIZADOS .....	15
RELACIONES MEXICANAS EN ORDEN CRONOLÓGICO DE PUBLICACIÓN: .....	15
RELACIONES ESPAÑOLAS EN ORDEN CRONOLÓGICO DE PUBLICACIÓN:.....	16
TRADUCCIONES: .....	16
3. MARCO TEÓRICO.....	18
4. DESCRIPCIONES TIPOBIBLIOGRÁFICAS DE LAS RELACIONES DE SUCESOS.....	21
NORMAS PARA LA DESCRIPCIÓN TIPOBIBLIOGRÁFICA: .....	21
TESTIMONIOS MEXICANOS .....	22
TESTIMONIOS ESPAÑOLES .....	29
4.1 DESCRIPCIÓN DE CONTENIDO DE LAS RELACIONES DE SUCESOS .....	41
RELACIONES NOVOHISPANAS.....	41
RELACIONES ESPAÑOLAS .....	49
5. COMPARACIÓN TEXTUAL Y MATERIAL DE TRES TESTIMONIOS: EL INICIO DEL RECORRIDO DE LA NOTICIA.....	58
5.1 ANÁLISIS MATERIAL.....	61
5.2 COMPARACIÓN TEXTUAL .....	66
6. CIRCUITO DE LA RELACIÓN DE SUCESOS: AGENTES DEL CIRCUITO.....	80
6.1 AUTOR.....	81
6.2 EDITOR .....	85
6.3 IMPRESORES .....	88
6.4 TRANSMISORES .....	94
6.5 LECTORES.....	99
6.6 REGLAMENTACIÓN POLÍTICA Y LEGAL .....	102
6.7 RECAPITULACIÓN.....	108
ANEXO DOCUMENTAL.....	114
<i>BIBLIOGRAFÍA</i> .....	122

## INTRODUCCIÓN



urante los siglos XVI y XVII el contacto entre Europa y Asia implicó un intercambio comercial y cultural entre los continentes, por lo que estos “nuevos” territorios serían objeto de una gran curiosidad para Occidente, la cual impulsaría la escritura de diversos textos en los que se daba cuenta del estado de las cosas en estos territorios “exóticos” para Occidente. Como menciona Nieves Pena Sueiro en “La difusión y recepción de la literatura informativa sobre China en la España del Siglo de Oro”, este periodo “fue una época de descubrimiento, encuentros y desencuentros entre dos civilizaciones muy distintas; las obras publicadas en esta época son de gran interés porque ofrecen los primeros detalles de Oriente al público occidental” (291).

Parte de estos encuentros y desencuentros quedaron expuestos durante la incursión de la iglesia católica en estos “nuevos” territorios con la intención de evangelizarlos. Una de estas naciones sería Japón, donde la tarea misional se enfrentaría a múltiples adversidades, pues a lo largo de casi 100 años la comunidad cristiana sería perseguida y martirizada. Tales acontecimientos provocarían la producción textual de *relaciones de sucesos*, escritas principalmente por misioneros que pretendían dar a conocer la historia de los martirios que padecieron varios sacerdotes y creyentes al defender la fe católica. En aquel entonces la Iglesia católica puso especial interés en difundir este tipo de textos con la intención, no solo de informar, sino también de influir en el lector y edificar a la religión y a las Órdenes, utilizando el sacrificio de los martirios como ejemplo para los creyentes de Occidente. Esto

posiblemente a causa de la Contrarreforma, pues este tipo de literatura era una gran herramienta para reafirmar los ideales y postura de la religión.

En un primer momento, estas noticias llegaron a los primeros lectores, (los padres de las compañías) en forma de misivas, en las que se informaban los acontecimientos ocurridos a lo largo de un año. Posteriormente se daban a la tarea de imprimirlas, para difundir los hechos ocurridos en Japón. De esta forma influían en la percepción que el lector tenía de Oriente, tanto por intereses políticos como religiosos, ya que los martirios servían como ejemplo de la “barbarie” a la que podían llegar los pueblos infieles y evidentemente aquellos acaecidos por defender la fe de Cristo, eran representados como salvadores y se instaba al lector a que llevara una vida de sacrificio al igual que los martirizados. En este sentido el martirio era un “instrumento divino en la lucha contra la herejía” (Cañeque 18) y las imágenes y reliquias ayudaban con la propagación del catolicismo, sobre todo en Nueva España.

Uno de los autores responsables de relatar estos acontecimientos fue el padre Pedro Morejón, quien llegó a Japón en 1590 hasta su expulsión en 1614 tras el edicto del Xogún el 27 de enero del mismo año; año en que también sería electo como procurador de la provincia de Japón. Es a partir de dicha expulsión que Morejón se vio en la necesidad de relatar lo acontecido durante la persecución en la que se vieron envueltos cristianos, tanto japoneses como misioneros de las diferentes Órdenes, en una carta anua que llegaría a México durante su viaje de vuelta a Europa y posteriormente sería impresa como una relación de sucesos. Sin embargo, como veremos a continuación, esta relación solo fue la precursora de una producción textual y literaria sobre los mártires de Japón de 1614.

Es debido a esto que el presente proyecto de tesis se dedica a la elaboración y análisis del circuito de difusión de la *Relación de la persecución que hubo estos años contra la Iglesia de Japón* de Pedro Morejón impresa en Nueva España en 1616. Todo esto desde la perspectiva de la crítica textual y análisis material, con el objetivo de estudiar el comportamiento de la difusión del texto, así como su influencia y los motores económicos, sociales y legales que lo impulsan a manos del lector.

Para la elaboración de la presente investigación se localizaron seis relaciones de sucesos acerca de los martirios de Japón de 1614, que se encuentran relacionadas con la carta anua de Morejón. Estos documentos fueron impresos tanto en Nueva España como en Europa durante la primera mitad del siglo XVII; fue posible localizar cinco ejemplares digitalizados de la Biblioteca Nacional de España, uno igualmente digital por Houghton Library y otro más de la Biblioteca Nacional de Austria.

Este trabajo se conforma de siete apartados: el primero contiene el estado de la cuestión donde muestro al lector los trabajos y análisis que se han realizado en torno a la producción textual de los martirios de Japón, en los cuales también se hace mención a la relación de sucesos de Pedro Morejón. En el segundo se expone la información localizada en la *tradición bibliográfica* donde se aprecian los registros de archivo que realizaron varios bibliógrafos como José Eugenio de Uriarte, José Toribio Medina y José Mariano Beristain y Souza y se presentan los ejemplares localizados, a continuación, se explica el marco teórico utilizado para el análisis de los ejemplares y elaboración del circuito de difusión. El cuarto capítulo contiene las *descripciones tipobibliográficas* de los seis ejemplares, en la que se puede apreciar su composición material y contenido de los apartados textuales, así como una descripción facsimilar de la portada. En el quinto se presentan los análisis materiales y

textuales que se aplicaron a tres ejemplares con el objetivo de descifrar la cronología de impresión de las relaciones.

En seguida se analiza y configura el circuito de difusión, donde se presentan a detalle cada uno de sus componentes, así como la manera en que las relaciones de sucesos se van anclando al circuito conforme se desarrolla la transmisión de la noticia. Y, por último, se brinda un pequeño anexo documental con las portadas de los ejemplares.

Ahora invito al lector, me acompañe en este recorrido para desentrañar el circuito de las relaciones de sucesos.



## 1. ESTADO DE LA CUESTIÓN



El tema de los martirios y persecución cristiana de Japón ha sido objeto de innumerables investigaciones y trabajos que atienden varias disciplinas como los son la hagiografía, la historia, el arte, la lingüística y también la literatura, ya que fue un acontecimiento que sería causa de una gran producción textual y artística que se difundió por todo el mundo. Si bien, son numerosos los trabajos dedicados al tema martirial en Japón, son pocos aquellos dedicados exclusivamente a las relaciones de sucesos. Como menciona Natalia Rojo-Mejuto en “Las relaciones de sucesos españolas sobre Japón”: “El estudio de las relaciones españolas sobre Japón durante los siglos XVI y XVII se encuentra todavía en un estado primigenio. Es de esperar que en los próximos años la cifra ofrecida inicialmente pueda duplicarse” (497).

Ahora bien, teniendo en cuenta el extenso panorama académico que se dedica al estudio de lo martirial o concretamente a los mártires de Japón y la poca bibliografía en torno a las relaciones de sucesos, para este apartado solo se han tomado en cuenta aquellos trabajos en los que puntualmente se habla de las relaciones de sucesos que se atienden en esta investigación, es decir las de Pedro Morejón, partiendo desde su producción impresa en México en 1616. Por lo tanto, se hablará principalmente de tres trabajos.

El primero de ellos la tesis de Noemí Martín Soto “*Cosas de tierras extrañas*”: *Textos y Contextos de la relación del Reyno del Nippon de Bernardino de Ávila* de 2016, si bien el principal objetivo de su investigación se centra en el análisis de la relación de sucesos de Bernardino de Ávila, quien también sería testigo de los martirios de Japón de 1614, la autora también se concentra en la figura de Pedro Morejón y en su producción textual. En este trabajo, Martín Soto toma relación de Bernardino y dos textos más para comparar tres

versiones y puntos de vista: *El triunfo de la fe en los reinos del Japón* de Lope de Vega publicada en 1618 y la *Relación de la persecución que hubo estos años contra la Iglesia de Japón* de Pedro Morejón de 1616, con base en esta última (la que interesa para la presente investigación) se presenta comparación entre las posturas y perspectivas de Bernardino y Morejón, ya que ambos relatan el mismo suceso. A la par que analiza las notas que el jesuita realizó a una copia de la relación de Bernardino, en las cuales, según la autora, se advierte que Morejón lo menospreciaba, pues a lo largo de ellas, el sacerdote no deja de corregir y refutar lo descrito por el autor, además de referirse a él como “un fulano de Ávila” (Martín Soto 18). Uno de los resultados que arroja la comparación de Martín Soto, apunta que las intenciones de ambos “relatores” son distintas, por un lado, Bernardino tenía la intención de complacer a los lectores con sucesos de “tierras extrañas” y por otro lado, Morejón “parece querer corregir una historia cuya interpretación se ha escapado a las manos de los jesuitas; sus comentarios más que para denostar a Bernardino, sugieren una defensa del trabajo que llevaban realizando en Japón desde 1549” (Martín Soto 95). Pese a que este primer trabajo no atiende específicamente a las relaciones de Pedro Morejón, la comparación que realiza la autora de los tres textos, nos brinda una idea general de la producción literaria que se originó a partir de la persecución de 1614, las intenciones con las que cada autor escribió y el público al que se dirigían.

En los siguientes dos trabajos, los autores se enfocarán más en la inmensa producción textual y de otra índole sobre los mártires de Japón. Por un lado, está “De la cruz a la imprenta: el universo impreso en torno a los mártires de Japón en el siglo XVII” (2018) de Daniel Atienza y Atienza donde el autor recopila 399 textos y otros formatos elaborados entre 1597 y 1700 sobre los martirios de Japón — no sólo sobre los sucesos de 1614— y los analiza “prestando especial atención a la tipología y a los contextos en los que éstos se elaboran,

quiénes los producen, cómo se difunden y en qué espacios se consumen” (Atienza 1166). El autor sobre todo se centrará, en una visión macro y a nivel mundial de la producción y circulación de los impresos sobre los mártires de Japón, lo cual le permite vislumbrar el gran alcance y popularidad que este tópico alcanzó en el ámbito cristiano pues, estos textos no solo sirvieron para “crear un imaginario heroico de la figura del mártir” (1173) sino que implicaron una “guerra de plumas” entre las diferentes Órdenes religiosas que estuvieron presentes durante la persecución cristiana de Japón, “donde se disputan el campo de la opinión y el reconocimiento martirial de sus correligionarios” (1169).

Entre los textos recopilados y mencionados por Atienza se encuentra la *Breve relación que hubo estos años contra la iglesia de Japón...* de Pedro Morejón, impresa en México de 1616, donde el autor apunta la existencia de varias versiones y una traducción al inglés. Sin embargo, no llega a ahondar más en la circulación de la noticia por territorio novohispano-pues, como muchos otros, su trabajo se centrará sobre todo en una perspectiva del contexto europeo y únicamente toma en cuenta la relación de sucesos como parte de esta inmensa producción.

Por otro lado, Rady Roldan Figueroa, en su libro *The martyrs of Japan: publication history and Catholic missions in the Spanish World (Spain, New Spain, and the Philipines, 1597-1700)* 2021, presenta un trabajo exhaustivo en torno a las publicaciones que se hicieron acerca de los martirios de Japón al igual que Atienza. Tal y como el título indica, los documentos que recaba abarcan poco más de un siglo en impresiones de varias partes del mundo. El autor realiza un recorrido tanto histórico como bibliográfico de estos documentos, además de un gran catálogo. El texto muestra un análisis cuantitativo en las que por medio de gráficas Roldán Figueroa presenta la cantidad de materiales impresos entre 1597 y 1700,

dividiéndolos por idioma y producción geográfica, por autor, por cada orden religiosa y las publicaciones por año.

Es en este apartado donde aparecen datos relevantes de las relaciones de Pedro Morejón que atañen a la presente tesis. Si bien, Roldán Figueroa describe la producción y ediciones que hay alrededor de los textos de Morejón, su trabajo no se concentra específicamente en la transmisión de esta noticia, por lo que no toca los objetivos planteados en esta investigación. Considerando este recorrido bibliográfico, resalta a la vista la importancia de la presente tesis, pues contribuye al estudio de las relaciones de sucesos y dado a su enfoque en lo material, presenta una nueva forma de estudiar estos documentos.

## 2. TRADICIÓN BIBLIOGRÁFICA Y TESTIMONIOS LOCALIZADOS



ue a partir de la consulta de la tradición bibliográfica y del rastreo de ejemplares en catálogos digitales de varias bibliotecas, que se pudo delimitar el corpus de análisis a las relaciones de sucesos del padre Pedro Morejón sobre los martirios cristianos acaecidos en Japón entre los años 1614 y 1615, pues son específicamente estos los que llegaron a México por medio de una carta que posteriormente fue impresa a modo de relación.

Lo primero que indicó la tradición bibliográfica fue la existencia de la edición *Breve relación de la persecución que hubo estos años contra la iglesia del Japón y los ministros de ella: dividida en dos partes, la primera de lo sucedido antes del destierro de los padres y la segunda de lo que hubo después de su partida...* impresa en México, en casa de Juan Ruíz, en 1616. Registrado en el catálogo de Uriarte (1904)<sup>1</sup>, con el número 238 como la primera relación de los mártires japoneses de Morejón, “la qual puso después mas larga y en mejor estilo el Padre Luys Pinheiro de nuestra Compañía” (Morejón\*3)<sup>2</sup>. Uriarte advierte que esta relación “mejorada” por Piñeiro es la *Relación del suceso que tuvo Nuestra Santa Fe en los reinos del Japón...*, impresa en Madrid por la viuda de Alfonso Martín de Balboa en 1617. También menciona que “de las dos partes de que se compone esta Breve Relación, escrita por Morejón hay también ejemplares sueltos con los títulos, respectivamente, de «Relación de vna grande Persecucion...» y «Relación del Martyrio de qvarenta y cinco Christianos...»” (Uriarte 88). También José Toribio Medina la menciona en *La Imprenta en México*, tomo II,

<sup>1</sup> *Catálogo razonado de obras anónimas y seudónimas de autores de la Compañía de Jesús. Pertenecientes a la antigua asistencia española*. Madrid. 1904.

<sup>2</sup> Fragmento sacado del prólogo de la *Historia y relación* también de Morejón, impresa en Lisboa por Juan Rodríguez en 1621.

1907, con no. 301; en este apartado también refiere los registros de otros bibliógrafos, como los datos de Uriarte y los que él mismo realiza en su *Epítome de la imprenta en México*, con no. 2070, sin embargo, consultando este recurso, uno puede percatarse de un error por parte del autor, la relación que aparece anotada en dicho número es la que se refiere a continuación.

La segunda edición señalada por la tradición bibliográfica es la *Relación de la persecución que hubo en la iglesia de Japón y de los insignes mártires que gloriosamente dieron su vida en defensa de nuestra Santa Fe. El año de 1614 y 1615...*, impresa en México por Juan Ruiz en 1616. Esta edición ha sido registrada por José Beristáin y Souza en su *Biblioteca Hispano Americana Setentrional*, tomo II, página 299, 1883, donde indica que la relación se publicó en Roma y otras partes de Europa; por Medina en *La Imprenta en México*, tomo II, 1907, con no. 302 y, como ya se mencionó, en *Epítome de La imprenta en México*, con el no. 2070; y por Vicente de P. Andrade en *Ensayo bibliográfico mexicano del siglo XVII* con el número 67.

Para la presente tesis, se analizó el ejemplar digitalizado de la Biblioteca Nacional de España<sup>3</sup>, el cual está dividido en dos secciones, la primera parte contiene la *Relación de una grande persecución...* y la segunda la *Relación del martirio de cuarenta y cinco cristianos*, al igual que la *Breve...* que menciona Uriarte (88).

Más tarde en México Juan Ruiz imprimiría otra relación también de Pedro Morejón, titulada *Relación de los mártires del Japón del año 1627*, impresa en 1631, registrada por Beristáin (1883) en la página 299 y por Medina (1907) con el número 421. Por último, se

---

<sup>3</sup> Se decidió utilizar este ejemplar por su posible consulta en línea ya que la presente investigación dio inicio durante la pandemia de COVID-19 y en ese momento era complicado viajar y consultar los ejemplares en las bibliotecas.

encuentra la relación *Triunfos, coronas y trofeos de la perseguida iglesia del Japón*, impresa en México por la viuda de Diego Garrido en 1628, anotada por Andrade (1899) con el número 138.

Aunque de los testimonios presentados, únicamente los dos primeros tratan sobre los martirios de 1614, es importante tener en cuenta las ediciones de 1628 y 1631 para la reconstrucción del circuito, ya que estas nos indican desde qué momento se presentó el interés por la noticia de los mártires a través de la pluma del padre Morejón y hasta qué momento se extendió, pues como se sabe los martirios cristianos en Japón se remontan a 1587, sin embargo, no se han encontrado relaciones de sucesos mexicanas que hablen de este evento del siglo XVI. Por supuesto, hay que considerar la posibilidad de que testimonios sobre este no se conservaran o que aún no se hayan localizado.

Por esta misma razón, se incluyen al corpus las relaciones de sucesos impresas en España acerca de los mismos acontecimientos que surgen de la pluma del padre Morejón y también se toman en cuenta las traducciones, de tal forma que, no solo se puede ver el alcance temporal de la noticia, sino también su alcance geográfico.

En este sentido, se puede decir que la noticia compartida por el padre Morejón fue difundida primeramente en Nueva España y posteriormente en España. Con lo que es posible que algunas de las relaciones novohispanas impresas influyeran en las prensas españolas o que la noticia llegara al viejo continente de manera independiente con las cartas anuas. Esto ya nos lo dirá el análisis y la comparación material y textual del resto de los documentos.

## 2.1 EJEMPLARES LOCALIZADOS

### RELACIONES MEXICANAS EN ORDEN CRONOLÓGICO DE PUBLICACIÓN:

- ☛ 1616 en México por Juan Ruiz: Pedro Morejón, *Relación de la persecución que hubo en la iglesia de Japón y de los insignes mártires que gloriosamente dieron su vida en defensa de nuestra Santa Fe. El año de 1614 y 1615*. BNE<sup>4</sup>, signatura R/32905; John Carter Brown Library, signatura BA616 .M838r; Benson Latin American Collection, University of Texas, signatura GZ 282.01 M813 1614.
- ☛ 1616 en México en casa de Juan Ruiz: Pedro Morejón, *Breve relación de la persecución que hubo estos años contra la iglesia del Japón y los ministros de ella: dividida en dos partes, la primera de lo sucedido antes del destierro de los padres y la segunda de lo que hubo después de su partida...* Houghton Library, signatura GEN (Jpn 186.14.5\*)<sup>5</sup>; Biblioteca General Histórica (USAL)<sup>6</sup>, signatura BG/28328.
- ☛ 1628 en México en la imprenta de la viuda de Diego Garrido por Diego Gutiérrez: Pedro Morejón, *Triunfos, coronas y trofeos de la perseguida iglesia del Japón.*, texto basado en la “Relación que del Colegio de Macán envió el padre Pedro Morejón”. BNE, signatura R/33226.
- ☛ 1631 en México por Juan Ruiz: Pedro Morejón, *Relación de los mártires del Japón del año 1627*. BNE, signatura R/712.

---

<sup>4</sup> Biblioteca Nacional de España

<sup>5</sup> Para el análisis y descripción material de esta relación se agradece a la Houghton Library por la digitalización de la obra.

<sup>6</sup> Universidad de Salamanca

## RELACIONES ESPAÑOLAS EN ORDEN CRONOLÓGICO DE PUBLICACIÓN:

- ☛ 1617 en Zaragoza por Juan de Larumbe: Pedro Morejón, *Relación de la persecución que hubo estos años contra la iglesia de Japón... sacada de la carta... que trajo el padre Pedro Morejón de la Compañía de Jesús*. BNE con signatura R/19328; Biblioteca Nacional de Austria con signatura BE.79.Y.79.<sup>7</sup>
- ☛ 1617 en Madrid por la viuda de Alonso de Balboa: Luis Piñeiro, *Relación del suceso que tuvo nuestra Santa Fe en los reinos del Japón, desde el año de seiscientos y doce hasta el de seiscientos y quince, imperando en Cubosama*. BNE con signatura 2/67119 y 3/67872.
- ☛ 1621 en Sevilla: Pedro Morejón, *Relación de una grande persecución que el año de 1614 se levantaron contra la iglesia del Japón, destierro de todos los ministros del santo evangelio...*<sup>8</sup>
- ☛ 1621 en Lisboa por Juan Rodríguez: Pedro Morejón, *Historia y relación de lo sucedido en los reinos de Japón y China, en la cual se continua la gran persecución que ha habido en aquella iglesia desde el año de 615 hasta el 19*. BNE, reproducción digital con signatura R/33276.

## TRADUCCIONES:

Rady Roldán Figueroa en *The martyrs of Japan* habla de las versiones y otros textos que surgieron a partir de la impresión de la primera relación de 1616, que después se exportarían a España para consumo literario (Roldán, 93), de las que resaltan dos textos: el primero fue

---

<sup>7</sup> Se encontró este recurso digitalizado en línea y es el que se consultó para el análisis y descripción material.

<sup>8</sup> Ainhoa Reyes Manzano en su tesis doctoral documenta esta edición sevillana de 1621; no obstante, no he localizado hasta el momento ningún ejemplar conservado, ni ninguna otra edición exenta donde se encuentre dicho texto. Lo peculiar es que la edición zaragozana de Larumbe de 1617 incluye un apartado con el título de la edición registrada por Reyes Manzano, por lo que podría tratarse de un extracto.

atribuido a Morejón y se encuentra escrito en italiano, *Lettera annua del Giapone del 1614*, publicada en Roma en 1617; y el segundo es una traducción al inglés de la *Breve relación*, realizada por William Wrigth publicada en 1619, *A briefe relation of the persecution lately made against the catholike christians, in the kingdome of Japan.*<sup>9</sup>

---

<sup>9</sup> Se localizó un ejemplar digitalizado de la Biblioteca de la Universidad de Tsukuba, con signatura 198.221-B39 (colección Besson; 234)

### 3. MARCO TEÓRICO



Para el análisis de la presente tesis se utilizaron algunas de las herramientas establecidas por la crítica textual para la elaboración de una edición crítica, si bien esta no es la intención del presente trabajo, la metodología planteada por la crítica textual resulta conveniente para los fines a los que se pretende llegar.

Así que, siguiendo los conceptos utilizados en esta materia lo primero que se realizó fue un rastreo de todos los testimonios existentes de la relación de sucesos de Pedro Morejón, lo que derivó en el listado del capítulo anterior — este proceso es conocido como *recensio* en la crítica textual— pero a diferencia de los testimonios utilizados para una edición crítica, no se seleccionaron únicamente aquellos que son “copia” de la relación original, sino también los inéditos que se derivaron por influencia de este, pues lo que nos interesa es trazar el circuito de difusión y su alcance.

Posteriormente se llevó a cabo la *descripción tipobibliográfica* de los ejemplares con el fin de comprender su composición material y estructura textual. En este sentido, la elaboración de la fórmula colacional es esencial para el análisis dado que brinda una información detallada de cada ejemplar en cuanto a la composición material. Y la descripción facsimilar de portada y apartados (que son los capítulos o secciones en las que se divide la obra) facilita el análisis de la siguiente etapa, comprendida por la comparación material y textual.

En esta tercera etapa, denominada por la crítica textual como *collatio*, se lleva a cabo una comparación de los contenidos textuales de los testimonios con el fin de localizar el *codex Optimus*. Para esto se debe realizar una transcripción total del testimonio tomado como base, lo cual es altamente eficiente en aquellos análisis de textos en verso, pues se le asigna

un número a cada línea facilitando al investigador el trabajo de comparación. Sin embargo, tal y como lo describe Alberto Blecua en su *Manual de Crítica textual* “los textos en prosa, en cambio, plantean insoslayables problemas de disposición tipográfica” (44), lo que dificulta la *collatio* ya que es posible encontrar testimonios en los que las líneas no coincidan, en el caso del libro impreso, por el tamaño de la tipografía y el tamaño del folio. Si bien se podría implementar el enumerar los párrafos en los análisis de libros extensos y con una cantidad amplia de testimonios, la *collatio* se convierte en una tarea de proporciones titánicas.

No obstante, el análisis cuidadoso que se realiza al momento de elaborar la *descripción tipobibliográfica* ayudó a resolver estos inconvenientes. Por un lado, en el caso de la presente investigación, gracias a la *descripción* ya se habían identificado los apartados textuales, permitiendo una comparación, por medio de la *collatio*, de estos y no de la obra en su totalidad; y por otro lado, dado que la *descripción* también cubre la identificación de erratas en paginación, y el investigador debe de ir de página en página para su revisión, se logró identificar, por medio de los reclamos, aquella sección que difería entre los testimonios (la cual se verá a detalle más adelante). Lo anterior dio pie al análisis material, que se enfocó en la comparación visual de tres de los testimonios, prestando atención a las fundiciones empleadas, la disposición en página y, la más evidente, el diseño de la portada. Todo este trabajo descrito que, si bien puede leerse en pocas líneas, es arduo y extenuante, únicamente ayudo a identificar el punto de partida de la difusión para nuestro circuito.

Ahora bien, una vez concluido el análisis comparativo, para la conformación del circuito de difusión se tomó como base el modelo del “circuito del libro” de Robert Darnton, en el cual se toma en cuenta a cada uno de los participantes en la creación y transmisión de libro, permitiendo observar el panorama completo y no dividido de lo que implica un texto. Es

decir, la formación de un circuito como el de Darnton, ayuda a concebir cada uno de los aspectos del libro, no solo su contenido, no solo su materialidad, no solo su circulación, no solo el público que lo consume, sino cómo cada uno de estos aspectos influye en el otro y en el libro como objeto mismo.

En este sentido, Don McKenzie en *Bibliografía y sociología de los textos* plantea la visión de no aislar los elementos del libro y asienta en el análisis material del mismo, la posibilidad de percibir cómo mediante su forma este es difundido e interpretado |en cada uno de sus contextos. Al respecto Roger Chartier reflexiona en torno a las ideas defendidas por McKenzie y explica que “el sentido de las obras depende también de sus formas gráficas y de las modalidades de su inscripción sobre la página.” (8) De ahí que el presente trabajo realice la construcción del circuito a partir de la materialidad de la obra y no a partir de lo recabado en la consulta de archivo como lo hace Darnton. Esto no quiere decir que una vía sea mejor que otra, sino que partir desde lo material permite estudiar la sociología del texto, sin necesidad de dejarlo de lado como un mero producto existente. McKenzie “subraya el papel que [el autor] puede desempeñar con otros (el librero editor, el maestro impresor, los componedores, los correctores) en el proceso, siempre colectivo que da su materialidad a los textos.” (14) A continuación, invito al lector a acompañarme en la *descripción tipobibliográfica* de los ejemplares.

## 4. DESCRIPCIONES TIPOBIBLIOGRÁFICAS DE LAS RELACIONES DE SUCESOS



n este capítulo se presentan las descripciones de contenido y las descripciones tipobibliográficas de las relaciones de sucesos mexicanas y españolas.

### NORMAS PARA LA DESCRIPCIÓN TIPOBIBLIOGRÁFICA:<sup>10</sup>

- ☞ Inicia con la indicación bibliográfica de la relación: autor (iniciando por apellido), título (en cursivas), lugar de impresión, impresor y fecha o año, conservando las grafías puntuación del original y actualizando la acentuación.
- ☞ Posteriormente se indica la Fórmula Colacional en la que se brinda información como el tamaño, la signatura, la cantidad de cuadernos que lo conforman, la paginación, las familias de fundiciones utilizadas y la cantidad de pliegos totales en los que fue impreso.
- ☞ Después se describen las erratas en paginación y foliación, así como los elementos ornamentales que se encuentran en el texto, como grabados, titulillos, etc. En el caso de los análisis tipográficos también se incluye el tamaño de cada fundición (para la presente tesis, no es el caso).
- ☞ A continuación, se inicia con la descripción facsimilar de la portada y preliminares y los apartados en los que se divide el texto: capítulos, libros, parte, etc.
- ☞ De cada apartado solo se transcriben los primeros tres renglones, a excepción de la portada que se transcribe en su totalidad.

---

<sup>10</sup> Para las normas de la Descripción tipobibliográfica se han tomado como base los criterios utilizados por Guadalupe Rodríguez Domínguez en el repertorio *La imprenta en México en el siglo XVI*, pp. 117-122.

- ☞ En el caso de los preliminares, vienen precedidos por una breve descripción en cursivas sobre su contenido, tipología y demás datos relevantes como la fecha y por quien fueron emitidas.
- ☞ Se indica cada salto de renglón por medio de una barra vertical ( | ).
- ☞ Se indica la extensión de cada apartado por medio de su paginación o foliación correspondiente. En caso de no estar señalado o por error del componedor, se indica entre corchetes.
- ☞ Se describe entre corchetes y con letra cursiva, cualquier elemento ornamental como los adornos tipográficos, los escudos de las portadas o los grabados xilográficos. Son pocos aquellos adornos que pudieron reproducirse fielmente, como cruz malta (✠).
- ☞ En el caso de las letras grabadas se indican entre paréntesis y en superíndice el número de líneas que ocupan.

## TESTIMONIOS MEXICANOS

- 1) **Morejón, Pedro (S. I.):** *Relación de la persecución que vvo en la yglesia de Iapón y de los insignes martyres, que gloriosamente dieron su vida en defensa de nuestra Santa Fe, el año de 1614 y 1615.* En México. Por Ioan Ruyz. 1616.

4<sup>o</sup>.- \*<sup>4</sup> A-N<sup>4</sup> Aa-Mm<sup>4</sup>.- 4 h., 1-103 [104] pp., 1-96 pp.- L. red. y curs.- 26 pls.

*Erratas en signatura:* Biiij (en lugar de Ciiij), Hij (Hiiij).

*Sin marcar los lugares correspondientes a hojas con signatura:* Cij, Aaj, Aaiij, Mmij.

*Sin marcar los lugares correspondientes a páginas:* de la segunda serie 4, 5, 8.

Iniciales grabadas.- Con reclamos.- Titulillos.- Con un grabado xilográfico

[\*]1 r: *Portada:* RELACION | DE LA PERSE- | CVCIÓN QVE VVO EN LA YGLE- | SIA  
DE IAPON : Y DE LOS INSIGNES | Martyres, que glorio [amente dieron [u vida en de- |  
fen [a de nra [anta Fe, el Año de 1614. y 1615. | [Adorno tipográfico] | SACADA DE LA

AVTENTICA QVE / truxo el P. PEDRO MOREION Procurador General de / la Prouicia de  
la Compñia de IESVS de aquel Reyno. / [Cinco adornos tipográficos] | Año [grabado  
xilográfico de emblema de los jesuitas] 1616. | [Diez adornos tipográficos] | EN MEXICO. |  
¶ IMPRESSO Con licencia : Por Ioan Ruyz.

[\*]1 v: *En blanco.*

\*ij r-\*ijv: *Licencia firmada por Pedro de la Torre por mandado del virrey don Diego Fernández de Córdoba en México a 20 de mayo de 1616 y privilegio por seis años: [cinta de adornos tipográficos] | Licencia del Señor Virrey. | [adorno tipográfico] | (D<sup>7</sup>)ON Diego Fernandez de Cor- / doua Marques de Guadalcaçar, / uirrey Lugar teniente del Rey / ...*

\*iij r: *Licencia firmada por el licenciado Domingo de Ocaña Ramírez por mandado del arzobispo de México don Juan de la Serna, en México a 22 de mayo de 1616: / [cinta de ocho adornos tipográficos y ✠✠] | Licencia del S. Arçobi[po | [adorno tipográfico] | (N<sup>10</sup>)OS DON IVAN DE LA | SERNA, por la gracia de Dios y de la [anta Sede Apo [tolica, Ar- | çobispo de Mexico, de el Con[e- | ...*

\*iij v: *Aprobación firmada por Rodrigo de Cabredo en México a 23 de abril de 1616: [cinta de diez adornos tipográficos] | Aprobacion que dio el Pa- | dre Rodrigo de Cabredo, Prouincial de la Compañia / de IESVS de la Nueva España./ [adorno tipográfico] | (H<sup>3</sup>)E visto la Relacion que V. Excellencia [e | [iruiro de mandarme q vie [e : de los que tan | glorio [amēte hã dado la vida, por la defen- | ...*

\*iiij r-v: *Dedicatoria para el virrey Diego Fernández de Córdoba, firmada por Pedro Morejón el 12 de mayo de 1616: [adornado por cuatro cintas de adornos tipográficos] | Al Excellentis[imo Señor | DON DIEGO FERNANDEZ DE CORDO- | VA MARQUES DE GUADALCAÇAR, VIRREY DE | e [ta Nueva España. &c. S. P. ~ | [Adorno tipográfico] |*

(A<sup>8</sup>) *Viendo yo llegado a esta nue- | ua España de los Reynos del | Iapon, para pa[ar a E[paña | y Roma, con los negocios de aquella Prouincia de nue[- | tra Compañia de Ie[vs. pp. 1-103: Primera relación, texto dividido en diecisiete capítulos: [adornado por seis cintas de distintos adornos tipográficos] RELACION DE | VNA GRANDE PERSECVION QUE | el Año de 1614. [e leuantò contra la Ygle[ia de | Iapon. De [tierra de todos los Mini [tros del [anto Euan- | gelio, y de otros muchos Chri [tianos Iapones, que | tambiē fuerō de [terrados, y algunos dieron | glorio[amente la vida por Chri [to. | [Adorno tipográfico] | Del principio, y cau[as por | que nue[tra [ata Fè, es per[eguida en Iapon. Cap. I. | (L<sup>8</sup>) A Ygle[ia, y Chri [tiandad del | Iapon (en [e[enta y [eys años, q | ha que el Bienaventurado Padre...*

[ ]: *En blanco*

pp. 1-96: *Segunda relación, texto dividido en quince capítulos: [adornando la página hay cuatro líneas cintas formadas por diferentes tipos de adornos tipográficos] | RELACION DEL | MARTYRIO DE QVARENTA Y CIN- | CO CHRISTIANOS QVE PADECIERON | por nue[tra [anta Fè, en las tierras de Arima en | Nouiembre de 1614, [acada del proce [o authentic. | que [e hizo con juramento [obre ello : y de | otras personas fidedignas. [filete sencillo] | De como el Xogun, ò Rey | de Iapon mandò trocar el E[tado al nuevo Arimadono, y | que fue[en los Christianos per[eguidos. Cap. I. | (C<sup>9</sup>) ON la gloriosa victoria q los o- | chos valero [os caualleros de Xpo | alcançaron en Arima el Año de | ...*

Ejemplar descrito: Biblioteca Nacional de España, signatura R/32905.

2) **Morejón, Pedro:** *Breve Relacion de la persecucion que huuo estos años contra la Iglesia de Iapon, y los ministros della.* En Mexico en casa de Juan Ruyz.1616.

4°.- A- O<sup>4</sup> (O<sup>4</sup> r-v está colocado como portada con el vuelto en blanco) Aa-Mm<sup>4</sup>.- 1h., 1-110 pp., 1-96 pp.- L. red. y curs.- 26 pls.

*Erratas en signatura:* Biiij (en lugar de Ciiij), Hij (Hiiij)

*Sin marcar los lugares correspondientes a hojas con signatura:* Cij, (la signatura cambia a números arábigos a partir de la página 81) L3 (Liiij), M3 (Miiij), N3 (Niiij), O3 (Oiiij), Aaiij, Mmij.

*Sin marcar los lugares correspondientes a páginas: (de la segunda serie) 4, 5, 8.*

Iniciales grabadas.- Con reclamos.- Titulillos.- Con un grabado xilográfico.

[O]4 r: *Portada:* BREVE | RELACION | DE LA PERSECVION QVE | huuo estos años  
contra la Igle[í]a de Ia- | pon, y los mini[í]tros della. | DIVIDIDA EN DOS PAR- | tes. La  
primera de lo [ú]cedido, antes del de [í]tie- | rro de los padres. Y la [é]gunda de lo que | huuo  
despues de [u] partida. | SACADA DE LA CARTA ANVA, Y | de otras informaciones  
autenticas que truxo el padre | Pedro Morejon de la Compañia de Ie[í]us, Procu - | rador de la  
Prouincia de Iapon. | [*Grabado de escudo de Compañía de Jesús*] | *En México, en ca[í]a de*  
*Iuan Ruyz, año de 1616.* | [*Filete sencillo*] | Con licencia de los Superiores.

[O]4 v: *En blanco.*

pp.1-110: *Primera parte y primera relación del libro dividida en diecisiete capítulos:* [*seis cintas de adornos tipográficos*] RELACION DE | VNA GRANDE PERSECVION QVE |  
el Año de 1614. [e] leuantò contra la Ygle[í]a de | Iapon. De [í]tierro de todos los Mini[í]tros  
del [á]nto Euan- | gelio, y de otros muchos Chri[í]tianos Iapones, que | tambiē fuerō  
de [í]terrados, y algunos dieron | glorio[í]amente la vida por Chri[í]to. | [*Adorno tipográfico*] |  
Del principio, y cau[í]as por | *que nue[í]tra [í]ata Fè,* es per[í]eguida en Iapon. Cap. I. | (L<sup>8</sup>) A  
Ygle[í]a, y Chri[í]tiandad del | Iapon (en [e] [í]enta y [é]ys años, q | ha que el Bienaventurado  
Padre...

pp.1-96: *Segunda parte y relación del libro dividida en quince capítulos: [cuatro cintas de adornos tipográficos y un filete sencillo]* RELACION DEL | MARTYRIO DE QVARENTA Y CIN- | CO CHRISTIANOS QVE PADECIERON | por nue[tra [nta Fè, en las tierras de Arima en | Nouiembre de 1614. [acada del processo authenticico, que [e hizo con juramento sobre ello: y de | otras per[onas fidedignas. [*Filete sencillo*] De como el Xogun, ò Rey | de Iapon mandò trocar el E[stado al nuevo Arimadono, y | que fue[ [en los Chri[tianos per[eguidos. Cap. I. | (C<sup>8</sup>) ON glorio [a victoria los o- | cho caualleros de Xpo | alaca[aron en Arima el Año de | ....

Ejemplar descrito: Houghton Library, signatura GEN (Jpn 186.14.5\*).

3) **Guillermo de los Rios.** *Trivmphos, coronas, tropheos, de la perseguida yglesia de Iapon.* En Mexico. En la imprenta de la viuda de Diego Garrido. 1628.

4<sup>o</sup>.- [ ]<sup>2</sup> A- N<sup>4</sup> O<sup>2</sup>. - 2h. 1-54 f.- L. red. y curs.- 14 pls.  
Iniciales grabadas.- Con reclamos.- Titulillos.- Con un grabado xilográfico.

[ ]1 r: *Portada:* TRIVMPHOS, CORONAS TROPHEOS, | DE LA PERSEGUIDA YGLESLIA | DE IAPON. | MARTYRIOS ESCLARECIDOS DE NVEVE | Religio [os de la Compañia de IESVS, y de otras de [u Familia, de | la Relacion que del Collegio de Macan embiò el Padre Pedro Mo- | rejon, de la mi [ma Compañia. E[stado de la Yglesia de la Gran China . | Reduccion de todo el Imprimerio del Pre [te Iuan de las Indias a la | Yglesia Romana. Succe[ [os varios en de [cubrimien - | tos de los Reynos no conocidos. | *DALO A LA ESTAMPA , Y DEDICALO A | la excellenti[sima [e[ora DOÑA FRANCISCA DE LA CVEVA | Y CORDOVA Marque [a de Cerraluo. | EL PADRE GVILLERMO DE LOS RIOS PRE- | [to de la Ca [ [a Profe [ [a de la Compañia de Ie[us en Mexico. | Año de*

[escudo jesuita] 1628 | CON LICENCIA EN MEXICO. | [Filete de líneas interrumpidas] En la imprenta de la viuda de Diego Garrido. Por Diego Gutierrez. *Vende* [e en la de [an Franci [co.

[ ]1 v: *En blanco*

[ ]2 r: *Licencia dada por virrey Rodrigo Pacheco y Osorio, marqués de Cerralbo, al hermano Toribio Gómez, firmada el 11 de marzo de 1628: (E<sup>4</sup>)L Excellent [simo [ñor Marques de Cerraluo, Virrey | de [ta Nueva E [paña dio licencia al Hermano Toribio Gomez Procurador General de la Compañia de Ie [us, |...*

[ ]2 r: *Licencia dada por el doctor Luis Cifuentes al hermano Toribio Gómez, firmada en México el 13 de marzo de 1628: (E<sup>4</sup>)L Doctor Cifuentes Cathedratico de Decretos, Pro- / ui [or de [te Arçobispo de Mexico, del Con [ejo de | ...*

[ ]2 v: *Dedicatoria para doña Francisca de la Cueva y Córdoba, marquesa de Cerralbo, por Guillermo de los Ríos, firmada en México el 20 de marzo de 1628: (A<sup>3</sup>)Legre a e [te reino de la Nueva E [paña, la buelta de | las naos de la grã Archipelago, a quiẽ dio nõbre el e [ | clarecido de Philipo el Prudente. Enriquezcale con | ...*

f. 1-42: *Inicio de relación, texto dividido en veintitrés capítulos, carta del padre Pedro Morejón: [cinta de grabado tipográfico, en cada costado 3 adornos más] | PAX CHRISTI. &c. | (L<sup>10</sup>) AS vltimas nue- | uas, que en Diziembre de 1626 tu- | uimos es e [ta ciudad de Macan fue- | ...*

f. 43-54: *Segundo texto de este libro, dividido en cuatro capítulos: [cinta de adorno tipográfico] | (P<sup>10</sup>)Orque al fin de | e [te vltimo capitulo de e [ta carta apū- | ta el Padre Pedro Morejon el fruto | que los de la Compañia de IESVS hā | ...*

Ejemplar descrito: Biblioteca Nacional de España, signatura R/33226.

4) **Morejón, Pedro.** *Relacion de los martyres de Iapon del año 1627.* En Mexico. En la imprenta de Juan Ruyz. 1631.

4º.- [ ]<sup>1</sup> A-O<sup>4</sup>.- 1h., 1-56 f.- L. red. y curs.- 14.25 pls.

*Erratas en foliación:* 6 (*en lugar de 11*).

Iniciales grabadas.- Con reclamos.-Titulillos.- Con un grabado xilográfico.

[ ]1 r: *Portada:* RELACION | DE LOS MARTYRES | DEL IAPON del Año de 1627. | ¶  
 POR EL PADRE PEDRO MOREION REC- / tor del Collegio de la Compañia de IESVS de  
 Macan. / HAZELA IMPRIMIR EL | Padre Iuan Lopez Procurado general de la mi [ma |  
 Compañia de la Prouincia de Philipinas. | Y DEDICALA | AL GENERAL D. IUAN DE  
 ARCARASSO | Gouernador de las fuerças de I [la hermo [a forntera de la | gran China, y de  
 los Reynos del Iapon por [u Mage [tad, &c. | Anno [escudo de armas] 1631. | [Filete sencillo]  
 | ¶ EN MEXICO. | *Impre [ ]o con licencia. En la imprenta de Iuan Ruyz.*

[ ]1 v: *En blanco*

f. 1-51: *Inicio de la relación, texto compuesto por dieciocho capítulos: [cinta de adornos tipográficos, formada por cuatro líneas de dos diferentes tipos de adornos] | RELACION DE | LOS MARTYRES DEL | IAPON DEL Año de 1627. | ¶ POR EL PADRE PEDRO MOREION DE LA | Compañia de IESVS Rector del Colle- | gio de Macan. | (L<sup>10</sup>)AS vltimas*

| nuevas, q de Iapon, vinieron | en Octubre de 1627. [on del | grandi [simo aprieto, en que |

...

f. 52-56r: *Inicia la relación sumaria del Padre Juan López*: RELACION SVMARIA | DEL  
ESTADO | de las co[as de Iapon en los | años de 1628. 29. y 30. | ¶ *POR EL PADRE IVAN  
LOPEZ DE LA | Compañia de IESVS, Procurador general de la Pro | uincia de Philipinas.*

/ [adorno tipográfico] ¶ AL LECTOR. [adorno tipográfico] | (D<sup>7</sup>)OS años e[ttuieron  
detenidos en la | pō los nauios de la ciudad de Macan, | puerto que es de la gran China, ha- |

...

56 v: *Laus deo*: Laus Deo Virginiq[ue] [ine | labe Conceptæ. | [adorno tipográfico, ocupa la  
mitad de la página].

Ejemplar descrito: Biblioteca Nacional de España, signatura R/712.

#### TESTIMONIOS ESPAÑOLES

- 1) **Morejón, Pedro.** *Relación de la persecucion qve huuo estos años contra la Iglesia de Iapon, y los ministros della.* En Zaragoza por Juan de Larumbe. 1617.

8°.- ¶<sup>8</sup> A-R<sup>8</sup>.- 8h. 1-263 [264-272] pp.- L. red. y curs.- 18pls.

*Erratas en paginación*: 223 (en lugar de 253).

Iniciales grabadas.- Con reclamos.- Titulillos.- Con dos grabados xilográficos.

¶1 r: *Portada*: RELACION | DE LA PERSECVCION QVE | huuo e[ttos años contra la  
Igle[ia] de | Iapon, y los mini[stros] della. | *Sacada de la carta anua, de otras informaciones  
au- | thenti cas q truxo el Padre Pedro Morejon dela Com- | pañia de Ie[us], Procurador de  
la Prouincia de Iapon.* / Dirigida a Doña Luy[sa] de Padilla y Manrique, | Conde[sa] de Aranda,

Vizcōde [a de Viota, y Rueda, Señora de la Tenencia de Alcalaten, y de las | Baronias de Veniloba, Mizlata y Cortes. | Año [*escudo de armas*] 1617. | Con priuilegio en Çaragoça. Por Iuan de Larumbe. | [*filete sencillo*] | *A co [ta de Iuan de Bonilla mercader de libros.*

¶1 v: *En blanco*

¶2 r: *Licencia dada por el doctor Diego de la Huerta, firmado en Zaragoza a 13 de abril de 1617: (P<sup>2</sup>)OR mandamiento del [eñor don | Pedro de molina Vic. General de [te | Arçobi [pado he vi [to e [ta relacion de | ...*

¶2 v: *Parecer del doctor Agustín de Morales, firmado en Zaragoza el 16 de abril de 1617: (P<sup>3</sup>)ARECEME que [e | puede, y deue imprimir | esta Relacion. En Çara- | ...*

¶3 r-¶4 v: *Licencia de don Diego Portugal y Pimentel, marqués de Gelves, firmada en Zaragoza a 18 de abril de 1617, se da licencia por diez años a Juan de Bonilla para que haga imprimir y vender la relación y advierte a quien la imprima sin este permiso, una pena de perder la impresión y moldes y una multa de mil florines de oro: Nos Don Phelipe por la gracia | de Dios Rey de Ca [tilla, de | Aragon, de las dos Sicilias, | de Ieru [alem, &c. | (N<sup>5</sup>)OS Don Diego de | Portogal y Pimetēl, Marques de Gelbes, |...*

¶5r-¶8 v: *Dedicatoria de Juan de Bonilla para la doña Luisa de Padilla y Manrique: AD. LVYSA | DE LA PADILLA Y | MANRIQUE. CONDESA | DE ARANDA, VIZCONDESA | de Viota y Rueda, Señora de la Te- | nencia de Alcalaten, y de las Baro- | nias de Veniloba, Mizlata, y Cortes. | (O<sup>9</sup>)Frezco a V. / Señorial I- | lu [tri [ima |...*

pp. 1-144: *Inicia primera relación, texto dividido en diecisiete capítulos:* RELACION | DE VNA GRANDE PER- | fecucion que en Año de 1614. fe leuantò | contra la Yglesia de Iapon: De tierra de to- | dos los Mini | tros del | anto Euangelio, y de | otros muchos Chri | tianos Iapones, que tam- | bien fueron de | terrados; y algunos die- | ron glorio | famente la vida | por Chri | to. | *Del principio, y cau | sas, porque nue | tra | Fè es per | eguida en Iapon. Cap. I. / (L<sup>7</sup>)*A Ygle | sia, y Chri | tiandad del | Iapon (en | e | enta y | eys años | que ha que el Bienaentura- |...

pp. 145-263: *Inicia segunda relación, texto dividido en quince capítulos:* RELACION | DEL MARTYRIO | DE QVARENTA Y CINCO | Chri | tianos, que padecieron por nue | tra | anta | Fè, en las tierras de Arima, en Nouiembre | de 1614. | acada del proce | so authenticico que | fe hizo con juramento | obre ello: | y de otras per | onas | fidedignas. | *De como el Xogun, ò Rey de Iapon mandò | trocar el E | tado al nuevo Arimadono, y que | fue | en los Chri | tianos per | eguidos . | Cap. I. / (C<sup>8</sup>)*ON la glorio | a victoria que los | ochos valero | s Caualleros de | Chri | to alcançaron en Arima el | ...

[pp.264]: *Gabado xilográfico del escudo jesuita de superficie blanca sobre fondo oscuro adornado con motivos florales, se encuentra dentro de un marco doble de adornos tipográficos.*

[pp. 265-267]: *Tabla de contenido de la primera relación:* TABLA DE | LO QVE CONTIE- | NE ESTA RELACION | de la per | fecucion de la Igle | sia de Iapon.

[pp. 268-270]: *Tabla de contenido de la segunda relación:* TABLA DE | LA RELACION | DEL MARTYRIO DE | quarenta y cinco Chri | tianos que | padecieron en el Reyno | de Iapon

[pp. 271]: *Colofón: [cinta formada por veintidós adornos tipográficos] | EN ÇARAGOÇA, | Por Iuan de Larumbe, / [filete sencillo] | Año de 1617.*

[pp. 272]: *En blanco.*

Ejemplar descrito: Biblioteca Nacional de Austria, signatura BE.79.Y.79.<sup>11</sup>

- 2) **Piñeiro, Luis.** *Relación del svcesso que tvvo nvestra santa fe en los reynos del Iapón, desde el año de seyscientos y quinze, Imperando Cubosama.* En Madrid por la viuda de Alonso Martin de Balboa. 1617.

Fol. .- ¶<sup>8</sup> A-Z<sup>8</sup> Aa-Ii<sup>8</sup> Kk<sup>6</sup>.- 8h. 1-516 [517-524]p.- L. red. y curs.- 135 pls.

*Erratas en signatura: K4 (en lugar de K3)*

Iniciales grabadas.- Con reclamos.- Titulillos.- Con un grabado xilográficos.

¶1 r: *Portada: [Texto rodeado por un marco de fileteado doble] | RELACION | DEL SVCESSO | QUE TVVO NVESTRA SANTA | FE EN LOS REYNOS DEL IAPON, DESDE | el año de [ey[cientos y doze ha[ta el de [ei[cientos | y quinze, Imperando Cubo[ama. | DIRIGIDA A LA MAGESTAD CATOLICA | del Rey Filippo Tercero nue[tro Señor. / COMPVESTA POR EL PADRE LUY S PIÑEY- | ro dela Compañia de IAESVS. | Año [escudo de armas ] 1617. | CON PRIUILEGIO. / [filete sencillo] | En Madrid, Por la viuda de Alon[o Martin de Balboa.*

¶1 v: *En blanco.*

¶2 r: *Licencia dada por Francisco de Pereira al padre Luis Piñeiro, firmada en Lisboa el 12 de noviembre de 1616: [texto rodeado por un marco de doble filete] | Licencia del Provincial.*

---

<sup>11</sup> Localizado en línea.

/ (F<sup>5</sup>)Ranci [co Pereira Prouincia da Campanhia de IESVS| na Prouincia de Portugal, por comi [ [am, que parai [ [o te- |nho do muyto Recuerdo Padre Mucio Vitelle [chi, no [- | ...

¶2 r: *Aprobación dada por Cristóbal de Ovalle, firmada en Madrid el 28 de febrero de 1617:*

[*texto rodeado por un marco de filete doble*] | (P<sup>3</sup>)OR comi [sion de vue [tra Alteza he vi [to e [te libro del [u ce [- | [o que tuuo nue [tra [anta Fè en los Reyno del Iapon, digno | de leer [e: y oxala todos los Chri [tiano leye [ [en , nota [ [en, | ...

¶2 v- ¶3 r: *Licencia del rey a Luis Piñeyro para imprimir la relación por un periodo de diez*

*años, firma en Madrid a 9 de junio de 1617, por Pedro Contreras : [texto rodeado por un marco de fileteado doble] | EL REY. | (P<sup>9</sup>)OR Quanto por parte de vos Luys Piñeyro | dela Compañia de IESVS, y [u Procurador en | nue [tra Corte, por las Prouincias de la corona de | ...*

¶3 v: *Tasa dada por Gerónimo Núñez de León para que el libro se venda en 540 maravedies,*

*firmada en Madrid a 25 de septiembre de 1617: [texto rodeado por un marco de fileteado doble] | TASSA. / (Y<sup>3</sup>)O Geronymo Nuñes de Leon, e [cribano de Camara del Rey | nue [tro [eñor, de los que en [u Con [ejo re [iden, diy fè, que auie | do [e vi [to por los [eñores del vn libro, intitulado, Relacion del | ...*

¶3 v: *Fe de erratas dada por el licenciado Murcia de la Llana, en Madrid a 20 de septiembre*

*de 1617: [texto rodeado por un marco de fileteado doble] | ERRATAS. | (P<sup>2</sup>)Ag. 13. col. 1. letra. C. a lo que, diga a lo qual, 20. col. 1. D. huian. veian, 76. col. 1. A. preguntale, 84. col. 1. D. por, pues, 117. col. 1. [uplicaria, [uplicaua, 118. col. 1. D. medio, l 175. col.2. c. recibiera , auia recibido, 215. col. 2. C pero | ...*

¶4 r: *Introducción: [texto rodeado por un marco de fileteado doble]* | S. C. R. M. | (A<sup>4</sup>)Vnque las per[ecuciones de la Igle[ia, cau[an por v-|na parte en [us hijos [entimiento, y lagrimas de cõ|pa[ion, mirando por otra los bienes, que [u diuina | ...

¶4 v: *Dos sonetos dedicados al rey: [texto rodeado por un marco de fileteado doble, dispuesto en dos columnas]* | Al Rey nue[tro [eñor. | *SONETO* / El Indio mūdo (q a tus Reales plātas, | Por Antipoda pu[fo el Rey del Cielo | Filipo excel[fo, que vn o y otro [uelo | ...

¶5 r- ¶6 r: *Advertencia al lector: [texto rodeado por un marco de fileteado doble]* | (S<sup>8</sup>)On tan ilu[tres la [co[as e[tos años [ucedí-|das en la nueva Chri[tiandad del Iapon, que |no pueden dexar de [er de grancon[elo a |...

¶6 v: *Presentación de la organización del texto: [texto rodeado por un marco de fileteado doble]* | Diui[ion de la pre[ente obra. | (V<sup>5</sup>)A repartida e[ta hi[toria en cinco libros. En el pri-|mero [e trata del e[trado que tenian la [co[as del | Imperio de Iapon, quando començò e[ta primera | ...

¶7 r- ¶8 v: *Aclaración: Advertencias, para que se entienda mejor e[ta Hi[toria : [texto rodeado por un marco de fileteado doble]* | (L9)A tierra del Imperio de Nipon (que por acà lla-|mamos Iapon) no es firme, [ino vno como [ar-|miento de la gran Monarchia de la China , tra [- | ...

pp. 1-99: *Primer libro, texto dividido en veintiséis capítulos: [texto rodeado por un marco de fileteado doble, a dos columnas, y en el la parte superior de la página adornado por una cinta de un grabado tipográfico de dos ángeles custodiando el escudo jesuita]* | LIBRO |

PRIMERO, | EN QVE SE TRATA DEL | ESTADO DEL IAPON, DE LAS CAVSAS | de la  
 per[ucion, y principios della en | Surunga, y Arima. | CAPITULO I. | *DEL ESTADO  
 SEGLAR DEL IAPON, | cunado empeçò e[ta per[ecucion. | (C<sup>5</sup>)*Atorze años a- | uia q e[te  
 Xon- | gun, o Cobu[a | ...

pp. 100: [*Escudo de la corona española, rodeado por un marco de doble filete.*]

pp. 101-227: *Segundo libro, texto dividido en treinta y tres capítulos: [texto rodeado por un  
 marco de fileteado doble, a dos columnas y en la parte superior una cinta formada por cuatro  
 líneas de once adornos tipográficos cada una]* LIBRO | SEGVNDO | DE LA  
 PERSECVION | DEL IPON, ENE L QVAL SE TRATA | de los [ucedido en varios  
 Reynos, y E[stados de aquel Imperio. | CAPITULO I. | *COMIENZASE A PVBLICAR LA  
 PER-* | [ecucion por algunos Reynos, y di[ponen[e los | Chri[tianos para ella. | (H<sup>5</sup>)Emos  
 vi[to en | en libro prime - | ro lo que pa[ò | ...

pp. 228: [*Escudo de la corona española, rodeado por un marco de doble filete.*]

pp. 229-367: *Tercer libro, dividido en treinta y cinco capítulos: [texto rodeado por un marco  
 de fileteado doble, a dos columnas y en la parte superior adornado por una cinta de cuatro  
 líneas con once adornos tipográficos en cada una]* | LIBRO | TERCERO | DE LA  
 PERSECVION || DEL IAPON, EN EL QVE SE TRATA DEL| de [tierro de los Padres, y  
 martirios | que [e [iguieron. | CAPITULO I. | *DE LAS CAVSAS QVE MOVIER / ron al  
 Emperador a per[eguir la Fè en | todos [us Reynos. | (A<sup>4</sup>)*Vnque en las dos | Contes de Yen-  
 | do, y Surunga, y | ...

pp. 368: [*Escudo de la corona española, rodeado por un marco de doble filete.*]

pp. 369-456: *Cuarto libro, dividido en veinticuatro capítulos: [texto rodeado por un marco de fileteado doble, dispuesto a doble columna y en la parte superior una cinta de cuatro líneas con once adornos tipográficos en cada una]* | LIBRO | QVARTO | DE LA PERSECVION | DEL IAPON EN EL QVAL SE TRATA | lo que pa | [ò despues del de | tierro de | los padres. | *CAPITULO I. | COMO SAFIOYE COMENZO A | perx [eguir los Chri | tianos de | Cochinos | u. | (P<sup>5</sup>)Artidos los Pa- | dres, y de | truy- | das la Ygle | ias, pa | ...*

pp. 457-506: *Quinto libro, dividido en catorce capítulos: [texto rodeado por un marco de fileteado doble, dispuesto a doble columna y en la parte superior una cinta de cuatro líneas con once adornos tipográficos en cada una]* | LIBRO | QVINTO | DE LA PERSECVION | DEL IAPON, TRATA DE LOS FRVTOS | que Dios nue | tro Señor cogio | de | ta per | ecucion. | (H<sup>5</sup>)A | ta aqui hemos | andado can | ados | con e | ta per | ecu- | ...

pp. 507-510: *Relación adicional: [texto rodeado por un marco de fileteado doble, dispuesto a doble columna]* | RELACION DE LO QVE VLTIMA- | mente | e e | criuio, e | tando ya e | te | lbro acabado. | (A<sup>6</sup>)Vnque ha | ta ago- | ra no ha llegado | el anua ð | ey | ciē- | ...

pp. 510-513: *Lista de mártires: [texto rodeado por un marco de fileteado doble, dispuesto a doble columna]* | CATALOGO DE LOS MARTIRES QVE | huuo en Iapon, de | de el año de mil y quinientos | e- | tenta y quatro, ha | ta el de mil y | ei | - cientos y quinze. | (F<sup>5</sup>)Veron degolla | dos por nue | tra | | anta Fè en I | a- | ...

pp.513-516: *Listas de casas y propiedades que se perdieron durante la persecución: [texto rodeado por un marco de fileteado doble]* | CASAS, Y RESIDENCIAS QUE LOS PA- dres de la Compañia tuuieron en el Iapon, y | e perdieron en | uarias per | ecuciones, y mudanças

*que huuo / de Reyes. / (E<sup>5</sup>)N Tacatzu del Reyno de Teçinocuni | En Sanga Reyno de Cauachi  
| En Quiyo | u Reyno de Oari. |...*

[pp. 517-524]: *Tabla de los cinco libros: [texto rodeado por un marco de fileteado doble,  
dispuesto en dos columnas y en la parte superior, una cinta de dos líneas con doce adorno  
tipográficos cada una] | TABLA DE LOS CA- | pitulos de [ta hi [toria | LIBRO PRIMERO  
EN QVE | [e trata del e [tado del Ipoan, de las cau [as de la per [ecu- | cion, y principios  
della en Surunga, | y Arima. | (C<sup>5</sup>)Ap. I Del e [tado [e- | glar del Iapon quā | do començò  
e [ta per- / ...*

Ejemplar descrito: Biblioteca Nacional de España, signatura R/19199.

- 3) **Morejón, Pedro.** *Historia y relacion de los svcedido en los reinos de Iapon y China, en la  
qual se continua la gran persecucion que ha auido en aqlla Iglesia, desde el año de 615 hasta  
el de 19.* En Lisboa por Juan Rodríguez. 1621.

8°.- \*4 A-Z<sup>8</sup> a<sup>8</sup> b<sup>4</sup>.- 4h. 1-194 f. .- L. red. y curs. 25pls.

*Errores en foliación:* 11 (en lugar de 10), 116 (se duplica en lugar de 117 y a partir de aquí  
habrá una diferencia de una cifra en la foliación), 200 (194).

Inicales grabadas.- Con reclamos.- Titulillos.- Con un grabado xilográfico.

[\*1 r] *Portada: [Texto rodeado por un marco de adornos tipográficos] | HISTORIA | Y  
RELACION | DE LO SVCEDIDO | EN LOS REINOS DE IPON | y China, en la qual [e  
continua la gran per [ecucion que ha auido en aqlla Igle [ia, de [de el año de 615. ha [ta el  
19. | Por el Padre Pedro Morejon de la | Compañia de Ie [us, Procudador de | la Prouincia  
de Iapon, natural |de Medina del Campo. / Año [escudo jesuita] 1621. | Con licēcia en Lisboa  
Por Iuan Rodriguez.*

[\*1 v]: *Fe de erratas: (F<sup>2</sup>)OL. 4. pag.2.lin.4. de la 2. Fol. II. P.2. l. 18. y los de [ [ eos de, &c. F. 17. P.2. l.r. | la [ eñal. F.20.P.2.l.6. Cap.II., F.22. P.F.l. 12. Corias. F. 24.P.I. l. 23. poco. | F.26. P. I.l.3.negado. F.28. P.I. l. 18. cuñado. F. 30. P. 2. l.12. racion. F. 33.P.2. | ...*

\*2 r: *Aprobación de la Orden firmada por Antonio Mascarenhas, provincial de la Compañía de Jesús, en Euora a 2 de febrero de 1621 escrita en portugués: Aprobacion do la Orden. / (E<sup>3</sup>)V Antonio Ma [ carenhas Prouincial da Compahia| de Ie [ u da Prouincia de Portugal, por particular co- | mi [ [ am que pera i [ [ o tenho do muy Reuerendo Pa- | ...*

\*2 r: *Aprobación firmada por Jorge Cabral en Lisboa en 9 de febrero de 1621 escrita en portugués: (V<sup>3</sup>) I e [ ta Hi [ toria das cou [ as que [ ocederam nos | Reynos de Iapam, de [ do anno 1616. ate o an- | no de 1619. & da per [ eguiçam que continua | ...*

\*2 v: *Se presenta la licencia del Santo Oficio firmada por el Obispo D. Fernão Martins Mascarehanas, inquisidor general, en Lisboa el 9 de febrero de 1621, también escrita en portugués: Licencia del [ anto Officio. | (V<sup>3</sup>) Ista a informação pode [ [ e imprimir o livro intitudo Per [ iguição & Martirios dos Chri [ tieãos do la- | pã, Compo [ to pelo Pdro Morejõ da Cõ- | ...*

\*2 v: *Se presenta la licencia del Ordinario, escrita en portugués, firmada por Damião Viegas, en Lisboa a 10 de febrero de 1621: Licencia del Ordinario. / (P<sup>2</sup>)Ode [ e imprimir e [ te liuroda Per [ eguição & Marty- | rios dos Chri [ tianos de Iapão.*

\*2 v: *Se presenta la licencia del rey, escrita en portugués y fimada por Ignacio Ferreira y D. De Mello, en Lisboa a 11 de febrero de 1621: Licencia del Re. | (P<sup>2</sup>)Ode [ e imprimir e [ te liuro, vi [ tu u licença que offerece do | [ anto officio & do Ordinario, & antes de correr tornará á | me [ a pera [ er taixado.*

\*2 v: *Nuevamente se presenta una aprobación firmada por el doctor Jorge Cabral, escrita en protugués, donde abala que el libro está conforme al original, dada en Lisboa en Casa de San Roque el 22 de abril de 1621:* (C<sup>2</sup>) Onferi e [te liuro sa per [eguiçao sa Chri [tandade de | Iapaõ, e [tá conforme cõ [eu original, pelo que pode | correr.

\*2 v: *Lo último que se presenta en esta página es la tasación del libro, escrita en portugués, firmada por Antonio cabral el 23 de abril de 1621, sin indicarse el lugar:* (T<sup>2</sup>) Aixão este liuro em cento & [e [enta reis em papel, a 23. de | ...

[\*3 r - \*4 r] *Se presenta el prólogo al lector:* PROLOGO AL | LECTOR | (P<sup>5</sup>) A [ando por la Ciudad de Mexico de camino | para E [paña y Roma, a peticion de los Padres | de aquella Prouincia, y de otras per [onas de | ...

[\*4v] *Lista de los mártires de los que tratará la relación:* Los Martyres de quien [e trata en e [te libro pa- | [an de 160. [In los de la primera Relacion, | y [on e [tos.

A1 r - G8 v: *Texto escrito en español, aquí da inicio el primer libro dividido en veintiséis capítulos. Contiene un error en la numeración del capítulo once, pues se lee “Cap.2”:* [cinta de grabado tipográfico al inicio del texto y por debajo de la foliación en página] | LIBRO PRIMERO | DEL ESTADO DE LAS | COSAS DE IPON, Y DE LA | per [ecucion de aquella Igle [ia, de [de | el Año de 15. ha [ta el 19. | ★ ★ ★ | *Del e [tado temporal de los Reynos de Ipon. / CAPITULO PRIMERO. | (I<sup>7</sup>) N [aciable mal es el de la ambicion y ap- | petito de reinar, ni ahy co [aque le harte, | mal que con el mundo començò en el |...*

H1 r - N6 v: *Segundo libro, dividido en veintiún capítulos.:* [en la parte superior de la página se encuentra una cinta de grabado tipográfico] | LIBRO SEGVNDO | DEL ESTADO DE |

LAS COSAS DE IPON, | y de la per[ecucion de | aquella Igle[ia. | CAPITVLO PRIMERO.  
 | *De la muerte del Xogun Daifu[ama, y [u[esion | de [u hijo en el Imperio, y dignidad | del*  
*Xogun.* / (N<sup>7</sup>)O ay co[ a firme, ni puede auer [eguri- | dad en e[te mundo, y quin mas [e fia  
 | del, mas pre[to [e halla burlado, y enga- | ...

N7 r - S4 r: *Tercer libro, dividido en diecisiete capítulos: [en la parte superior de la página*  
*se encuentra una cinta de grabado tipográfico]* | LIBRO TERCERO | DEL ESTADO DE |  
 LAS COSAS DE IAPON, / y continua[e la per[ecucion | de aquella Igle[ia. | \* \* \* /  
*De [cripcion de los Reynos de Oxu, | y Yèzo. | CAPITULO PRIMERO. | (E<sup>7</sup>)NTRE otros*  
 muchos frutos, que | Dios nue[tro Señor qui[ o [acar de e[ta | cruel per[ecucion, como de  
 todas las | ...

S4 v - b2 r: *Cuarto libro, dividido en veinticuatro capítulos: [en la parte superior de la*  
*página se encuentra una cinta de grabado tipográfico]* | LIBRO QVARTO | DEL ESTADO  
 DE | LAS COSAS DE LA CHINA, | y de vna per[ecucion que contra los | Padres y  
 Chri[tianos della | [e leuantò. | (E<sup>7</sup>)N e[te quarto y vltimo libro tratare | breuemente del  
 e[stado de las co[as de la China, de vna per[ecucion que en | ...

b2 v - b4 v: *Tabla de contenido: TABLA DE LO QVE | SE CONTIENE EN | ESTE LIBRO.*  
 | (P<sup>3</sup>)ROLOGO AL LECTOR. | Libro primero del e[stado de las co[as de Iapon , per-  
 | [ecucion de aquella Igle[ia de [te el año de 15. ha[- |...

Ejemplar descrito: Biblioteca Nacional de España, signatura R/33276.

#### 4.1 DESCRIPCIÓN DE CONTENIDO DE LAS RELACIONES DE SUCESOS

La intención de este capítulo es redactar de manera clara, lo contenido en la descripción tipobibliográfica del apartado anterior, esto para hacer la información más amigable para el lector, considerando lo especializado de la descripción.

##### RELACIONES NOVOHISPANAS

*1) Relación de la persecución que hubo en la Iglesia de Japón... México, Juan Ruiz, 1616.*

##### **Fórmula colacional:**

Esta relación fue impresa en tamaño cuarto, sus preliminares están impresos en un cuaderno de cuatro hojas marcado con una signatura de asterisco (\*); posteriormente inicia la primera parte de la relación constituido por trece cuadernos marcados con signatura de “A” a “N”; después está la segunda parte formada por doce cuadernos marcados con la signatura de “Aa” hasta “Mm”, cada uno de cuatro hojas. En cuanto a su paginación la primera parte contiene 104 y la segunda 96 páginas. Las familias de fundiciones que se encuentran a lo largo del libro son redondas y cursivas de diversos tamaños. Se utilizaron 26 pliegos para la impresión de esta edición.

##### **Elementos ornamentales:**

Se observa un grabado xilográfico del emblema jesuita en la portada. A lo largo del libro se pueden encontrar dos iniciales grabadas (L y C, cada una abarca el ancho de 8 renglones), reclamos, tituillos con las leyendas “PERSECUCIÓN DE LA” en el vuelto de cada página y “IGLESIA DE JAPÓN” en cada recto de la primera parte; y “RELACIÓN DE LOS” en

cada vuelto y “MARTIRES DEL JAPON” en el recto de la segunda parte; al inicio de cada parte se estamparon cuatro cintas formadas por varios adornos tipográficos.

**Apartados:**

- Portada: se encuentra impresa en la hoja 1r sin que se marque su signatura en asterisco (\*), se utilizaron tipografías redondas y cursivas de distintos tamaños, alternando entre mayúsculas y minúsculas. Se adornó con trece adornos tipográficos y contiene un grabado xilográfico con el emblema jesuita. En ella se lee:

Relación de la persecución que hubo en la iglesia de Japón y de los insignes mártires, que gloriosamente dieron su vida en defensa de nuestra santa fe, el año de 1614 y 1615. Sacada de auténtica que trajo el padre Pedro Morejón, procurador general de la provincia de la Compañía de Jesús y de aquel reino. Año de 1616. En México. Impreso con licencia, por Juan Ruiz. (\*1 r)

- Preliminares: Esta relación contiene dos licencias, una aprobación y una dedicatoria:
  - Licencia 1: firmada por Pedro de la Torre, por mandato del virrey don Diego Fernández de Córdoba en México a 20 de mayo de 1616 y da privilegio al impresor por seis años.
  - Licencia 2: firmada por el licenciado Domingo de Ocaña Ramírez por mandato del arzobispo de México don Juan de la Serna, en México a 22 de mayo de 1616.
  - Aprobación: firmada por Rodrigo de Cabredo en México a 23 de abril de 1616, aprueba la impresión pues considera que “será de grande edificación y consuelo a todos los que la leyeren”( \*iij v).
  - Dedicatoria: se dedica al virrey Diego Fernández de Córdoba, firmada por Pedro Morejón el 12 de mayo de 1616.

### **Contenido de la obra:**

- Primera parte de la relación: se trata de un texto dividido en diecisiete capítulos que comprenden desde la página 1 hasta la 103. Su título es el siguiente: “Relación de una grande persecución que el año de 1614 se levantó en contra de la Iglesia de Japón; destierro de todos los ministros del Santo Evangelio y de otros muchos cristianos japoneses que también fueron desterrados y algunos dieron gloriosamente la vida por Cristo.”
- Segunda parte de la relación: es un texto compuesto de quince capítulos que abarca desde la página 1 a la 96 de una segunda paginación. Su título dice: “Relación del martirio de cuarenta y cinco cristianos que padecieron por nuestra santa fe en las tierras de Arima, en noviembre de 1614. Sacada del proceso auténtico que se hizo con juramento que se hizo con juramento sobre ello y de otras personas fidedignas.”

2) *Breve relación que hubo estos años contra la iglesia de Japón... México, Juan Ruiz, 1616.*

### **Fórmula colacional:**

El libro tiene un tamaño cuarto; no contiene preliminares por lo que después de la portada inicia la primera parte abarcando trece cuadernos, desde la signatura “A” hasta la “N”, de cuatro hojas cada uno; en esta primera parte, pero de manera independiente existe un cuaderno de 4 hojas con signatura “O”. La segunda parte, abarca doce cuadernos, desde la signatura “Aa” hasta la “Mm” también de cuatro hojas cada uno. En cuanto a su paginación se marca desde la 1 a la 110 de la primera parte y de la 1 a la 96 de segunda. Las tipografías

encontradas a lo largo del texto son redondas y cursivas de varios tamaños. Y el total de pliegos que se utilizaron para su impresión fue 26.

### **Elementos ornamentales:**

Fue impreso un grabado xilográfico del emblema jesuita en la portada. La relación contiene dos letras grabadas (L y C, que abracan en ancho 8 líneas); tiene reclamos y titulillos que dicen “PERSECUCIÓN DE LA” en cada vuelto y “IGLESIA DE JAPÓN” en cada recto de la primera parte; pero a partir de la página 81 los titulillos cambian a “DE LA PERSECUCION” en cada vuelto y “DE LA IGLESIA DEL JAPÓN” en cada recto, hasta el final; en cuanto a la segunda parte, los titulillos rezan “RELACIÓN DE LOS” en cada vuelto y “MATIRES DEL JAPÓN” en cada recto. Por último, al inicio de cada parte se estamparon cuatro cintas formadas por varios adornos tipográficos.

### **Apartados:**

- Portada: fue impresa con tipografía redonda y cursiva de varios tamaños, no contiene adornos tipográficos y el único ornamento es el emblema jesuita. La portada dice lo siguiente:

Breve relación de la persecución que hubo estos años contra la Iglesia de Japón y los ministros de ella. Dividida en dos partes, la primera de los sucedido antes del destierro de los padres; y la segunda de lo que hubo después de su partida. Sacada de la carta anua y de otras informaciones autenticas que trajo el padre Pedro Morejón de la Compañía de Jesús. Procurador de la provincia de Japón. En México, en casa de Juan Ruiz, año de 1616. Con licencia de los superiores.

### **Contenido de la obra**

- Primera parte de la relación: se compone de diecisiete capítulos que abarcan desde la página 1 a la 110, con el siguiente título: “Relación de una grande persecución que el año de 1614 se levantó en contra de la Iglesia de Japón; destierro de todos los ministros del Santo Evangelio y de otros muchos cristianos japoneses que también fueron desterrados y algunos dieron gloriosamente la vida por Cristo.”
- Segunda parte de la relación: contiene quince capítulos que van desde el fol. 1 al fol. 96 y su título dice: “Relación del martirio de cuarenta y cinco cristianos que padecieron por nuestra santa fe en las tierras de Arima, en noviembre de 1614. Sacada del proceso auténtico que se hizo con juramento que se hizo con juramento sobre ello y de otras personas fidedignas.”

3) *Triunfos, coronas y trofeos de la perseguida iglesia de Japón. México, la viuda de Diego Garrido, 1628.*

#### **Fórmula colacional:**

Esta relación fue impresa en tamaño cuarto, la hoja de la portada no tiene signatura, posteriormente la hoja siguiente, también sin signatura, contiene los preliminares e inmediatamente después inicia la relación. En cuanto a su composición, tiene trece cuadernos de cuatro hojas cada uno con signatura desde “A” hasta “N” y un pequeño cuaderno con signatura “O” de dos hojas, por lo tanto, su foliación está marcada de 1 a 54 dando un total de 112 páginas, lo que implica que se utilizaran 28 pliegos para su impresión. Al igual que las relaciones anteriores, las familias de fundiciones utilizadas son una combinación entre redondas y cursivas de distintos tamaños.

#### **Elementos ornamentales:**

En cuanto a estos, al igual que el resto de las relaciones, fue impreso un emblema jesuita en la portada. Se localizaron en el impreso dos letras que son estrictamente iniciales grabadas, se trata de una letra “L” que abarca aproximadamente diez líneas de ancho, y una “D” de cinco, sin embargo, también se utilizaron iniciales de una fundición redonda, como letras capitales, las cuales ocupan un ancho de tres líneas. Además de estas, también se utilizaron letras de una fundición menor, pero fueron rodeadas con adornos tipográficos, que es el caso de una letra “A” presente en la dedicatoria, pues se armó un marco de ocho adornos, y un segundo ejemplo es la letra “P” del último capítulo, pues fue impresa en el centro de un marco ornamental que ocupa aproximadamente 10 líneas. También se encontraron tres adornos que consisten en dos cintas con un dibujo de un corazón en el centro y colocadas a cabeza de página y un óvalo, impreso al final de un apartado textual. Respecto a los titulillos, se puede leer “PERSECUCIÓN” en cada vuelto de página y “DEL JAPÓN” en cada recto. Y, por último, también contiene reclamos, al igual que todos los impresos de más de una página de la época.

#### **Apartados:**

- Portada: en la portada se puede apreciar la alternancia entre fundiciones redonda y cursivas, y por supuesto, como ya se indicó, un grabado xilográfico del emblema jesuita. En la portada se lee lo siguiente:

Triunfos, coronas, trofeos, de la perseguida iglesia de Japón. Martirios esclarecidos de nueve religiosos de la Compañía de Jesús y de otros de su familia, de la Relación que del Colegio de Macan, envió el padre Pedro Morejón de la misma Compañía. Estado de la iglesia de la gran China. Reducción de todo el Imperio del preste Juan de las Indias a la Iglesia Romana. Sucesos varios en descubrimientos de reinos no

conocidos. Dalo a la estampa y dedícalo a la excelentísima señora doña Francisca de la Cueva y Córdoba, Marquesa de Cerralbo. El padre Guillermo de los Ríos prepósito de la Casa Profesa de la Compañía de Jesús en México. Año de 1628. Con licencia en México. En la imprenta de la viuda de Diego Garrido. Por Diego Gutiérrez. Véndese en la librería de Francisco Clarín en la calle de San Francisco.

- Preliminares: Los preliminares de esta relación, consisten en dos licencias y una dedicatoria.
  - La primera licencia fue dada por el virrey Rodrigo Pacheco y Osorio, marques de Cerralbo, al hermano Toribio Gómez, firmada el 11 de marzo de 1628.
  - La segunda licencia, también dirigida al hermano Toribio Gómez, fue dada por el doctor Luis Cifuentes y firmada el 13 de marzo de 1628.
  - La dedicatoria, tal y como se indica en la portada, está dirigida a doña Francisca de la Cueva y Córdoba, marquesa de Cerralbo. Escrita y firmada por Guillermo de los Ríos el 20 de marzo de 1628.

### **Contenido de la obra**

- Primer texto: La relación de sucesos abarca once cuadernos, desde el “A” hasta el “L”, compuesto por 23 capítulos.
- Segundo texto: se trata de la carta impresa del padre Morejón y se encuentra dividido en cuatro capítulos.

4) *Relación de los mártires del Japón del año 1627. México, Juan Ruiz, 1631.*

### **Fórmula colacional:**

Se trata de un libro de tamaño cuarto, cuya portada se encuentra en una hoja sin signatura, no contiene preliminares, por lo cual, la relación inicia inmediatamente después de la portada, fue impresa a lo largo de catorce cuadernos de cuatro hojas cada uno, marcados con una signatura de “A” a “O” y una foliación de 1 a 56, sin paginación. Su tipografía se compone de fundiciones redondas y cursivas de diversos tamaños y fueron utilizados aproximadamente 28. 5 pliegos para su impresión.

### **Elementos ornamentales:**

Contiene un adorno xilográfico de un escudo de armas en la portada. Contiene dos iniciales grabadas ( L, E y D que ocupan el ancho de diez líneas la primera y siete las dos últimas), contiene reclamos y tituillos, los cuales dicen “RELACION DE LOS” en cada vuelto y “MARTIRES DEL JAPON” en cada recto. El inicio y final de la relación fueron adornados con cuatro cintas formadas por varios adornos tipográficos y al final también fue impreso un adorno similar a un triángulo invertido.

### **Apartados:**

- Portada: Como se mencionaba, no está marcada por una signatura, contiene un escudo de armas, fue estampada con una combinación tipográfica entre letras redondas y cursivas de distintos tamaños. Dice lo siguiente:

Relación de los mártires del Japón del año de 1627. Por el padre Pedro Morejón, rector del colegio de la Compañía de Jesús de Macan. Hácela imprimir el padre Juan López, procurador general de la misma Compañía de la provincia de Filipinas. Y dedícala al general don Juande Carrasco, gobernador de las fuerzas de isla frontera de

la gran China y de los reinos del Japón. Por su Majestad &c. Año de 1631. En México.  
Impreso con licencia. En la imprenta de Juan Ruiz. ([ ] 1r)

### **Contenido de la obra**

- Relación de sucesos: Aquí da inicio el relato sobre la noticia de los martirios de 1637, el cual, está compuesto por dieciocho capítulos que abarcan los cuadernos desde la signatura “A 1r hasta la N 3v. Su título indica o siguiente: “Relación de los mártires del Japón del año 1627. Por el padre Pedro Morejón de la Compañía de Jesús, rector del Colegio de Macan.”
- Relación sumaria: en este apartado se escribe una relación menor acerca de la situación en Japón los años posteriores. El texto abarca desde la signatura “N 4r” hasta la “O 4v”. Su título dice: “Relación del estado de las cosas de Japón en los años de 1628, 29 y 30. Por el padre Juan López de la Compañía de Jesús, procurador general de la provincia de Filipinas.”

### RELACIONES ESPAÑOLAS

5) *Relación de la persecución que hubo estos años contra la Iglesia de Japón, y los ministros de ella. Zaragoza, Juan de Larumbe, 1617.*

### **Fórmula colacional:**

Al igual que el resto de las relaciones, fue impresa en un tamaño cuarto, a lo largo de 19 cuadernos de ocho hojas cada uno. El primero de ellos, marcado con una signatura de “¶” contiene la portada y los preliminares; los 18 restantes contienen la relación de sucesos, marcados desde la signatura “A” hasta la “R” dando un total de 288 páginas y 18 pliegos para su impresión. La tipografía empleada, es una alternancia de fundiciones redondas y cursivas.

### **Elementos ornamentales:**

Cuenta con reclamos, titulillos que rezan en letra cursiva “Persecución de la” en cada vuelto y “Iglesia de Japón” en cada recto; se contabilizaron cuatro letras grabadas (“N” de 5 líneas, “O” de 9 líneas, “L” de 7 líneas y “C” de 7 líneas), también un adorno tipográfico y dos grabados xilográficos, el primero se encuentra en la portada y se trata de un escudo y el segundo fue impreso al final del libro y se trata del emblema jesuita rodeado por un marco formado por 88 adornos.

### **Contenido y apartados:**

- Portada: fue impresa con una combinación de fundiciones redondas y cursivas de distintos tamaños, como ya se mencionaba, cuenta con la estampa de un escudo entre el título y los datos editoriales. La portada dice lo siguiente:

Relación de la persecución que hubo estos años contra la iglesia de Japón y los ministros de ella. Sacada de la carta anua y de otras informaciones auténticas que trajo el padre Pedro Morejón de la Compañía de Jesús, procurador de la provincia de Japón. Dirigida a doña Luisa de Padilla y Manrique, condesa de Aranda, vizcondesa de Viota y Rueda, señora de la tenencia de Alcalaten y de las baronías de Veniloba, Mizlata y Cortes. Año 1617. Con privilegio en Zaragoza. Por Juan de Larumbe. A costa de Juan de Bonilla mercader de libros.

- Preliminares: en esta relación de sucesos, dos licencias, un parecer y una dedicatorias, conforman los preliminares.
  - Licencia: fue dada por el doctor Diego de la Huerta y firmada en Zaragoza el 13 de abril de 1617, por mandato del licenciado Pedro de Molina.

- Parecer: firmado por el doctor Agustín de Morales en Zaragoza el 16 de abril de 1617.
- Segunda Licencia: dada por el marqués de Gelves, don Diego Portugal y Pimentel, firmada en Zaragoza el 18 de abril de 1617, en la cual da licencia por diez años a Juan de Bonilla para que haga imprimir y vender la relación de sucesos.
- Dedicatoria: escrita y firmada por Juan de Bonilla sin fecha ni lugar indicados, dirigida a doña de Padilla y Manrique.

### **Contenido de la obra**

- Primera parte de la relación: impresa desde “A 1r” hasta “I 8v”, compuesta por 17 capítulos, bajo el título “Relación de una grande persecución que el año de 1614 se levantó contra la iglesia de Japón, destierro de todos los ministros del Santo Evangelio y de otros muchos cristianos japoneses, que también fueron desterrados y algunos dieron su vida por Cristo.”
- Segunda parte de la relación: abarca desde la signatura “K 1r” hasta “R 4v” con quince capítulos, con el título “Relación del martirio de cuarenta y cinco cristianos que padecieron por nuestra santa fe, en las tierras de Arima, en noviembre de 1614. Sacada del proceso auténtico que se hizo con juramento sobre ello y de otras personas fidedignas.”
- Tabla de contenido de la primera parte.
- Tabla de contenido de la segunda parte.
- Colofón.

6) *Relación del suceso que tuvo nuestra santa fe en los reinos del Japón, desde el año de seiscientos y quince, Imperando Cubosama. Madrid, la viuda de Alonso de Balboa, 1617.*

**Fórmula colacional:**

Se trata de un texto impreso a lo largo de cinco libros en tamaño Folio. Compuesto por 34 cuadernos de ocho hojas cada uno, a excepción del último que solo contiene seis, el primero de ellos marcado con signatura “¶”, el resto corresponden a las signaturas desde “A” hasta “KK”, además de signatura, el texto contiene paginación de 1 a 516, estas sumadas a las ocho del primer cuaderno, dan un total de 540 páginas, por lo tanto, se utilizaron 135 pliegos para su impresión.

**Elementos ornamentales:**

A lo largo de la relación de sucesos, se contabilizaron 17 iniciales grabadas y 2 grabados xilográficos del escudo real del rey Felipe III y una cinta que contiene la imagen de dos ángeles custodiando el emblema jesuita; además contiene una gran cantidad de adornos tipográficos y en cada página el texto fue impreso a doble columna y dentro de un marco de filetes dobles. Contiene reclamos y titulillos en los que se lee “LIBRO PRIMERO DE LA” y “PERSECUCIÓN DEL JAPÓN”, en cada vuelto y recto de página respectivamente. Y sucesivamente el titulillo del vuelto iba cambiando según el libro.

**Apartados:**

- Portada: impresa con fundiciones redondas y cursivas, reza lo siguiente:

Relación del suceso que tuvo nuestra santa fe en los reinos del Japón desde el año de seiscientos y doce hasta el de seiscientos y quince, Imperando Cubosama. Dirigida a la majestad católica del rey Filipo tercero nuestro señor. Compuesta por el padre Luis Piñeiro de la Compañía de Jesús. Año 1617. Con privilegio. En Madrid, por la viuda de Alonso Martin de Balboa.

- Preliminares: contienen dos licencias, una aprobación, tasa para la venta del libro, fe de erratas, una introducción, dos sonetos dedicados al rey, un apartado dirigido al lector, la presentación de la organización del texto y advertencias.
  - Primera licencia: escrita en portugués, dada por Francisco de Pereira al padre Luis Piñeiro, firmada en Lisboa el 12 de noviembre de 1616.
  - Aprobación: dada por Cristóbal de Ovalle, firmada en Madrid el 28 de febrero de 1617.
  - Segunda licencia: dada por el rey a Luis Piñeiro, para imprimir la relación por un periodo de diez años. Firmada en Madrid el 9 de junio de 1617 por Pedro de Contreras.
  - Tasación: firmada por Gerónimo Núñez de León, en Madrid a 25 de septiembre de 1617, en la cual se establece la venta del libro en 540 maravedís.

### **Contenido de la obra**

- Primer libro: con el título “Libro primero en que se trata del estado del Japón, de las causas de la persecución y principios de ella en Surunga y Arima.”, el texto abarca desde la signatura “A 1r” hasta “G 2r” y está dividido en 23 capítulos.
- Segundo libro: se puede leer a partir de la hoja con signatura “G 2v” hasta la hoja “P 2r” y contiene 33 capítulos. Se distingue con el título “Libro segundo de la persecución del Japón, en el cual se trata de lo sucedido en varios reinos y estados de aquel imperio.”

- Tercer libro: dividido en 25 capítulos que ocupan desde la hoja asignada a “P 3r” hasta “Z 8r”, lleva por título, “Libro tercero de la persecución del Japón, en el que se trata del destierro de los padres y martirios que se siguieron.”
- Cuarto libro: dividido en 24 capítulos que abarcan desde la signatura “Aa 1e” hasta “Ff 4v” con el título “Libro cuarto de la persecución de la persecución del Japón en el que se trata lo que pasó después del destierro de los padres.”
- Quinto libro: este es el más pequeño ya que solo contiene quince capítulos y se encuentra a partir de la signatura “Ff 5r” hasta Ii 5v” con el nombre de “Libro quinto de la persecución de Japón, trata de los frutos que Dios nuestro señor cogió de esta persecución.”
- Relación adicional: se trata de un texto anexado que habla de otros martirios ocurridos en fechas posteriores a los de la relación y lleva por título “Relación de lo que últimamente se escribió, estando ya este libro acabado.”
- Lista de mártires: en este apartado Luis Piñeiro regala al lector una lista de todos los mártires de Japón desde 1574 hasta 1615, tal y como lo menciona el título “Catálogo de los mártires que hubo en Japón, desde el año de mil quinientos y setenta y cuatro hasta el de mil seiscientos y quince.”
- Lista propiedades: en esta sección Piñeiro escribe un inventario de las propiedades perdidas durante la persecución y se titula “Casas y residencias que los padres de la Compañía tuvieron en el Japón y se perdieron en varias persecuciones y mudanzas que hubo de reyes.”
- Tabla de contenido: por último, se encuentra la tabla que indica el título y ubicación de cada capítulo y su respectivo libro.

7) *Historia y relación de lo sucedido en los reinos de Japón y China, en la cual se continúa la gran persecución que ha habido en aquella Iglesia, desde año de 615 hasta el de 19. Lisboa, Juan Rodríguez, 1621.*

### **Fórmula colacional:**

A diferencia del resto de las relaciones presentadas anteriormente, este libro fue impreso en un tamaño octavo, está compuesto por 26 cuadernos, dos de los cuales están conformado por 4 hojas y el resto por 8, el primero está señalado con una signatura en asterisco (\*), posteriormente la signatura inicia en “A” y termina en “Z”, sin embargo, hay dos cuadernos más con signatura “a” y “b” respectivamente. Su foliación constituye una serie de 1-94 lo que indica que contiene 200 páginas, impresas con fundiciones redondas y cursivas a lo largo de 25 pliegos.

### **Elementos ornamentales:**

Únicamente se identificó un grabado xilográfico en la portada que corresponde a un escudo con el emblema jesuita. Al igual que el resto de libros de la época, cuenta con reclamos y titulillos, en este caso se ha tomado la decisión de no citarlos, dado que van modificándose a lo largo del ejemplar, también se decidió omitir la especificación del tamaño de las iniciales grabadas, dado que se contabilizaron más de 90. Respecto a los adornos tipográficos, fueron impresos varios asteriscos y estrellas a lo largo del texto en una posición de remate.

### **Apartados:**

- Portada: fue impresa con el texto dentro de un marco de adornos tipográficos, en una combinación de fundiciones redondas y cursivas, en ella se lee:

Historia y relación de lo sucedido en los reinos de Japón y China, en la cual fue continua la gran persecución que ha habido en aquella iglesia, desde el año de 615 hasta el de 19. Por el padre Pedro Morejón de la Compañía de Jesús, procurador de la provincia de Japón, natural de Medina del Campo. Año 162. Con licencia en Lisboa por Juan de Rodríguez.

- Preliminares: escrito en portugués, contiene una fe de erratas, dos aprobaciones, licencias, tasación, prólogo y lista de mártires de los que se hablará a lo largo del texto.
  - Primera aprobación: fue dada por Antonio Mascarenhas, firmada en Évora a 2 de febrero de 1621.
  - Segunda aprobación: firmada por Jorge Cabral el 10 de febrero de 1621.
  - Primera licencia: otorgada por el Santo Oficio y firmada por el obispo don Fernão Martins Mascarenhas, inquisidor general, en Lisboa el 9 de febrero de 1621.
  - Segunda licencia: nombrada “licencia del ordinario”, firmada por Damião Viegas en Lisboa a 10 de febrero de 1621.
  - Tercera licencia: se trata de la licencia del rey, firmada por Ignacio Ferreira y D. de Mello, en Lisboa el 11 de febrero de 1621.
  - Cuarta licencia: firmada por el doctor Jorge Cabral, en Lisboa, casa de San Roque, el 22 de abril de 1621.
  - Tasación: establecida en 160 reis, firmada por Antonio Cabral, el 23 de abril de 1621.

#### Contenido de la obra

- Primer libro: lleva por título “Libro primero del estado de las cosas de Japón y de la persecución de aquella iglesia desde el año 615 hasta el 19.” Puede localizarse entre las signaturas “A1r” y “G8v” y está conformado por 23 capítulos.

- Segundo libro: ocupa las páginas desde la signatura “H1r” hasta la “N6v”, está dividido en 21 capítulos y se titula “Libro segundo del estado de las cosas de Japón y de la persecución de aquella iglesia”
- Tercer libro: se extiende a lo largo de las signaturas “N7r” hasta S4r”, su nombre es “Libro tercero de estado de las cosas de Japón y continuase la persecución”, está dividido en 17 capítulos.
- Cuarto libro: “Libro cuarto del estado de las cosas de la China y de una persecución que contra padres y cristianos de ella se levantó”, dividido en 24 capítulos que van desde “S4v” hasta “b2r”.
- Tabla de contenido.



## 5. COMPARACIÓN TEXTUAL Y MATERIAL DE TRES TESTIMONIOS: EL INICIO DEL RECORRIDO DE LA NOTICIA



Como ya se mencionó al inicio de esta tesis, la transmisión de la noticia de los mártires de Japón (1614) llegó a México contenida en una carta anua del padre Pedro Morejón<sup>12</sup> que posteriormente sería impresa en 1616 en casa de Juan Ruiz, debido a que: “Pasando por la ciudad de México de camino para España y Roma a petición de los padres de aquella provincia y de otras devotas, hice una breve suma de lo sucedido en aquellos reinos los años 613 y 614...”.<sup>13</sup> Posteriormente la noticia cruzaría el Océano Atlántico con destino marcado directamente a las prensas de Juan de Larumbe en 1617.

El recorrido geográfico que esta y otras relaciones de sucesos realizaron, está bien documentado por Nieves Pena Sueiro en “La difusión y recepción de la literatura informativa sobre China en la España del Siglo de Oro”

...con el establecimiento de una ruta comercial España-Manila: entre dos y cuatro veces al año, los galeones hacían la travesía desde el puerto de Manila, en Filipinas, hasta el puerto de Acapulco en Nueva España (México) desde donde las mercancías se transportaban por tierra hasta Veracruz y de allí partían a los puertos españoles de Sevilla o Cádiz, y viceversa. Fruto de este trueque comercial y cultural es la gran

---

<sup>12</sup> En Josef Franz Shütte, *Documentos sobre el Japón conservados en la Colección «Cortés» de la Real Academia de la Historia*, se encuentra documentado el itinerario y ruta que siguió el padre Morejón: es expulsado de Japón el 7 u 8 de noviembre de 1614 y llega a Manila el 21 de diciembre del mismo año; zarpa hacia México el 18 de junio de 1615 y llega al puerto de Acapulco el 1 de enero de 1616. Se desconoce la fecha en la que abandona el virreinato, pero llega a Madrid a finales de enero de 1617.

<sup>13</sup> Pedro, Morejón, *Historia y relación de lo sucedido en los reinos de Japón y China...*, Juan de Rodríguez, Lisboa, 1621.

profusión de literatura informativa sobre Oriente, difundida en parte por las imprentas mexicanas donde se publicaron un buen número de impresos de gran calidad, cuyo destino fue España. (Pena Sueiro 289)

En este artículo, la autora se concentra en aquellas relaciones de sucesos que, durante tres siglos (XVI, XVII y XVIII) llevarían a España noticias de China y que por lo tanto seguirían esta misma ruta al igual que la relación de Morejón, salvo que este haría una escala en la Ciudad de México donde se imprimiría el texto. De las relaciones de sucesos mencionadas por la autora, las más cercanas cronológicamente a la que nos interesa son: *Nueva Relación de la India Oriental, y reynos del gran Mogor, Iapon, y China, y de los ritos y costumbres de los naturales dellos, y de los progresos de la Christiandad en aquellas partes, y varios sucessos de guerras que en ellas ha auido, estos años de 1600. 1601. y 1602...* de Luis Sánchez, publicada en Valladolid, 1604 y la *Relacion de la entrada de algunos padres de la Compañia de Iesus en la China, y particulares sucessos q tuvieron, y de cosas muy notables que vieron en el mismo Reyno*, escrita por el jesuita Diego Pantoja y publicada en Valladolid en 1605. Más adelante Pena Sueiro también hace mención de la relación de Pedro Morejón de 1621, *Historia y Relación...*, en la cual el jesuita da cuenta de la persecución cristiana en los territorios de Japón y China.

Como Pena Sueiro declara en el artículo, esta ruta noticiera no solo servía para informar, sino también como una ventana abierta en donde interesados y curiosos podían vislumbrar el expectante panorama exótico que representaban las tierras orientales, por lo que estas relaciones de sucesos que solían ser publicadas por los religiosos de las compañías misioneras (en su mayoría jesuitas) contando qué habían encontrado, adquirieron popularidad sobre todo por su tono extravagante y por supuesto como un medio por el cual el tema de los martirios

además de ser edificante para la religión, dejaba patente la imagen de barbarie y necesidad de adoctrinamiento en los territorios asiáticos. Muy similar al estilo del exotismo que presentaron las crónicas de indias para los habitantes de la Península Ibérica.

Tomando en cuenta la ruta comercial entre Europa y las Indias y el creciente interés de los lectores por Oriente, es evidente que la transmisión de la noticia de Pedro Morejón de 1616 siguió la misma vía, cosa que también demostrarán los análisis textual y material.

Para esto, primero fue necesario realizar una comparación de los apartados textuales (*collatio*) de los testimonios, con el fin de identificar la transmisión textual por medio de las similitudes y cuáles habían influido en el resto. El resultado fue fructífero, se identificaron que tres de los seis testimonios tenían compatibilidad, se tratan de: A) *Relación de la persecución que hubo en la iglesia de Japón y de los insignes mártires que gloriosamente dieron su vida en defensa de nuestra santa fe...*, impreso por Juan Ruiz en 1616; B) *Breve relación de la persecución que hubo estos años contra la Iglesia del Japón...*, también impresa por Juan Ruiz en 1616; y C) *Relación de la persecución que hubo estos años contra la iglesia de Japón...* impresa en Madrid por Juan de Larumbe en 1617.

En cuanto a las dos primeras relaciones, era evidente que se debía esclarecer cuál había sido impresa primero pero, como señala Medina, “No es fácil decidir cuál de las dos es la primera” debido a su complejidad material. Durante el proceso de *collatio*, las diferencias textuales que se encontraron (que trataré más adelante) no ayudaron a establecer la sucesión de impresión, por lo que también se decidió recurrir a una comparación material, que en un principio tampoco dio mucha información, pues a simple vista ambos testimonios no presentan grandes discrepancias, salvo por la portada, los testimonios parecen ser idénticos.

5.1 ANÁLISIS MATERIAL

Comparación material		
	A) <i>Relación de la persecución</i>	B) <i>Breve relación...</i>
Fórmula colacional	4o.- *4 A-N4 Aa-Mm4.- 4 h., 1-103 [104] p., 1-96 p.- L. red. y curs.- 26 pls.	4°.- A-N4, O4 r-v Aa-Mm4.- 1h., 1-110 p., 1-96 p.- L. red. y curs.- 26 pls.
Portada	<p>RELACION DE LA PERSECUCION QUE VVO EN LA YGLE- SIA DE IAPON: Y DE LOS INSIGNES Mártires, que gloriosamente dieron la vida en de- fensa de nra Santa Fé, el Año de 1614.</p> <p>SACADA DE LA AVTHENTICA OBRÁ trazada por PEDRO MOREJON, Procurador General de la Provincia de la Compañía de IESVS de aquel Reyno.</p> <p>Año 1616.</p> <p>EN MEXICO. IMPRESSO Con licencia: Por Ioan Reyes.</p> <p>© Biblioteca Nacional de España</p>	<p>BREVE RELACION DE LA PERSECUCION QUE huuo cftos años contra la Iglesia de Iapon, y los ministros d'ella.</p> <p>DIVIDIDA EN DOS PARTES: La primera de lo sucedido, antes del destierro de los padres. Y la segunda de lo que huuo despues de su partida.</p> <p>SACADA DE LA CARTA ANVA Y de otras informaciones autenticas que traxo el padre Pedro Morejon de la Compañía de Iesus, Procurador de la Provincia de Iapon.</p> <p>En Mexico en casa de Ioan Reyes, año de 1616. Con licenc ia de los Superiores.</p>
Primera parte	<p>RELACION DE VNA GRANDE PERSECUCION QVE el Año de 1614. se levantó contra la Yglesia de Iapon. Del tierro de todos los Ministros del santo Euangelio, y de otros muchos Christianos Iapones, que tambien fuero desterrados, y algunos dieron gloriosamente la vida por Christo.</p> <p>Del principio, y causas, por que nuestra santa Fé, es perseguida en Iapon. Cap. I.</p> <p>A Yglesia, y Christianidad del Iapon (en seicenta y tres años, q ha que el bienaventurado Padre Francisco Xavier de la Compañía de I. E. S. V. S. con su admirable doctrina, santidad, y milagros la fundó, y los Padres de la misma Compañía, sus hijos, la han ydo siempre continuado) ha pa- decido ( como la santa Yglesia en sus principios ) grandes contrastes y persecuciones. Vnas fueron particulares, en</p>	<p>RELACION DE VNA GRANDE PERSECUCION QVE el Año de 1614. se levantó contra la Yglesia de Iapon. Del tierro de todos los Ministros del santo Euangelio, y de otros muchos Christianos Iapones, que tambien fuero desterrados, y algunos dieron gloriosamente la vida por Christo.</p> <p>Del principio, y causas, por que nuestra santa Fé, es perseguida en Iapon. Cap. I.</p> <p>A Yglesia, y Christianidad del Iapon ( en seicenta y treys años, q ha que el bienaventurado Padre Francisco Xavier de la Compañía de I. E. S. V. S. con su admirable doctrina, santidad, y milagros la fundó, y los Padres de la misma Compañía, sus hijos, la han ydo siempre continuado ) ha pa- decido ( como la santa Yglesia en sus principios ) grandes contrastes y persecuciones. Vnas fueron particulares, en</p>



Como se puede ver en la tabla anterior, lo primero que hay que atender son las fórmulas colacionales que señalan una evidente diferencia en la composición de cada libro. El testimonio A inicia con un cuaderno marcado con asterisco de cuatro hojas y corre de la página 1 a la 103 en la primera parte; mientras que, el testimonio B da inicio directamente en el cuaderno con signatura “A”, corre de la página 1 a la 110 en la primera parte. Aunque las dos ediciones se compusieron con 26 pliegos la diferencia entre la cantidad de las páginas del texto radica en que la edición B no tiene preliminares y empieza directamente con el texto de la relación; ello se comprueba con la fórmula colacional: en el primer caso hay un cuaderno con asterisco de preliminares y el texto inicia en A1 y termina en N4, en el segundo caso, el texto inicia en A1 y termina en O4. Esto da el mismo número de 26 pliegos, pero con una nomenclatura diferente de los cuadernos que está directamente relacionado con la composición textual. En ambos testimonios la signatura y paginación de la segunda parte, así como el texto resultan iguales, por lo que no nos centraremos en este análisis. Ahora bien con respecto a la primera parte, a simple vista y sin tomar en cuenta aún la comparación

textual, las portadas son diferentes incluyendo el emblema jesuita que es de distinto diseño y tamaño, así como el título tiene una distinta composición textual. Por el contrario en los inicios de la primera y segunda parte de la relación, en ambos testimonios, tanto la disposición en la página como los materiales empleados en su impresión son los mismos, esto se puede ver con claridad en las iniciales grabadas. Estas primeras comparaciones, pueden hacer creer que se trata de la misma relación y que en algún momento la portada de alguna fue sustituida. Sin embargo, no fue sino gracias a la comparación de los apartados textuales, que se encontraron discrepancias en las fundiciones tipográficas a partir de la página 81. Es decir, las fundiciones son las mismas en ambos testimonios de la página 1 a la 81 y comienzan a cambiar a partir de esta en uno de ellos. Esto es notorio en los títulos de los capítulos, como se ve en la tabla:

Comparación material		
	A) <i>Relación de la persecución...</i>	B) <i>Breve relación...</i>
Capítulo 12. p. 75		
Capítulo 13. pp. 83; p. 84.		

<p>Final de la primera parte</p>	<p style="text-align: center;">Y G L E S I A   D E   I A P O N .   303</p> <p>con lagrimas, le querian acompañar , mas el no lo consintió , gustando de pasar à solas aquel trauajo por Christo .</p> <p>Causó en todos grande admiracion y lastima, ver à Don Iusto solo y deserrado de dande pocos dias antes auia entrado victorioso, y con tanto acompañamiento . Mas de vn año anduuo escondido del trafago del Mundo sin saberle dōle ella . Parecióle buena ocasion ella para darle mas de vezas à Dios: gastando todo el tiempo en oracion penitencias, y otros santos exercicis, sin acordarle de lo que por Dios auia dexado : ni de auer cortado por amor de el Señor el hilo à sus prosperidades y honrras . Elluuo despues diez y seys años hasta esse vltimo desierro en los Reynos de Chiujeudico como de posendo adonde, con su exemplo, fue gran parte para que muchos Señores, y gente principal, ó recibiesen la Fé, y Baptisao, ó fuorecicellen à los Christianos, y Ministros del Euangelio. No menos fuerte y conũta se mostrò en el vltimo desierro como en el Cap. VIII. queda referido .</p> <p>Seria nunca acabar, y ageno de la breuedad de esta Relacion contar agora todos los casos particulares en que este gran seruo de Dios mostrò heroicis virtudes y exemplos de Humidad, Castidad, Paciencia, Obediencia à sus Confesores y Padres espirituales, temor de offender à Dios, zelo de las almas, cuidado de su conciencia, despos del Martyrio, y de la exaltaciō de la fanta Fé, sendo vna de las mas firmes columnas della en aquellos Reynos .</p> <p style="text-align: center;">RELA-</p>	<p style="text-align: center;">DE LA PERSECVCIÓN</p> <p>enredo de la audiencia, y oficiales Reales, y a peticion de la ciudad y religiones en nombre de su Magestad les proueyo del sustento necesario, con gran liberalidad, por el tiempo que estuuiessen en aquella tierra, y lo qual será vn pregon vniversal por todo aquel Oriente de la gran piedad de la Fé Catolica, y de la Magestad del Rey N. S. que así anpara atos que por ella padecan.</p> <p>Esta agora que vemos en la segunda parte lo que fuo edicio en Iapon despues de la partida de los padres, (.)</p> <p style="text-align: right;">RE-</p>
--	--	--

Como se muestra con los capítulos doce y trece, en el testimonio A los títulos fueron impresos en una alternancia de fundiciones redondas y cursivas, esta combinación prevalece a lo largo de todo el texto. En el caso del testimonio B hay una alteración de los materiales, como se observa, el capítulo doce aún tiene esta combinación de tipografía redonda y cursiva (ya que está antes de la página 81) pero ya en el capítulo trece el título fue impreso en una misma fundición cursiva y este cambio permanece hasta el capítulo diecisiete, es decir el último capítulo de la primera parte. En cambio, la segunda parte mantiene el estilo del testimonio A, en ambos casos, como ya se dijo anteriormente.

En la última fila de la tabla, se puede apreciar la página final de la primera parte de ambos testimonios. Resulta evidente a la vista la disparidad material de ambas relaciones, no es necesario revisar puntualmente el texto, basta con observar la composición de la página, la primera cuenta con solo 11 líneas y la segunda ocupa todo el espacio de la página, los adornos, los reclamos y el número de página son diferentes.

Guadalupe Rodríguez Domínguez, quien pudo revisar en físico el ejemplar de Houghton Library debido a su actual proyecto de investigación sobre la Imprenta en México en el siglo XVII<sup>14</sup>, en el cual analiza y recopila las tipografías empleadas por las imprentas, comprobó que la tipografía del cuerpo del texto, utilizada a partir de la página 81 hasta la 110, correspondía a un tamaño más pequeño; y siendo experta en estas fundiciones, pocas semanas antes de concluir con esta investigación, me compartió nueva información: confirmó que las fundiciones de los cambios no pertenecían a la imprenta de Juan Ruiz ni a ninguna otra novohispana del periodo en que fue impresa la relación de sucesos. Por lo tanto, las modificaciones no se realizaron en la misma imprenta y mucho menos en el virreinato, de modo que cabe la posibilidad de que se efectuaran en prensas españolas.

Todo lo anterior permitió concluir que el testimonio A fue el primero en imprimirse completo, pues se utilizaron los mismos materiales a lo largo de todo el libro, lo que obedece a una planeación de la tirada utilizando un manuscrito base, por el contrario, las discrepancias materiales del testimonio B no siguen esta planeación de manera que tampoco el final del manuscrito. Por lo tanto, en algún momento y por razones que aún no se han confirmado (pero que trataré a continuación), fueron retiradas las páginas 81 a 103 del testimonio A y se volvieron a imprimir agregando contenido textual a la relación, forzando a los compondores a utilizar una fundición tipográfica más pequeña, logrando aumentar la cantidad de páginas de la primera parte con la adición del cuaderno O, pues en lugar de 103 son 110 y por supuesto, a imprimir una nueva portada. Todo esto se puede distinguir con mejor claridad en el siguiente apartado.

---

<sup>14</sup> Proyecto CONAHACYT, Ciencia Básica A1-S-13259, “Tipobibliografía mexicana del siglo XVII (1601-1650)”.

En el caso de los ejemplares de la *Breve relación* se identificó una particularidad en cuanto a la encuadernación, en el testimonio de la USAL, la portada de la relación que fue impresa en la cuarta hoja del cuaderno “O” se encuentra en esa ubicación —separando la primera de la segunda parte— dando la impresión de que es la portada de la segunda, sin embargo, al analizar los reclamos del fin de la primera parte, ese no era el lugar donde debía estar. Por lo tanto, que el testimonio de Houghton Library tenga la portada al inicio, se debe a que su poseedor debió retirar la hoja del cuaderno “O4” y colocarla al principio de la relación.

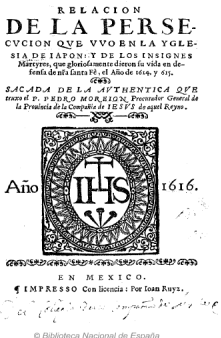
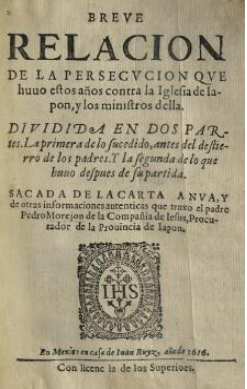
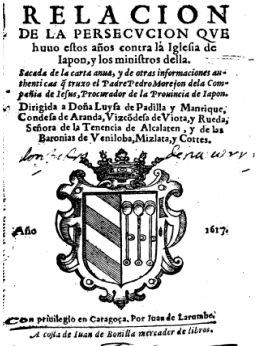
## 5.2 COMPARACIÓN TEXTUAL

Ahora que se tiene en cuenta el análisis material, se presenta una tabla en donde se equiparan los contenidos textuales de las relaciones mexicanas de Juan Ruiz y la zaragozana de Juan de Larumbe, esto con dos propósitos, el primero, señalar las modificaciones a nivel textual que se anexaron al testimonio B; y el segundo, descifrar cuál de los testimonios novohispanos fue la base para el español.

Se utilizó tinta verde, para resaltar las diferencias entre los tres testimonios, tinta azul para macar las similitudes entre los testimonios B y C, tinta anaranjada para marcar las diferencias entre los testimonios A y B y tinta roja para señalar los fragmentos eliminados. El resto del texto que permanece con tinta negra, equivaldría a las semejanzas de los tres testimonios.<sup>15</sup>

---

<sup>15</sup> En la siguiente tabla se decidió transcribir respetando la ortografía original, con el objetivo de que se distingan con mayor claridad.

Referencia	Relación de la persecución... Morejón, México 1616, BNE	Breve Relación... - Morejón, México 1616, Houghton Library	Relación de la persecución... Morejón, Zaragoza 1617
Portada	 <p>RELACION DE LA PERSECUCION QUE VVO EN LA YGLE-SIA DE JAPON Y DE LOS INSIGNES Martyres, que gloriosamente dieron su vida en defensa de nra santa Fè, el Año de 1614. y 1615.</p> <p>SACADA DE LA AVTHENTICA QUE truxo el P. PEDRO MOREJON, Procurador General de la Prouincia de la Compañia de IESVS de aquel Reyno.</p> <p>EN MEXICO. IMPRESSO Con licencia. Por Iuan Bayza.</p> <p>Año 1616.</p> <p>© Biblioteca Nacional de España</p>	 <p>BREVE RELACION DE LA PERSECUCION QUE huuo estos años contra la Iglesia de Japon, y los ministros della.</p> <p>DIVIDIDA EN DOS PARTES. La primera de lo sucedido, antes del destierro de los padres. Y la segunda de lo que huuo despues de su partida.</p> <p>SACADA DE LA CARTA ANVA, Y de otras informaciones autenticas que truxo el padre Pedro Morejón de la Compañia de Iesus, Procurador de la Prouincia de Japon.</p> <p>En Mexico en casa de Iuan Bayza, año de 1616. Con licencia de los Superiores.</p>	 <p>RELACION DE LA PERSECUCION QUE huuo estos años contra la Iglesia de Japon, y los ministros della.</p> <p>Sacada de la carta anua, y de otras informaciones autenticas q truxo el Padre Pedro Morejón de la Compañia de Iesus, Procurador de la Prouincia de Japon.</p> <p>Dirigida a Doña Luysa de Paullis y Manrique, Condesa de Aranda, Virreyn de Vitoria, y Señora de la Tenencia de Alcalaen, y de las Baxurias de Venillobo, Malatay, Cotes.</p> <p>Año 1617.</p> <p>En privilegio en Zaragoza. Por Iuan de Lumbel. A costa de Iuan de Buelna mercader de libros.</p>
Título en portada	<p>Relacion de la persecucion que vvo en la iglesia de Japon: Y de los insignes Martyres, que gloriosamente dieron su vida en defensa de nra santa Fè, el Año de 1614. y 1615.</p> <p>Sacada de la avthentica que truxo el P. Pedro Morejón Procurador General de la Prouincia de la Compañia de Jesus de aquel Reyno. [*]</p>	<p>Breve relación de la persecucion que huuo estos años contra la Iglesia de Japon, y los ministros della.</p> <p>Dividida en dos partes. La primera de lo sucedido, antes del destierro de los padres. Y la segunda de lo que huuo despues de su partida.</p> <p>Sacada de la carta anua, y de otras informaciones autenticas que truxo el padre Pedro Morejón de la Compañia de Jesus, Procurador de la Prouincia de Japon.</p>	<p>Relacion de la persecucion que huuo estos años contra la Iglesia de Japon, y los ministros della.</p> <p>Sacada de la carta anua, y de otras informaciones autenticas q truxo el Padre Pedro Morejón de la Compañia de Jesus, Procurador de la Prouincia de la Japon.</p>
Preliminares	Licencia: licencia del virrey Diego Fernández de Córdoba, marqués de Guadalcazar, al padre Pedro Morejón "para	SIN PRELIMINARES	Aprobación: Por mandato de don Pedro de Molina, el doctor Diego de la Huerta, aprueba la impresión de la

	que libremente pueda hacer imprimir, è imprima por cualesquiera impresores la dicha Relación, por tiempo de seis años primeros siguientes" Firmada el 20 de mayo de 1616. [*ij]		relación. Firmada en Zaragoza el 15 de abril de 1617.
	Licencia 2: Licencia del arzobispo Juan de la Serna "a cualquier Impresor de esta Ciudad de México, para q pueda imprimir la Historia y Relación de la persecución de los Reinos del Japón" Firmada en 22 de mayo de 1616.		Parecer: El doctor Agustín de Morales aprueba la impresión de la relación. Firmada el 16 de abril de 1617.
	Aprobación: por el Padre Rodrigo de Cabreado firmada el 23 de abril de 1616.		Licencia: don Diego Portugal y Pimentel, marqués de Gelves, otorga licencia de imprimir la relación a Juan de Bonilla, por un periodo de diez años. Firmada en Zaragoza el 18 de abril de 1617.
	Dedicatoria: A don Diego Fernández de Córdoba por Pedro Morejón. Firmada el 12 de mayo de 1616.		Dedicada a doña Luisa de Padilla y Manrique, condesa de Aranda por el autor Juan de Bonilla.
Primera parte	Relación de una grande persecución que el año de 1614, se levantó contra la	Relación de una grande persecución que el año de 1614, se levantó contra la	Relacion de vna grandepersecucion que el Año de 1614. se leuanto

	Iglesia del Japón. Destierro de todos los ministros del Santo Evangelio, y de otros muchos cristianos japones, que también fueron desterrados, y algunos dieron gloriosamente la vida por Cristo. [Ar]	iglesia de Japón. Destierro de todos los ministros del Santo Evangelio, y de otros muchos cristianos japones, que también fueron desterrados, y algunos dieron gloriosamente la vida por Cristo. [Ar]	contra la Yglesia de Iapon: Destierro de todos los Ministros del santo Euangelio, y de otros muchos Christianos Iapones, que también fueron desterrados; y algunos dieron gloriosamente la vida por Christo. [Ar]
Cap. 1.	Del principio, y causas, por que nuestra santa Fè, es perseguida en Iapon. Cap. I. [Ar]	Del principio, y causas, por que nuestra santa Fè, es perseguida en Iapon. Cap. I. [Ar]	Del principio, y causas, porque nuestra santa Fé es perseguida en Iapon. Cap. I. [Ar]
Cap. 2.	Del principio que tuuo la persecucion del Estado de Arima. Cap. II. [A3r]	Del principio que tuuo la persecucion del Estado de Arima. Cap. II. [A3r]	Del principio que tuuo la persecución del Estado de Arima. Cap. II. [A3v]
Cap. 3.	De algunos que fueron desterrados, y otros por la Fè de Christo, en el Estado de Arima. Cap. III. [B2r]	De algunos que fueron desterrados, y otros por la Fè de Christo, en el Estado de Arima. Cap. III. [B2r]	De algunos que fueron desterrados, y otros muertos por la Fè de Christo, en el Estado de Arima. Cap. III. [A7v]
Cap. 4.	De ocho Christianos Iapones q fueron quemados viuos por la santa Fè. Cap. IIII. [C2r]	De ocho Christianos Iapones q fueron quemados viuos por la santa Fè. Cap. IIII. [C2r]	De ocho Christianos Iapones, que fuerō quemados uiuos por la santa Fè. Cap. IIII. [B5r]
Cap. 5.	De como començò esta vltima persecución y las causas que para ella vuo. Cap. V. [D3v]	De como començò esta vltima persecución y las causas que para ella vuo. Cap. V. [D3v]	De como començò esta ultima persecución, y las causas que para ella huuo. Cap. V. [C3r]

Cap. 6.	De lo sucedido en el Miaco, y Ozaca. Cap. VI. [E2r]	De lo sucedido en el Miaco, y Ozaca. Cap. VI. [E2r]	De lo sucedido en el Maico, y Ozaca. Cap. VI. [C6v]
Cap. 7.	De algunos del Miaco, Ozaca, y Fuximi, q fuerō desterrados por la Fè de Christo a los fines de Iapon, y otros aprisionados. Cap. VII. [F2r]	De algunos del Miaco, Ozaca, y Fuximi, q fuerō desterrados por la Fè de Christo a los fines de Iapon, y otros aprisionados. Cap. VII. [F2r]	De algunos del Miaco, Ozaca, y Fuximi, que fueron desterrados por la Fè de Christo a los fines de Iapō, y otros aprisionados. Cap. VII. [D3r]
Cap. 8.	Del destierro de Don Iusto Tacayama, y de otros caualleros de Foccocu, y de los Christianos de Firoxima. Cap. VIII. [Gr]	Del destierro de Don Iusto Tacayama, y de otros caualleros de Foccocu, y de los Christianos de Firoxima. Cap. VIII. [Gr]	Del destierro de don Iusto Tacayama, y de otros Caualleros el Foccocu, y de los Christianos de Firoxima. Cap. VIII. [D7v]
Cap. 9.	De los Christianos del Reyno de Bungo, y de quatro que en el dieron la uida por Christo. Cap. IX [G4r]	De los Christianos del Reyno de Bungo, y de quatro que en el dieron la uida por Christo. Cap. IX [G4r]	De los Christianos de el Reyno de Bango, y de quatro que en el dieron la uida por Christo. Cap. IX [E3r]
Cap. 10.	De otros tres, que murierō por la Fê de Jesucristo en Facata, y Aquizuqui. Cap. X. [H2v]	De otros tres, que murierō por la Fê de Jesucristo en Facata, y Aquizuqui. Cap. X. [H2v]	De otros tres que murieron por la Fè de Iesu Christo en Facata, y Aquizuqui. Cap. X. [E8r]
Cap. 11.	De la gran constancia de los Christianos de Arima, y como se prepararon para el Martyrio. Cap. XI. [I3r]	De la gran constancia de los Christianos de Arima, y como se prepararon para el Martyrio. Cap. XI. [I3r]	De la gran constancia de los Christianos de Arima, y como se prepararon para el Martyrio. Cap. XI. [F4r]
Cap. 12.	De la gloriosa muerte de Adan Aracaua, y de los	De la gloriosa muerte de Adan Aracaua, y de los	De la grloriosa muerte de Adan Aracaua, y de los

	Christianos de Xiqui, y Conzura. Cap. XII. [K2r]	Christianos de Xiqui, y Conzura. Cap. XII. [K2r]	Christianos de Xiqui y Conzura. Cap. XII. [F7v]
Cap. 13.	De la gloriosa muerte de Mine Luis, y de los Christianos de Fijen. Cap. XII. [L2 r]	De lo que passo en otras partes, y de la gloriosa muerte de Mine Luis en Fucasori, Cap. XIII. [L2v]	De lo que passo en otras partes, y de la gloriosa muerte de Mine Luys en Fucasori. Cap. XIII. [G5v]
Cap. 14.	De la muerte del Obispo de Japon, y destierro delos Padres, Cap. XIII. [L4r]	De lo que passo en Nagasaqui antes del destierro. Cap. XIII. [L4v]	De lo que passo en Nagasaqui antes del destierro. Cap. XIII. [G8v]
Cap. 15.	De la venida de Safioyedono, y otros dos Ministros del Xogun, a Nagasaki. Capitulo, XV. [M2r]	De como desterraron del todo los padres, y deshizieron las Iglesias de Nagasaqui. Cap. XV. [M2v]	De como desterraron del todo los Padres, y deshizieron las Iglesias de Nagasaqui. Cap. XV. [H4r]
Cap. 16.	De la llegada de los dichosos desterrados por Christo, a la Ciudad de Manila, y su reciuimiento, Capitulo, XVI. [M4v]	De la llegada de los padres à Macan, y Manila y de las uirtudes de son Justo, Cap. XVI. [M4v]	De la llegada de los Padres a Macan, y Manila: y de las uirtudes de don Justo. Cap. XVI. [H7r]
Cap. 17.	De la muerte de Don Justo Tacayama, y algunas de las cosas que mas resplandecieron en su vida. Cap. XVII. [Nr]	Del recibimiento que se les hizo en Manila, y de la muerte de don Justo, Cap. ultimo. [Ov]	Del recibimiento q se les hizo en Manila, y de la muerte de don Justo, Cap. ultimo. [I6r]
Inicio Relación 2	Relación del Martyrio de quarenta y cinco Christianos que padecieron por nuestra santa Fè, en las tierras de Arima en Nouiembre de 1614. sacada del processo authenticico, que se hizo con	Relación del Martyrio de quarenta y cinco Christianos que padecieron por nuestra santa Fè, en las tierras de Arima en Nouiembre de 1614. sacada del processo authenticico, que se hizo con	Relacion del Martyrio de qvarenta y cinco Christianos, que padecieron por nuestra santa Fè, en las tierras de Arima, en Nouiembre de 1614. sacada del proceso authenticico que se hizo con

	juramento sobre ello: y de otras personas fidedignas.	juramento sobre ello: y de otras personas fidedignas.	juramento sobre ello: y de otras personas fidedignas.
Cap. 1	De como el Xogun, ò Rey de Iapon mandò trocar el Estado al nueuo Arimadono, y que fuessen los Christianos perseguidos. Cap. I. [Aar]	De como el Xogun, ò Rey de Iapon mandò trocar el Estado al nueuo Arimadono, y que fuessen los Christianos perseguidos. Cap. I.[Aar]	De como el Xogun, ò Rey Iapon mandò trocar el Estado al nueuo Arimadono, y que fuessen los Christianos perseguidos. Cap. I. [Kr]
Cap. 2.	De como començò la persecucion en Cuchinotzu. Cap. II. Cap. II. [Aa2v]	De como començò la persecucion en Cuchinotzu. Cap. II. [Aa2v]	De como comenzó la persecución en Cuchinotzu. Cap. II. [K3r]
Cap. 3	De como no pudiendo vencer a los de Cuchimotzu se diuideron por Arima, y otras partes. Cap. III. [Aa4v]	De como no pudiendo vencer a los de Cuchimotzu se diuideron por Arima, y otras partes. Cap. III. [Aa4v]	De como no pudièdo uencer a los de Cuchinotzu, se diuideron por arima, y otras partes. Cap. III. [K5v]
Cap. 4.	Del glorioso martyrio, que padecieron por la Fè de Christo nuestro Señor ueinte Christianos, en Arima. Cap. III. [Bb3r]	Del glorioso martyrio, que padecieron por la Fè de Christo nuestro Señor ueinte Christianos, en Arima. Cap. III. [Bb3r]	Del glorioso Martyrio, que padecieron por la Fè de Christo nuestro Señor ueyte Christianos , en Arima. Cap. III [K8v]
Cap. 5.	De la resolucion y buen aparejo con que murieron los ueynte Martyres, y de algunas casas que se notaron en ellos. Cap. V. [Cc2r]	De la resolucion y buen aparejo con que murieron los ueynte Martyres, y de algunas casas que se notaron en ellos. Cap. V. [Cc2r]	De la resolucion, y buen aparejo con que murieron ueyte Martyres : y de algunas cosas que se notaron en ellos. Cap. V. [L4r]
Cap. 6.	Delo que pasò en Ximambara, y Ariye, y de otro Christiano, que alli	Delo que pasò en Ximambara, y Ariye, y de otro Christiano, que alli	De lo que passò en Ximambara, y Ariye, y de otro Christiao que alli

	padecio Martyrio. Cap. VI. [Dd3r]	padecio Martyrio. Cap. VI. [Dd3r]	padecio Martyrio. Cap. VI. [M2r]
Cap. 7.	De como veinte y dos insignes confessores de Christo alcançaron, en Cuchinotzu la palma de Martyrio, Cap. VII. [Eev]	De como veinte y dos insignes confessores de Christo alcançaron, en Cuchinotzu la palma de Martyrio, Cap. VII. [Eev]	De como ueynte y dos insignes Cōfessores de Christo, alcançaron en Cuchinotzu la palma de Martyrio. Cap. VII. [M5v]
Cap. 8.	De algunas cosas, que en estos Martyrios y Martyres, en particular, se notaron. Cap. VIII [Ee4v]	De algunas cosas, que en estos Martyrios y Martyres, en particular, se notaron. Cap. VIII [Ee4v]	De algunas cosas, que en estos martyrios, y Martyres en particular se notaron. Cap. VIII [Nv]
Cap. 9	Prosigue lo mismo, y de vnas espigas de trigo, marauillosas. Cap. IX. [Ff4r]	Prosigue lo mismo, y de vnas espigas de trigo, marauillosas. Cap. IX. [Ff4r]	Prosigue lo mismo, y de vnas espigas de trigo, marauillosas. Cap. IX. [N5v]
Cap. 10	De otros cinco, que vinierō de Nagasaqui, a dar la vida por Christo. Cap. X. [Hh4r]	De otros cinco, que vinierō de Nagasaqui, a dar la vida por Christo. Cap. X. [Hh4r]	De otros cinco, que vinieron de Nagasaqui a dar la vida por Christo. Cap. X. [O7v]
Cap11	De otros quatro, q despues de varios tormentos, quedaron viuos. Cap. XI. [Ii4r]	De otros quatro, q despues de varios tormentos, quedaron viuos. Cap. XI. [Ii4r]	De otros quatro, q después de varios tormētos quedaron viuos. Cap. XI. [P4v]
Cap. 12	De otros, q en Obama fueron atormentados: y dos, que assi muriendo, glorificaron al Señor. Cap. XII. [Kk2v]	De otros, q en Obama fueron atormentados: y dos, que assi muriendo, glorificaron al Señor. Cap. XII. [Kk2v]	De otros, que en Obama fueron atormentados: y dos, que assi muriendo, glorificaron al Señor. Cap. XII. [P7r]
Cap. 13	De lo que succediò hasta la partida de Safioyedono, y de	De lo que succediò hasta la partida de Safioyedono, y de	De lo que sucedio hasta la partida de Safioyedono, y

	otros Martyres, que vuo en otras partes, Capitulo XIII. [L1r]	otros Martyres, que vuo en otras partes, Capitulo XIII. [L1r]	de otros Martyres, que huuo en otras partes. Cap. XIII. [Q2r]
Cap. 14	De algunas cosas mas insignes q vuo en otras partes del Iapon. Cap. XIII. [L13r]	De algunas cosas mas insignes q vuo en otras partes del Iapon. Cap. XIII. [L13r]	De algunas cosas mas insignes que huuo en otras partes del Iapon. Cap. XIII. [Q4v]
Cap. 15	Del estado en q quedauan las cosas del Iapon por Março de 1615. Cap. XV. [Mmr]	Del estado en q quedauan las cosas del Iapon por Março de 1615. Cap. XV. [Mmr]	Del estado en que quedauan las cosas del Iapon, por Março de 1615. Cap. XV. [Q7r]

Siguiendo la nomenclatura de colores establecida al inicio de este apartado nos podemos percatar que en los tres testimonios el título de la relación tiene diferencias, a excepción del fragmento “relación de la persecución que hubo estos años contra la iglesia de Japón”, mas es idéntico entre los testimonios B y C. Entre las diferencias que más llaman la atención tenemos la siguiente afirmación en la edición zaragozana: “Sacada de la carta anua, y de otras informaciones autenticas que trujo el Padre Pedro Morejón de la Compañía de Jesús, Procurador de la Provincia de Japón”, con esto se podría pensar que la edición estuvo basada en otro manuscrito y ello le daría la cualidad de primicia en España, cosa que no pudo ser, dado que de basarse en un manuscrito, la edición tendría más diferencias entre cada testimonio.

El testimonio B presenta una falta de preliminares, pero esto parece ser la condición de muchos impresos novohispanos. Guadalupe Rodríguez Domínguez señala en su reciente artículo “Descubrimiento de nuevas ediciones mexicanas del siglo XVII: Actas capitulares de la Orden de Predicadores” (2022): “llama la atención que ninguna de las ediciones del

siglo XVII cuente con los preliminares requeridos por la legislación del libro” (85) y concluye que: “Nueva España vivió una relajación en los trámites del control de libro, lo cual explica la circulación de gran cantidad de ediciones novohispanas del siglo XVII que, por no haber pasado por los preceptivos protocolos de la censura o del control administrativo, no incluyen los preceptivos textos legales preliminares.” (95). En el caso del testimonio zaragozano, este sí cuenta con preliminares, como se anotó en la descripción: aprobación, parecer, licencia y dedicatoria.

Si bien en la tabla se puede ver que la composición de los tres testimonios es muy similar, son ciertos detalles los que permiten esclarecer que el testimonio B fue en el que se basó la edición española, pues entre estos dos son idénticos los nombres de los capítulos trece a diecisiete y discrepan con el primero novohispano. Además, atendiendo a lo mencionado en el apartado anterior, es dentro de estos cuatro capítulos que se encuentran las modificaciones o adiciones textuales del testimonio B, que también son idénticas en el testimonio C. Sobre esto, lo primero que llama la atención al momento de comparar ambas relaciones novohispanas (testimonios A y B) es que, si bien es evidente que existe una discrepancia a nivel textual, el contenido del relato es el mismo; salvo que en la “Breve relación” (testimonio B) se presentan descripciones específicas y con mayor detalle de los acontecimientos, lo que favorece a su mayor extensión. Por ejemplo, en el capítulo doce del testimonio A se puede leer:

Llevaron el santo cuerpo arrastrando a la playa y envolviéndole en una red con muchas piedras, le echaron a la mar para que no le hallasen los cristianos: solo de su sangre y vestidos que quedaron, repartieron entre sí. Hicieronse diligencias por sacar el cuerpo sin poderse hallar y era tal la estima que de este ilustre mártir tenían,

que hubo español honrado, que ofreció quinientos ducados a quien le descubriese.

(Morejón 81)

En cambio, en el testimonio B se extiende de la siguiente manera<sup>16</sup>:

Llevaron el santo cuerpo a la playa arrastrando y envolviéndole con una red **junto con la cabeza**, atándole algunas piedras, le echaron en la mar, para que no pudiesen los cristianos gozar de sus reliquias. / **No pudo esto ser tan secreto, que sospechándolo los cristianos no acudiesen al dicho lugar**, pero no hallaron más que la sangre fresca, la cual y parte de los vestidos, **tomaron con grande devoción y prisa, porque los Gentiles volvían a cubrirla, para que ni rastro quedase de su martirio. Los cristianos de Xiqui y de otras partes hicieron grandes diligencias con redes, anzuelos y otras cosas para sacar el santo cuerpo**, y hubo español que prometió a quien le hallase quinientos ducados, pero nunca le pudieron hallar. (Morejón 81)

También se aprecian cambios en la ordenación del texto, es decir, algunos párrafos se colocan en capítulos previos a como se encuentran en el testimonio A. Por mencionar un ejemplo, el siguiente fragmento se encuentra en el capítulo XIV del testimonio A y en el testimonio B es trasladado al capítulo XV, también con diferencias en la redacción.

Testimonio A Capítulo XIV	Testimonio B Capítulo XV
En el mes de mayo llegaron cartas de Safioye para el padre Provincial de la Compañía y regidores de Nagasaki, avisándoles de la orden del Xogún y que buscasen navíos en que ir desterrados todos	De ahí a dos meses envió a decir al padre provincial y a los superiores de las religiones y a los clérigos que buscasen embarcaciones con tiempo, porque ni uno

<sup>16</sup> Se resaltan en negritas los fragmentos añadidos.

los Ministros del Evangelio sin quedar ninguno. (Morejón 88)	solo había de quedar, natural ni extranjero ni aun los del seminario. (Morejón 92)
--	--

Al parecer todos estos ajustes y reordenación de los contenidos se debe principalmente al interés que había en torno a un personaje, don Justo Takayama o Ukon, quien, según la relación de sucesos y demás bibliografía consultada, junto con su familia fue un eslabón muy importante en la labor de conversión cristiana en Japón. Se le retrata como un hombre honorable y dedicado a la fe, dispuesto al sacrificio y destierro.

En el testimonio A la vida de Takayama es descrita brevemente por Morejón en el capítulo XVII, “De la muerte de don Justo Takayama y algunas de las cosas que más resplandecieron en su vida”, donde advierte que durante sus funerales “predicó el Padre Rector de aquel Colegio, dejando al auditorio tan deseoso de tener más por extenso, relación de vida tan maravillosa y rara que pidieron se escribiese. Y mientras se ofrece ocasión de salir a luz, tocaremos en breve algunas cosas de ella” (Morejón 201).

Con lo anterior se puede suponer que, en algún momento, esta “relación de vida” fue escrita con mayor detalle y fue añadida a la relación de Morejón, pues si prestamos atención nuevamente a los títulos del testimonio B, los capítulos XVI y XVII están dedicados en su mayoría a Justo Takayama. En el primero se narra extensamente una especie de biografía, pues se menciona a sus padres, Darío y María Takayama y se resaltan varios sucesos en los que participó en la defensa de los cristianos; ya en el segundo se narran los pormenores de su muerte y cómo fue recibida por la comunidad que tanto le apreciaba.

Johannes Laures en “Takayama Ukon. A Critical Esay” menciona que le pidieron a Morejón escribir una biografía, pues fue confesor de Takayama y “parecería que Morejón

escribió de hecho una biografía, pero en la carta anua de Filipinas a la que se refiere Caro [es decir la carta anua escrita por Valerio de Ledesma en 1614<sup>17</sup>] solo se dice que Morejón iba a escribir la vida de Ukon” (87).<sup>18</sup> Se puede entender lo mismo del comentario que Morejón escribe en la relación de sucesos (citado antes). No obstante, Laures también menciona que Daniello Bartolli quien “había examinado cuidadosamente los archivos de la Compañía de Jesús, no pudo encontrar el manuscrito de Morejón y cree que la vida nunca se escribió.” (87).<sup>19</sup>

Pese a que no se encontró evidencia o bibliografía concreta sobre una posible biografía escrita por Pedro Morejón, la evidencia material, me refiero a las fundiciones tipográficas, permite suponer que existe la posibilidad de que durante su estancia en México o incluso durante su viaje a Europa, y con la impresión de la primera “edición/versión” concluida, el jesuita viajara con algunos ejemplares y, con base en estos, reescribiera esta última parte de la relación de sucesos para incluir los actos heroicos de Justo Takayama y agregar algunos detalles a los capítulos anteriores, esto con la intención de mandar imprimir este “nuevo” manuscrito al llegar a España, creando así el testimonio B.

Noemí Martín Soto señala que Morejón terminó la relación en marzo de 1615 y Rady Roldán Figueroa lo sitúa a mediados de abril de 1616, ninguno de los dos investigadores especifica cuál es la fuente que utilizan para afirmar esto. Sin embargo, dadas las fechas de las licencias presentes en el testimonio A, es más factible considerar la fecha marcada por Soto, pues el manuscrito de la relación debió quedar listo antes de que iniciara el proceso de

---

<sup>17</sup> Lamentablemente no se ha podido consultar el contenido de la carta, que se encuentra transcrita en Pablo Pastells, *Historia General de las Filipinas*, Tomo VI.

<sup>18</sup> Traducción personal.

<sup>19</sup> Traducción personal.

reglamentación para su publicación, es decir, la carta anua en la que se basa la relación es la terminada en 1615, ya que tuvo que llegar concluida a México para ser leída por los padres de la Compañía de Jesús y, posteriormente, ser puesta bajo revisión entre los meses de enero a marzo para que se dieran las licencias y permisos correspondientes.

En resumen, el análisis presentado a lo largo de este capítulo permite concluir: 1) el testimonio A fue el primero en ser impreso por Juan Ruiz en 1616, puesto que es la edición que contiene los preliminares y no presenta una alternancia en los materiales tipográficos de impresión, se trata de una edición cuidada, sin incongruencias en la composición de los cuadernos, ni de la puesta en página; 2) debido al interés que existía en la comunidad cristiana por Justo Takayama, la tirada del testimonio A fue modificada, retirando la portada y las últimas veintitrés páginas de la primera parte para ser sustituidas por veintinueve que contenían un aumento en el texto por los detalles adicionales de algunos sucesos y por la inclusión de una extensa narración sobre las hazañas de Takayama, así como un cambio en las fundiciones tipográficas empleadas para su impresión, dando paso al testimonio B que, siguiendo las definiciones de Jaime Moll, se trata de una *emisión*<sup>20</sup> por su nueva portada, el cambio en el título y la falta de preliminares; y 3) estas modificaciones son las responsables de señalar el escenario de difusión, pues apunta que el testimonio B (*Breve relación*) fue la base de la relación zaragozana, ya que son idénticas a nivel textual.

---

<sup>20</sup> En *Problemas bibliográficos del libro del Siglo de Oro*, Jaime Moll define a la *emisión* como: “[el] conjunto de ejemplares, parte de una edición, que forma una unidad intencionadamente planeada. Las emisiones, derivando de una composición tipográfica esencialmente única, se originan por variaciones producidas antes de su puesta en venta o con posterioridad a la misma.” (29)

## 6. CIRCUITO DE LA RELACIÓN DE SUCEOS: AGENTES DEL CIRCUITO



hora que el análisis textual y material de los testimonios han trazado el camino que siguió la relación de sucesos, es posible comenzar a desarrollar su “circuito de difusión”. Para ello se ha tomado como base el modelo del “circuito del libro” propuesto por Robert Darnton, cuyo objetivo es “analizar el nacimiento y difusión del libro a través de la sociedad” (137), considerando la participación y actividades que cada agente/persona debe llevar a cabo para la elaboración y transmisión de un texto, así como de las influencias externas de su contexto.

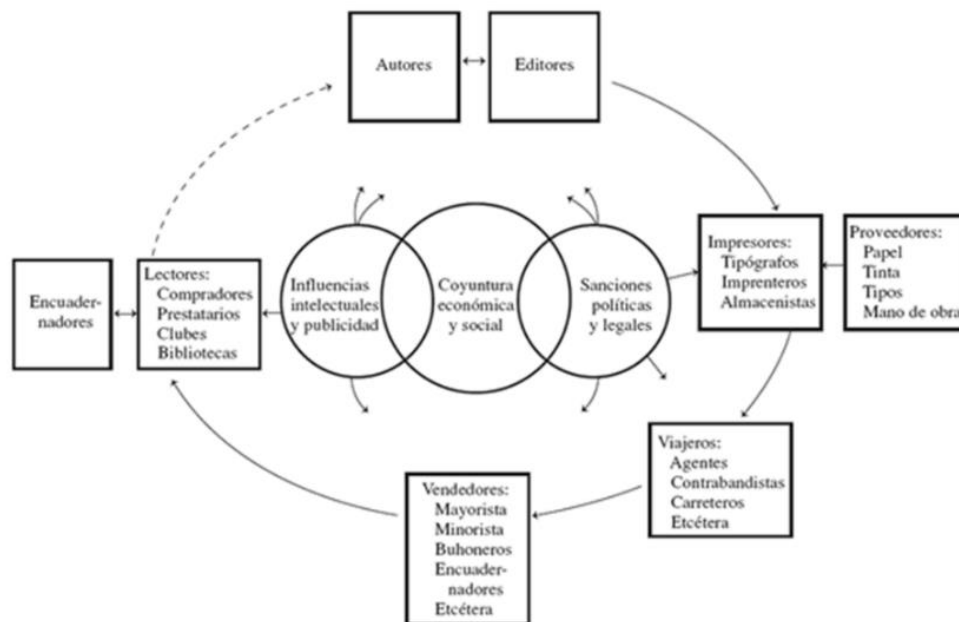


Imagen 1: Circuito de Robert Darnton, tomado del artículo “¿Qué es la Historia del libro?”

La importancia de este modelo radica en que no se enfoca en plasmar el circuito como un mero proceso, sino que toma en cuenta cómo intervienen cada uno de los eslabones que lo componen y, a la vez, cómo es que influyen entre sí permitiendo al investigador contemplar

todo el panorama. Además, al tratarse de un circuito, Darnton nos presenta la idea de considerar al lector no solo como el receptor, sino también como el precursor del nacimiento del texto.

Para comenzar, es importante aclarar cuál es la función de cada uno de los agentes pues, para el libro antiguo, algunos de ellos actualmente se les denomina de otra forma o desempeñan otra función. Debido a las características de los testimonios y para los alcances de la presente investigación, sólo se tomaron algunos elementos de este circuito: autor, editor, impresores, transmisores y lectores, los cuales están influenciados por las sanciones políticas y legales y las influencias intelectuales de su contexto.

Cabe aclarar que a diferencia de Robert Darnton, cuyo trabajo ha sido más archivístico al momento de trazar el “circuito del libro”, la presente investigación parte desde el análisis material de los documentos, lo que permitió reconstruir en un primer momento la difusión de las relaciones de sucesos. Con esto no pretendo afirmar que una vía sea mejor que otra, sino que de cierta forma ambas se complementan.

## 6.1 AUTOR

Para hablar de la función de autor dentro del circuito debemos alejarnos un poco de la imagen preconcebida que se tiene de esta figura como aquel individuo que sostiene la pluma y escribe un texto. En el contexto del Antiguo Régimen la autoría es un tema difuso, para empezar porque no todos los textos contaban con autor, es decir, algunos se imprimían de manera anónima, dejando a veces el crédito a la casa impresora. En la mayoría de los casos la aparición o no del nombre del autor podía estar sujeto a varias circunstancias como el tipo de texto que se escribía (religioso, festivo, literario, científico, etc.), el género en que se

inscribía o incluso si era mandado por encargo de alguna autoridad importante a un erudito o letrado en el tema.

Un ejemplo claro de esto lo menciono en mi tesis de licenciatura *Edición filológica anotada de cuatro relaciones de sucesos del siglo XVII, impresas en Nueva España*, en donde tres de las cuatro relaciones son anónimas y esto se debe a dos factores: 1) su temática y 2) que pertenecen al género de literatura de cordel. Por la clasificación temática las únicas relaciones de sucesos de pliego suelto que solían mencionar al autor eran las festivas, tal es el caso de la última relación sobre la celebración de unas exequias, la cual fue mandada escribir por Juan de Palafox y Mendoza al doctor Alonso Fernández Osorio.

Otro factor que complicaba la atribución autorial de un texto era la participación de traductores, adaptadores y comentaristas, pues tenían derechos similares a los del autor y por ello se les podía asignar la autoría, aunque su contribución fuese mínima (Valdez Garza 96). Sin embargo, para la época, la mayor causa para buscar determinar la autoría fue la de controlar “la difusión de textos tenidos por heterodoxos” (Chartier 80), sobre todo en la cultura impresa dado a la eficacia de producción y difusión. Pero, debido a la incierta delimitación que se tenía con la figura del autor, la tarea no resultaba sencilla y era desastrosa para aquellos a los que los censores encontraban culpables, aunque no fuesen los responsables de las ideas plasmadas en el papel, es decir, como ya mencioné antes, los impresores podían quedarse con el crédito del texto y esto podía beneficiarlos o perjudicarlos.

... en la represión, la responsabilidad del autor de un libro censurado no parece considerada como mayor que la del impresor que lo ha publicado, del librero o del buhonero que lo vende, o del lector que lo posee. Todos pueden ser llevados a la

hoguera si son convictos de haber proferido o difundido opiniones heréticas (Chartier 80).

Aunado a lo anterior, es evidente que el autor podía ejercer influencia sobre el lector por medio de sus textos, por ello el afán de legislar la producción en las imprentas pues, las ideas difundidas podían afectar la imagen de la iglesia o de la Corona. Por lo tanto, la figura y función del autor en el circuito no solo se considera como “aquel que escribe” o como el propietario de un texto, sino también como aquel que transmite un mensaje, opinión o ideología, en este sentido se esperaba que el autor y su obra beneficiaran la replicación y validación del sistema político, social y religioso. Es por ello que, en muchos de los preliminares de la época se pueden encontrar frases como “...será de gran edificación...” pues avalan la divulgación del texto bajo el argumento de que beneficiará a los lectores. En el caso particular de la *Relación de la persecución que hubo en la iglesia de Japón...* de Pedro Morejón, se pueden encontrar un sinnúmero de fragmentos en donde se presenta la edificación de la fe por medio del ejemplo de los martirios apelando a la conversión y al sufrimiento:

... que un hombre honrado, siendo llamado para que negase la Fe, iba por el camino imaginando los tormentos que le podrían dar y para todos se hallaba muy fuerte y solo pensando que desnudarían a su mujer y atormentarían los hijos, le hacía blandear mucho su corazón. Pasó por donde estaba preso Adán, el cual le llamó y dijo: fulano, ¿y cuánta impresión hizo en vos la mujer afrentada y los hijuelos atormentados? Engaño es ese por que quien da fortaleza para sufrir lo uno, la dará para lo otro. No temáis, confiad que poderoso es Dios para todo. (Morejón 82)

En el circuito de difusión, no solo se considera una relación de Pedro Morejón, sino que se toma en cuenta la posterior producción del autor sobre el mismo tema y aquellas relaciones que surgieron de esta. Por consiguiente, en este punto es importante considerar que el término de autoría no estaba bien delimitado, en este caso la relación de sucesos impresa en México en 1616 sirvió de base para la relación de Luis Piñeiro de 1617 impresa en Madrid, sin que hayamos podido identificar en cuál de las dos versiones se basó, debido a que esta edición es más extensa y su escritura y estructura, pese a ser semejante, no es idéntica a ninguna de las “versiones” novohispanas, sin embargo se podría suponer que Piñeiro pudo tener acceso a ambas relaciones. Por otro lado, William Wrigth también la toma para traducir al inglés la Breve y entonces en el caso de la relación de sucesos existen otros tres autores: Luis Piñeiro, William Wrigth y Guillermo de los Ríos.

En cuanto al primero, en *Historia y relación de lo sucedido en los reinos de Japón y China...* de 1621, Morejón explica que el padre Luis Piñeiro escribió una versión de la relación de 1616, extendida y de “mejor estilo” *Relación del suceso que tuvo nuestra Santa Fe en los reinos del Japón...*, esta declaración nos permite afirmar que si bien Piñeiro es el ente escritor de esta versión, la propiedad autorial de la noticia sigue siendo de Morejón; lo mismo ocurre con la traducción al inglés *A brief relation of the persecution...* donde William Wrigth únicamente funge como ente escritor o traductor de la noticia. Por último, Guillermo de los Ríos publica, *Triunfos, coronas y trofeos de la perseguida iglesia del Japón en 1631*, donde retoma la relación de Morejón como se declara en la portada: “martirios esclarecidos de nueve religiosos de la Compañía de Jesús y de otras de su familia de la relación que del Colegio de Macan envió el padre Pedro Morejón...” (en portada). Y después más adelante en el capítulo I de la segunda parte, “Del estado de la cristiandad de la China desde el año de

1619 hasta el de 1626”: “Concluye pues el padre [Morejón] el estado que tenía la cristiandad de la China en el capítulo 14 del dicho libro<sup>21</sup>, por el año de 1616 y dice como después de haber desterrado algunos de los padres ...” (fol. 43 v)

Las otras relaciones de sucesos de Morejón se incluyen en el circuito debido a que, gracias a ellas, se puede apreciar el alcance y relevancia que tuvo la noticia en los años posteriores a su primera publicación, hasta él mismo escribió dos relaciones más: la primera *Historia y relación de lo sucedido en los reinos de Japón y China*, donde el autor no solo retoma el tema martirial, sino que se trata de una segunda parte de la primera relación impresa en 1616, tal cual lo declara el mismo autor en el prólogo al lector de la obra: “En esta relación (que será como segunda parte) pondré lo sucedido en estos tres o cuatro años siguientes algo de lo mucho que los padres trabajaron y del fruto que se ha hecho” (Morejón 1621); y la segunda *Relación de los mártires del Japón del año 1627*, que fue impresa en México, lo que también permite considerar la relevancia que este tipo de noticias, alcanzó en el virreinato.

## 6.2 EDITOR

El papel que jugaba el editor en el proceso de creación del libro no es igual al que se desempeña actualmente bajo el mismo título, hoy comprendemos al editor como aquel encargado de leer los textos para corregir los errores o mejorar su contenido antes de su publicación. Sin embargo, en el contexto del libro antiguo, este era reconocido

---

<sup>21</sup> Se refiere a la *Historia y Relación...* de Pedro Morejón, 1621. Así lo refiere en la introducción de la segunda parte de *Triunfos, coronas y trofeos*: “Porque al fin de este último capítulo de esta carta apunta el padre Pedro Morejón el fruto de los de la Compañía de Jesús han hecho y hacen en el reino de la gran China y en otros donde de nuevo han ido y entrado a hacer guerra al demonio... Cuando el padre pasó por esta provincia de Nueva España por procurador de la de Japón para España y Roma, el año de 1614, imprimió esta ciudad de México, la primera parte de la persecución contra la Iglesia y cristianos de aquel imperio. Luego el año de 1621 imprimió la segunda parte en la ciudad de Lisboa que contiene los sucesos, persecución y martirios que se continuaban en aquella iglesia, hasta el año de 19 (1619)” (Guillermo de los Ríos, fol. 43 r).

principalmente como la persona encargada de financiar los costos de la impresión de una obra, José Simón Díaz señala que “no tenía intervención alguna en la génesis de la obra y se limitaba a adquirir el privilegio [...] y a encargar a un tipógrafo la impresión del texto” (86) y este cargo podía ser desempeñado por el mismo autor, el impresor o el librero.

Es debido a esta confluencia de funciones que la participación del editor en la elaboración del libro es una de las menos estudiadas del circuito, pues son pocos los impresos en donde se puede encontrar el nombre de este bajo la leyenda “a costa de...”. En el supuesto de que el autor o impresor fueran los financiadores de su propio texto, no tenía ningún caso mencionarlo. En el caso de las ediciones de Juan Ruiz no tenemos ninguna indicación, pero esto sí se señala en la edición española. Lo podemos encontrar en la portada de la relación Zaragozana de 1617, *Relación de la persecución que hubo estos años contra la iglesia de Japón... sacada de la carta... que trajo el padre Pedro Morejón de la Compañía de Jesús:*



Imagen 2: Fragmento de la digitalización de la Biblioteca Nacional de Austria

Como se aprecia en la imagen, Juan de Bonilla fue el responsable de costear la impresión de la edición, pero también se anuncia como mercader de libros, en este sentido la imagen ayuda a ver los alcances de la producción libresca no tanto como una labor de producción cultural, sino como un negocio. Aunque el editor no solo figuraba como un mecenas, sino que también se encargaba de examinar y seleccionar los textos de un autor que iban a ser

impresos y de realizar los contratos con las imprentas donde quedaban estipulados varios detalles: la selección de materiales (el tipo de papel, hasta el formato y el tipo de letras), la estimación del costo de la tirada, el número de volúmenes a imprimir y el límite de tiempo para hacer el trabajo. En ocasiones también debía correr con los gastos de la contratación de un corrector debido a que, por el tiempo limitado, los imprenteros se preocupaban más por la velocidad del trabajo que por la calidad (Pedraza 219).

Siguiendo esta explicación, en el caso de la *Relación de la persecución que hubo en la iglesia de Japón...*, el o los editores que se encargaron de financiar el volumen debieron ser los mismos padres de la Compañía de Jesús en México, pues ellos eran los principales interesados en que el suceso de los martirios se imprimiese, recordemos la mención de esto en *Historia y relación...* 1621: “Pasando por la Ciudad de México de camino para España y Roma a petición de los padres de aquella provincia y de otras personas devotas hice una breve suma...” (Morejón en prólogo). Al respecto, Jaime Moll menciona que el coste “también lo puede hacer una institución, oficial o privada, o una orden religiosa” (*El impresor* 77) y, por el tamaño del libro, es evidente que los costes para su elaboración fueron muy altos dada la cantidad de papel que se empleó.

Lamentablemente no se ha encontrado ningún documento o bibliografía que pueda corroborar esta información o que ayude a aclarar los términos en que se dio la contratación de Juan Ruiz para la impresión de la edición y emisión de la relación de sucesos, pero sí del respaldo intelectual que fue la Compañía de Jesús. En este aspecto las órdenes religiosas, que en su mayoría tenían el control de la censura, se puede decir que se convirtieron en una especie de casa editora “donde los sacerdotes recomendaban, revisaban, expurgaban y aprobaban obra que habrían de imprimirse” (Ramírez Leyva 69). Por lo que no es de

sorprender que los jesuitas, motivadores de la cultura y aprendizaje del pueblo, auspiciaran la impresión de esta relación, no solo porque el autor pertenecía a su orden, sino también por la temática y mensaje de adoctrinamiento entre sus líneas.

### 6.3 IMPRESORES

Si bien antes del invento de la imprenta de tipos móviles el cargo de impresor no existía, pues la replicación de los textos se hacía a mano a cargo de escribanos y copistas siendo una tarea lenta, la llegada de la imprenta hizo del impresor uno de los personajes más importantes del circuito ya que, gracias a su labor, la producción del libro podía hacerse en masa en un periodo más corto de tiempo y facilitaba que el producto llegara a más lectores.

Sin embargo, estos beneficios traían consigo diversos problemas para las autoridades, pues dificultaba la tarea de controlar el contenido que debía difundirse. La institución más conocida por su arduo trabajo de censura fue el Tribunal del Santo Oficio, cuyo trabajo únicamente se concentraba en los libros que ya se encontraban en circulación, pero “su atención estaba puesta en impresores y operadores de prensa y libreros porque los objetos que producían y comerciaban eran considerados extremadamente riesgosos para la ortodoxia religiosa” (García 109). Debido a esto, como se mencionó antes, tanto los autores como los productores del libro debían estar sujetos a ciertas normativas que se especificarán más adelante.

Ahora bien, el trabajo del impresor, tanto español como novohispano, no era sencillo, por un lado, por el cuidado y atención que debían poner al cumplimiento de las estrictas normativas de la época y, por otro lado, porque la empresa de imprimir cualquier formato de texto implicaba todo un reto. Sin embargo, hay que tener presente que el impresor no siempre

se encargaba de estas arduas labores, ellos solo figuraban en la portada como responsables de la impresión pero, detrás de su nombre y de cada ejemplar, también estaba el trabajo de hombres y seguramente mujeres (García “Reseña” 276); existen las excepciones de aquellos impresores que comenzaron desempeñándose como operarios o continuaron desempeñando labores manuales después de convertirse en los dueños de las imprentas, en el caso de las mujeres, en ocasiones ocurría por matrimonio, herencia o viudez.<sup>22</sup> Por lo tanto, su principal labor, aunque no la única, era la de llevar a flote el negocio, muchas veces familiar, figurar como responsable en los contratos y tratar con el editor.

Dentro del “circuito del libro”, Robert Darnton hace referencia a otros personajes que se encuentran “tras bambalinas” del escenario de la imprenta como tipógrafos, imprenteros y almacenistas, cajistas, batidores y tiradores, pues, si bien sus nombres no son estampados en las portadas de los textos, son ellos quienes protagonizan la etapa de manufactura de lo que terminará siendo un libro. Es por ello que a continuación hablaré del papel desempeñado por los últimos tres: *el cajista, el batidor y el tirador*.

Siguiendo a Jaime Moll, la producción del impreso llevada a cabo por estos tres personajes se dividía en tres fases: composición, casado e imposición y tirada. La primera de ellas era desempeñada por el cajista, “oficial de las artes gráficas que ha pasado un aprendizaje de unos seis años, conocedor de los aspectos técnicos de su profesión y de la correcta ortografía de la lengua en que va a componer” (*La imprenta* 14), quien, después de recibir el original del texto, ya sea manuscrito o impreso, debía armar la página a imprimir. Esta tarea era sumamente minuciosa pues debía leer un fragmento del texto y retenerlo,

---

<sup>22</sup> Es por esto que en algunos impresos aparezca en el pie de imprenta “impreso por la viuda de...”

después se dirigía a la caja de tipos para seleccionar cada una de las letras y, posteriormente, acomodarlas de derecha a izquierda en una caja de metal conocida como componedor, en el cual podía acomodar hasta seis u ocho líneas. Una vez completadas la o las líneas, eran trasladadas a una bandeja, también llamada *galera*, que contendría el texto correspondiente a una página. La tarea de composición debía repetirse la cantidad de veces necesaria para completar el juego de páginas que se imprimirían en el verso o vuelto del pliego, según el formato elegido.

La segunda fase de casado e imposición, que desempeñaba el mismo cajista, consistía en 1) *casar* los moldes del juego de páginas en la posición correcta sobre una tabla o piedra lisas y después 2) proceder a la imposición en la que se “enmarcaban” los moldes con la *rama*<sup>23</sup> para que estos quedaran apretados e inmóviles para ser trasladados a la prensa.

En la tercera fase es donde se desempeñan el *tirador* y el *batidor*, que consiste en comenzar a estampar la plancha del conjunto de páginas *impuestas* previamente. Para el correcto estampado el *batidor* debía entintar los moldes con una especie de almohadillas denominadas *balas*, las cuales estaban rellenas de lana o pelo y cubiertas por pergamino o piel, el proceso era cubrir las balas de tinta, que había sido previamente colocada sobre una piedra, chocarlas entre ellas para quitar el exceso y, posteriormente, golpear las balas sobre los moldes; a continuación comenzaba el trabajo del *tirador*<sup>24</sup>, quien debía colocar el pliego de papel y realizar el estampado, esta tarea resultaba muy cansada pues, para la impresión, debía ejercer mucha fuerza, debido a ello, en ocasiones, el *tirador* y el *batidor* se turnaban.

---

<sup>23</sup> “La rama es un bastidor rectangular de hierro, con una pieza del mismo metal en el centro, paralela a los lados cortos, llamada crucero, fija o de posición variable” (Moll 16).

<sup>24</sup> En la jerga de la época, los tiradores se llamaban a sí mismo "osos" por oposición a los cajistas que se denominaban "monos" por su agilidad (Darnton, *El negocio...* 265).

El primer pliego servía como prueba para que el corrector o, en su defecto, el autor verificara que no existía ningún error pues, de haberlo, le indicara al componedor las partes a corregir. Realizada la corrección, se autorizaba para que se imprimiera la cantidad de pliegos necesaria para completar una tirada dependiendo del número de ejemplares que se habían pactado, es decir, si se había hecho el contrato por 20 ejemplares, los *tiradores* debían imprimir 20 veces cada juego de páginas armadas, lo que constituía una tirada.

Sin embargo, estos tres cargos no podían ser desempeñados por cualquiera, cada uno de estos personajes recibía una preparación que, según Jaime Moll en “El taller de la imprenta”, se realizaba por medio de la firma de un contrato por parte del tutor o el aprendiz para poder recibir un taller que para el *cajista* duraba de 4 a 6 años y para los operarios de la prensa (*tirador y batidor*) de 3 a 4 años: “Durante el período de aprendizaje el maestro le ha de dar de comer, vestido, calzado, cama y ropa limpia, y al finalizar, habiendo adquirido la formación adecuada para ser oficial, recibe un vestido o una cantidad de dinero. En el tiempo de aprendizaje no puede abandonar el taller” (31).

Lamentablemente, como bien lo señala Idalia García, los estudios sobre las imprentas y los impresores novohispanos del siglo XVII son sumamente escasos, por lo que tampoco es de extrañar que se tenga poca o nula información sobre los operarios de ese periodo; sin embargo, en la tradición bibliográfica se pueden ver nombres como Diego Gutiérrez (cajista/impresor) Pedro Quiñones (cajista/impresor) Cornelio Adrián César (cajista), Juan Ruiz (cajista/impresor), etc. Aunque no se tiene información de archivo de estos, gracias al análisis material, se puede apreciar la complejidad del trabajo que implicaba el armado de un impreso, esto se puede ver claramente reflejado en el caso de la emisión de la *Breve Relación*,

pues el cajista tuvo que armar una nueva portada y recomponer 24 páginas para el final de la primera parte como ya se explicó anteriormente.

Ahora que conocemos los detalles del trabajo de los impresores y demás colaboradores, es momento de centrarnos en las casas impresoras que fueron responsables de las relaciones de sucesos de Pedro Morejón.

Como se ha venido señalando a lo largo de esta investigación, Juan Ruiz es el responsable de la impresión de la primera edición y emisión de *Relación de la persecución que hubo en la iglesia de Japón...*, por el trabajo de Medina conocemos algunos datos peculiares sobre la vida y obra del impresor, el bibliógrafo menciona que Juan Ruiz inicia su imprenta en 1613, de este periodo se tienen registros de sus impresos hasta 1617, después su nombre desaparece hasta 1622 con la impresión de *Concilium Mexici de 1589* y en 1624 con *Crónica de Grijalva*. Medina advierte que durante los pocos más de setenta años en que estuvo trabajando, se pueden encontrar varios vacíos, probablemente porque el impresor dedicara ese tiempo a la impresión de textos menores como novenas, tesis, carteles o cartillas (121).

A pesar de que hasta el momento se desconozca o no se haya localizado algún contrato entre el impresor y la Compañía de Jesús, es posible aventurarnos a afirmar que podía existir una especie de convenio entre estas dos entidades pues, si solo utilizamos como referencia los testimonios que se atienden en la presente tesis, nos podemos dar cuenta que, después de 15 años de haber impreso la primera relación de Morejón, en 1631 vuelve a ser seleccionado para imprimir la relación de los martirios de 1627 del mismo autor. Si volteamos la mirada a otros trabajos del impresor es posible observar que no fueron los únicos textos que imprimió

para la Compañía de Jesús. Además, Medina menciona que el Santo Oficio tenía confianza en él y fue su impresor durante 1667 (122).

El otro impresor novohispano que figura en la tesis es Ana de Herrera, la viuda de Diego Garrido, con la impresión en 1628 de *Triunfos, coronas y trofeos de la perseguida iglesia del Japón*, pero esta corrió a cargo de Diego Gutiérrez. En *La imprenta en México* Tomo I, podemos encontrar información de los tres personajes involucrados en esta imprenta; de acuerdo con lo que explica Medina, Garrido aparece en la historia del libro primeramente como mercader, ya que su casa se anunció como lugar de venta para varias obras; posteriormente figuraría como impresor en 1620, con la imprenta que, sugiere Medina, perteneció a Diego López Dávalos. El bibliógrafo ubica la muerte del impresor en 1625 y a partir de este año, como solía ocurrir, su viuda tomó el mando del negocio<sup>25</sup>, figurando en los impresos con la leyenda “En la casa de la viuda de Diego Garrido”. Sin embargo, era muy común que para sostener los gastos de producción en muchas ocasiones las viudas recurrían a rentar el equipo y materiales a otro impresor para realizar el trabajo para el que fue contratado, este parece ser el caso de Diego Gutiérrez quien, según Medina, adquirió la imprenta por medio de una compra en 1632.

Ya en este punto, si bien ya no es necesario mencionar los detalles de los impresores españoles, es pertinente retomarlos debido a su importancia en el circuito de difusión.

---

<sup>25</sup> Rosario Rodríguez Torres, en su tesis *Una aproximación a la figura femenina durante un siglo de quehacer tipográfico en la Nueva España 1539 – 1639*, presenta detalladamente el contexto de las viudas impresoras novohispanas, y explica que no solo continuaban con el negocio de sus maridos por ser herederas sino porque se convertían en jefas de familia. (158) Además “su intervención en el tránsito de prensas, tipos, planchas de imágenes, 112 ornamentos y demás materiales de imprenta, ya fuese por herencia, sesión de bienes o dote, arrendamiento, intercambio o préstamo, fue determinante para fortalecer la nascente actividad tipográfica. Transfirieron los caracteres tipográficos provenientes de Europa y los primeros fabricados en la Nueva España, hacia otros talleres” (167).

Recordemos que el responsable de imprimir la edición española de la relación de 1616 de Pedro Morejón fue Juan de Larumbe en Zaragoza, tomando como base la *Breve relación*; posteriormente podemos considerar la relación traducida al inglés por Wright que, muy probablemente, pudo tener como base el ejemplar de Larumbe o directamente el “original” mexicano; la viuda de Alonso de Balbuena resalta por ser la impresora de la relación “reescrita” por Piñeiro en Madrid en 1617, fenómeno que le da continuidad a la difusión de la noticia; y por último, Juan Rodríguez, impresor de *Historia y relación...* de Morejón en Lisboa en 1621, que igualmente le da continuidad a la difusión pero, además, comienza a marcar una permanencia en las obras del autor.

#### 6.4 TRANSMISORES

Para este apartado, contrario a lo que se muestra en el Circuito de Darnton, he decidido colocar a los vendedores y viajeros juntos bajo la categoría de *transmisores*, pues son los responsables de que el texto, ya en su formato de impreso, comience a circular.

Robert Darnton menciona en la categoría de vendedores a mayoristas, minoristas, buhoneros y encuadernadores. En cuanto a los primeros, mayoristas y minoristas, no son términos exclusivos que se refieran a vendedores de libros, sino a un tipo de comerciante que podía vender sus mercancías en grandes o menores cantidades. Un análisis respecto a los comerciantes mayoristas zacatecanos del siglo XVII puede brindar cierta claridad sobre cómo es que estos dos personajes llevaban sus negocios. Elisa García Berumen señala que “las fortunas que les producía su comercio fueron, sin duda, la principal característica que marcó una distancia entre estos dos grupos: aquellos de los minoristas pocas veces superaban los 10 000 pesos, mientras que las de los mayoristas oscilaban entre 25 000 y 50 000 pesos o más” (85). Otro aspecto que los distinguía era el capital que tenían a su disposición para invertir.

Como se puede esperar, el minorista contaba con un capital menor que el mayorista y, por último, otro factor importante eran las redes de comercio pues el minorista solo podía limitarse al mercado local, mientras que la red del mayorista podía extenderse fuera de los límites de la ciudad. El *buhonero* es lo que conocemos hoy en día como vendedor ambulante, en el *Diccionario de Autoridades* se le describe como un tendero que vende por las calles cosas de poco valor en una cesta que trae colgada al cuello (Tomo I 1716).<sup>26</sup>

A diferencia de Darnton, considero importante agregar a los mercaderes de libros, los libreros y los *impresor-libreros*, puesto que estos personajes son los que figuran en los impresos que atiende la presente tesis y los que destacan en el contexto novohispano. Las principales figuras que llevaron el negocio de la venta de libros en Nueva España fueron los mercaderes de libros que, como vimos, en ocasiones también eran los editores; los libreros independientes y aquellos *impresor-libreros* que, como su nombre lo anuncia, circulaban su negocio siendo ellos mismos los vendedores de los textos que imprimían.

Como primer punto hay que aclarar que no es lo mismo *librero* que *mercader de libros*, aunque el concepto sea difuso, el primero se entiende, gracias a Jaime Moll y otra bibliografía consultada, como una persona exclusivamente dedicada a la venta de los libros y otros menesteres<sup>27</sup>, cabe aclarar que dentro de esta venta se realizaba la encuadernación de la obra, muchas veces al gusto del lector. En cambio, el mercader de libros es una especie de librero que ha participado como *editor* en el circuito del libro, es decir estos *librero-editores*, como

---

<sup>26</sup> Consultado en línea.

<sup>27</sup> Consultar Jaime Moll "El impreso, el editor y el libro", *Historia de la edición y de la lectura en España, 1472-1914*, Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 2003, pp. 77-84.

los denomina Moll, han invertido parte de su capital en la elaboración de un texto y a la par será el encargado de venderlo.

El caso de los *impresor-libreros* es el que más se ha documentado en el contexto de la imprenta novohispana del XVII. Luisa Martínez Leal los describe como figuras “solventes capaces de establecer una doble empresa: la impresión de las obras y la venta de las mismas” (10), siendo un pequeño grupo, pero con la solvencia económica suficiente para imprimir y comerciar, era sencillo que pudieran monopolizar el mercado, pues se encargaban de las dos etapas finales antes de que el libro saliera al público. La autora menciona a las imprentas novohispanas de Diego Garrido, Francisco Robledo y Francisco Salbago como impresores y mercaderes pequeños cuya presencia no fue tan significativa en comparación con la imprenta de Bernardo Calderón, su viuda y sus herederos, que mantuvieron el negocio familiar hasta el siglo XVIII.<sup>28</sup>

Centrándonos únicamente en los textos que atañen a esta investigación, solo se tiene indicio de que la relación de 1628, impresa por Ana de Herrera (viuda de Garrido), fue vendida en la librería de Francisco Clarín, tal y como se muestra en el pie de imprenta:

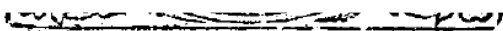

  
 CON LICENCIA EN MEXICO.  
  
**En la Imprenta de la viuda de Diego Garrido. Por Diego Gutierrez.**  
*Vendese en la libreria de Francisco Clarin en la calle de San Francisco.*

Imagen 3: Fragmento del testimonio digitalizado de la Biblioteca Nacional de España

<sup>28</sup> Para más información sobre los libreros es posible consultar Juana Zahar Vergara, *Historia de las librerías de la Ciudad de México. Una evocación*. UNAM, 1995.

Además de los libreros y otros vendedores ya mencionados, otros *transmisores* a considerar son aquellos responsables de la difusión de los textos en otros territorios, me refiero a los viajeros, dentro de los cuales Darnton considera a agentes, contrabandistas y carreteros.

Sin embargo, para el caso particular de la difusión de las relaciones de sucesos que atañen al presente trabajo, solo nos enfocaremos en aquellos agentes que permitieron el intercambio de libros entre Europa y Nueva España, debido al escenario transoceánico de difusión que se trató en el análisis material.

Ya teniendo todos los antecedentes sobre la difusión de las relaciones de sucesos, el principal agente a analizar aquí es al mismo Pedro Morejón, él es el *viajero* que transportó el texto, al menos en la primera mitad de su recorrido pues, como ya se había señalado por el itinerario, es muy probable que la carta anua que contenía el relato de los martirios, y que tanto fascinó a los padres de la Compañía de Jesús, comenzara a ser escrita desde Manila y que, durante su traslado a Nueva España, Morejón tuvo oportunidad de concluir la para llegar a Acapulco como un manuscrito el primero de enero de 1616, siendo impreso por primera vez el mismo año; no obstante, para la segunda parte del recorrido de la relación se desconoce si el mismo Morejón<sup>29</sup> llevó consigo alguno de los ejemplares impresos por Ruiz o si la relación viajó con algún otro portador o bajo contrato comercial ya que, desde luego, se trataba de un texto que buscaba ser difundido, no solo como un medio de información, sino también de adoctrinamiento y edificación.

---

<sup>29</sup> Lo que se tiene confirmado es que Morejón fue el responsable de transportar muchos otros textos con informaciones sobre lo ocurrido en Japón, entre estos estaría la relación de Bernardino de Ávila: “El obispo de Japón, Luis Cerqueira, había encomendado a Morejón la recopilación de documentos relativos a los martirios” (Martín Soto 79).

En este sentido, y como se ha venido mostrando, la relación solo pudo seguir la ruta de la Carrera de Indias ya expuesta anteriormente. Al respecto Pena Sueiro y Pedro Rueda apuntan que esta ruta no solo ayudó a la relación de Morejón, sino que era una constante vía de contacto e intercambio cultural entre los continentes, no solo entre España y México. Pedro Rueda apunta que era común que los textos que más se transportaban eran los recién publicados, lo que demuestra la corta diferencia de un año entre las impresiones de las relaciones novohispanas y su “hermana” española.

Cabe mencionar que la Carrera de Indias también fue utilizada por los contrabandistas para transportar de la península a Nueva España textos prohibidos y viceversa. Esto se llevaba a cabo pese a los protocolos que se debía seguir para embarcar cualquier cosa:

El Registro del barco es el expediente formado con la documentación necesaria para el despacho de los barcos en las flotas y, asimismo, se denomina registro a cada una de las anotaciones de carga con las indicaciones de quién carga («registro yo fulano de tal»), quién recibe las mercancías y el detalle de las mercancías embarcadas, con indicación de los títulos embarcados en cada cajón, baúl o frangote. (Rueda 89)

Algo interesante es que las figuras de comerciantes, buhoneros y traficantes también implicaron un peligro para la regulación de la distribución de libros impresos. En el caso del buhonero, parece evidente que por su nómada vida mercantil no existiera registro de los productos que adquiría y trasladaba a otro lugar, dado que en el camino podía hacerse de nueva mercancía e ir la vendiendo en su trayecto. Elizabeth Treviño Salazar y Judith Farré Vidal mencionan que estos personajes fungieron como intermediarios culturales entre el viejo y nuevo mundo y que, desde 1503, la Corona intentó vigilar el intercambio de textos

que realizaban entre los continentes con la fundación de la Casa de Contratación (238). Sin embargo, en el caso de las relaciones sobre los martirios de Japón, es poco probable que se transportaran mediante el contrabando pues, al tratarse de textos de edificación espiritual, podían moverse sin muchas restricciones.

## 6.5 LECTORES

Para Robert Darnton el circuito de comunicación del libro se completa con los *lectores* (antes de retornar a la figura del autor) donde menciona a compradores, prestatarios, clubes y bibliotecas. No obstante, en este punto se debe poner atención al lector novohispano de la época, quien no practicaba la lectura de la misma forma como lo hace el lector actual. No podemos comparar la facilidad con la que se puede tener acceso a cualquier documento de lectura hoy en día, no solo por la impresión a gran escala que realizan las editoriales modernas, tanto de libros de entretenimiento como académicos, sino también por la revolución de las nuevas tecnologías que permiten poseer un libro digitalmente, ahora ya no es necesario acudir a los libreros para conformar nuestras bibliotecas personales, pues mucho de nuestro acervo, tanto moderno como antiguo, se guarda en una carpeta en la computadora o se encuentra con libre acceso en cualquier nube flotando en la red.

El lector de 1600 en cambio, no tenía estas facilidades pues, con las diversas crisis por las que pasaron las imprentas, como la escasez de papel o el encarecimiento de los materiales, además las constantes reglamentaciones y censuras del Santo Oficio, no era posible en todos los casos adquirir y leer un libro con total libertad, ya que las imprentas no eran las únicas en ser vigiladas y legisladas, la Corona también se encargó de intentar controlar el consumo de los lectores en Nueva España.

Para el panorama en concreto que nos proyectan las relaciones de sucesos de Pedro Morejón, los lectores y escenarios de lectura son particulares. Para los primeros es preciso considerar al lector para el que Morejón escribía. En un primer momento la noticia de los mártires japoneses no era más que una carta informativa, como menciona Ainhoa Reyes Manzano “Pedro Morejón llevaba misión de pasar a España para contar a Felipe III lo que había acontecido”<sup>30</sup> (447), fue al tiempo de acceder a la petición de los padres para su publicación que el texto adquirió un propósito edificante, dirigido para todo el público interesado en la noticia y aquellos ávidos de curiosidad por las tierras exóticas de Oriente, pero principalmente para el gremio cristiano.

Sin embargo, por las dificultades que tenían los lectores de la época, el análisis material nos indica que es poco probable que estas relaciones pudiesen ser adquiridas por el público en general debido a los altos costos que debió implicar la adquisición de un volumen de tales dimensiones, por lo que debieron ser pocos los lectores que tuviesen la oportunidad de solventar ese gasto. Con esto me refiero a todas las relaciones de sucesos, tanto novohispanas como españolas, pues si nos remitimos a las fórmulas colacionales, se puede apreciar el total de páginas de cada ejemplar y la cantidad de pliegos utilizados. Solo las dos relaciones de 1616 tienen poco más de 200 páginas y se imprimieron en 26 pliegos; el otro ejemplar que parece imposible de ser vendido en masa es la relación de Luis Piñeiro, ya que se encuentra dividida en 5 libros y para su elaboración se utilizaron aproximadamente 67 pliegos. Por lo tanto, el lector principal de estas obras fue parte de un público selecto, culto y con solvencia

---

<sup>30</sup> Tarea que también cumplió recabando la mayor cantidad de información, así lo explica Martín Soto: “[el viaje] debió ser muy ocupado para Morejón, que estaba escribiendo sus propias relaciones y cartas y que tenía como misión conseguir todos los documentos posibles sobre el martirio de Nagasaki de 1597” (169).

económica, esto no quiere decir que los ejemplares fueran exclusivos, sino que no eran populares.

Si consideramos las diversas modalidades de lectura que existían en aquel momento se amplía el margen para el público lector, pues “las prácticas occidentales traídas del viejo continente consistían en la lectura oralizada y la lectura en silencio al servicio de la alfabetización y de la actividad religiosa” (Ramírez Leyva 14), ya que, como es bien sabido, era habitual que las lecturas de algunos textos se realizaran en voz alta, lo que permitía al público, incluso al menos letrado, acceder a todo tipo de textos, en especial a aquellos que eran de entretenimiento o, como las relaciones de sucesos, que pretendían informar convirtiéndose en lectores sin necesidad de posar sus ojos en la página.

No obstante, por la dimensión de estos testimonios, es muy probable que parte de los ejemplares fueran adquiridos por la Compañía de Jesús, unos para uso personal de los sacerdotes y otros para su lectura en bibliotecas misionales de la misma orden,<sup>31</sup> permitiendo su consulta a todo tipo de público; otro porcentaje de los impresos debió quedar en manos de autoridades debido al especial interés del suceso. Una modalidad de lectura que también pudo ayudar al lector novohispano fue el préstamo de mano en mano, debido a que existe la posibilidad de que, en algún momento, las relaciones pudiesen circular como volúmenes sueltos divididas en sus dos partes, facilitando el consumo, traslado o préstamo del texto.<sup>32</sup>

Una conjetura a la que nos permite llegar el análisis anterior es que el testimonio A, que contiene los preliminares donde yacen las licencias y permisos, fue el destinado a la venta al

---

<sup>31</sup> En este sentido es bien sabido el gusto de los jesuitas por la producción y adquisición de libros, así como de su difusión para educar a la población.

<sup>32</sup> Lamentablemente en este caso no se han encontrado ejemplares divididos.

público pues, para su circulación, toda la reglamentación debía estar en orden y, como se verá en el siguiente apartado, las licencias debían figurar en el ejemplar para ser comercializado. Por lo tanto, el testimonio B, que no cuenta con la impresión de preliminares, pudo ser impreso para el uso interno de la Compañía de Jesús ya que, al no ser consumido por el vulgo, no requería una reglamentación para su lectura.

## 6.6 REGLAMENTACIÓN POLÍTICA Y LEGAL

Ahora que conocemos los elementos externos de este circuito, podemos prestar atención a aquellos elementos centrales que los van a condicionar e influenciar en el proceso de creación y difusión de las relaciones de sucesos.

En el caso de Robert Darnton, su circuito presenta tres elementos centrales: influencias intelectuales y publicidad, coyuntura económica y social y sanciones políticas y legales; sin embargo, para los propósitos del presente análisis únicamente se verá a profundidad el tema de la *Reglamentación política y legal* a la que debían atenerse autores, editores, impresores, vendedores y lectores pues, estas reglamentaciones, no figuraban únicamente como un proceso legal, sino que gestionaban la *influencia ideológica* que los textos podían tener en los lectores y en la sociedad. Todo esto nos brinda una imagen clara del panorama que rodeaba a la creación y difusión de textos entre el viejo y el nuevo continente.

Respecto a este tema, podría cubrir páginas y páginas de información acerca de las normas que la Corona Española impuso al ámbito libresco, no solo en España sino también en el virreinato, no obstante, al existir bibliografía extensa y específica como el trabajo de Fermín de los Reyes<sup>33</sup>, este apartado no pretende realizar un recorrido en torno a la

---

<sup>33</sup> *El libro en España y América. Legislación y Censura.*

legislación de libro, únicamente se atenderá lo tocante al contexto legal del libro novohispano en el siglo XVII.

La necesidad de emitir leyes que permitieran tener un control en torno al consumo y comercio del libro surge en el contexto contrarreformista del siglo XVI pues, gracias a la innovación de la imprenta, la producción textual se aceleró y masificó, causando gran inquietud por la propagación de ideas reformistas o de otra índole, llevando a tomar medidas como, por ejemplo, la restricción de la cual Nueva España fue objeto desde temprana edad en sus lecturas, ya que se prohibió la entrada de libros de romance, de caballerías, fábulas etc., argumentando “que los indios que los leyeren se darían a las malas costumbres y vicios y, aún más importante, podrían hacer perder autoridad a las Sagradas Escrituras...”(De los Reyes 132); y la prohibición de la impresión de libros sobre religión, sermones y vocabularios traducidos a las lenguas indígenas sin previa censura a partir del tercer Concilio Provincial de México.

Por lo tanto, estas leyes buscaban:1) mantener el control ideológico dentro de los territorios de la corona española, evitando la entrada de textos con ideas peligrosas (no solo reformistas), mediante la vigilancia del Santo Oficio, la mayor entidad encargada de hacer cumplir estas normas y velar por el “bienestar” de la moral e ideología cristiana, responsable de la vigilancia de las imprentas, puertos y censura de los textos. Su método no solo se limitaba a la persecución y expurgación de libros, sino también a la elaboración de *Índices* donde registraban los libros prohibidos de la época.<sup>34</sup> 2) Vigilar la venta y consumo de los libros, esto se puede apreciar, por ejemplo, en la petición de 1605, en la que el Santo Oficio

---

<sup>34</sup> Para este siglo Fermín de los Reyes menciona cuatro: 1612 (Sandoval), 1632, 1640 y 1667.

solicitaba a los libreros la elaboración de listas donde se registrarara nombre y libro de los compradores, lo que ocasionó problemas pues estos se escandalizaban y, por temor a poseer un texto vedado, preferían pedir su dinero de vuelta y dejar el libro (De los Reyes 360), así como en los registros de los manifiestos de carga de los barcos que enlistaban los libros a bordo donde, aquellos que procedían del extranjero, tanto en España como en el virreinato, eran enviados a censo para verificar su contenido antes de salir al mercado; y 3) supervisar la producción de textos mediante la implementación de *licencias* y *privilegios* que, a partir de la *Pragmática* de 1558, se estableció debían figurar al principio de la obra impresa.

Para el rubro editorial, de acuerdo con lo establecido en 1558, se debía acatar un determinado proceso y cumplir con cierta documentación para que el libro pudiera ser estampado y permitida su circulación. Todo comenzaba con la petición de la *aprobación* donde el censor se encargaba de leer con detenimiento el documento, a fin de comprobar que lo puesto en página tuviese afinidad con las ideas políticas y religiosas, de lo contrario el texto era objeto de censura o corrección.

De ser aprobado, lo siguiente era la emisión de la *licencia* que, ya en 1600 en Nueva España, los responsables de otorgarla eran el virrey y el arzobispo, en esta etapa el manuscrito u original debía ser entregado al Consejo para ser evaluado, señalado y rubricado. Posteriormente, el manuscrito se enviaba a la imprenta donde se establecía el contrato (ya atendido en el apartado de impresores) con el editor; durante el proceso de impresión la Inquisición tenía plena facultad para interrumpir la elaboración de la tirada si el texto necesitaba alguna corrección, lo que llegaba a perjudicar los costes de la publicación así como un retraso en la entrega del libro. Una vez impreso, el original y dos ejemplares debían volver

al Consejo para ser cotejados y ratificar que eran idénticos al texto autorizado, momento en el cual se expedía la *tasa y fe de erratas*.

Además de la *aprobación y licencia*, era común que se otorgara un *privilegio*, ya sea al autor, institución, impresor etc., en el cual se confería la impresión o venta en exclusiva a una sola imprenta o librero, dependiendo el caso. Esto favorecía enormemente al otorgado, ya que nadie más podía beneficiarse económicamente con la reproducción de ese texto; sin embargo, según Fermín de los Reyes, se daban ocasiones en que el contrato con el impresor se firmaba antes de pedir el privilegio bajo promesa del autor de conseguirlo. Es importante destacar que todas estas normas de impresión estaban bajo pena de perder la vida o los bienes y destierro a perpetuidad.

Otra medida de control que se estableció fue la de colocar en portada el nombre del autor, impresor y lugar de impresión, con el fin de facilitar las acciones de censura y expurgación y, en dado caso, de sancionar a la persona o personas responsables de la divulgación de ideología “peligrosa”.

Ahora bien, en el caso particular de las relaciones de sucesos de Pedro Morejón impresas en México, al tratarse de un relato meramente doctrinal, con un tema religioso edificante como lo es el martirio, no entraban en conflicto con las ideas a fines a la fe católica y, al ser su autor un sacerdote, es evidente que estaba escrito con escrupulosa atención y prudencia. Gracias a estas características, el texto fue bien recibido por las autoridades Jesuitas e inmediatamente dispuesto al proceso de impresión.

Lo anterior consta en la aprobación, primer documento en ser emitido, puesto que se encuentra firmada el 23 de abril de 1616 por el padre Rodrigo de Cabredo, provincial de la Compañía de Jesús y en ella se puede leer:

... me parece que será de grande edificación y consuelo, a todos los que la leyeren. Y que es muy digna de que Vuestra Excelencia se sirva de dar licencia para que se imprima, con que todas estas Indias puedan gozar de ella, pues no contiene cosa que desdiga de la doctrina católica ni de las buenas costumbres, antes toda ella es una voz que publica la gloria de Nuestro Señor, la exaltación de su iglesia y las virtudes heroicas de sus hijos... (\*3 v).<sup>35</sup>

Mediante esta, queda estipulado que el proceso de censura fue llevado a cabo con éxito y que no existe impedimento alguno para que el virrey, Diego Fernández de Córdoba marqués de Guadalcazar, y el arzobispo, don Juan de la Serna, emitan la licencia favoreciendo la impresión con lo cual ratifican la autorización de Cabredo.

Si bien en este testimonio no se encuentra ningún privilegio declarando a Juan Ruiz único impresor, en la licencia del virrey se estipula que se da licencia a Pedro Morejón, “para que libremente pueda hacer imprimir e imprima por cuales quiera impresores, la dicha relación, por tiempo de seis años primeros siguientes.”(\*2 v) Y enseguida exhorta “que durante el tiempo, él (Morejón) y no otra persona sino la que su poder hubiere, haga la dicha impresión so pena de perder los moldes y adherentes que se hallaren, aplicados por tercias

---

<sup>35</sup> Fragmento sacado de la “Aprobación que dio el padre Rodrigo de Cabredo” que se encuentra en los preliminares de la relación de Pedro Morejón 1616. Para la transcripción de la cita se modificó la grafía y puntuación según la norma actual.

partes, Cámara, Juez y denunciador y las justicias de su Majestad, ejecuten la dicha pena en los transgresores como convenga” (\*2 v).

En la licencia del arzobispo también se autoriza a cualquier impresor, por lo que es evidente que Juan Ruiz es seleccionado o por la Compañía de Jesús o por el mismo Morejón: “Damos licencia a cualquier impresor de esta ciudad de México para que pueda imprimir la Historia y Relación de la persecución de los reinos del Japón, la cual trajo autorizada por el Ordinario de aquel Obispado, el padre Morejón de la Compañía de Jesús” (\*3 r).<sup>36</sup>

Como último apartado de los preliminares se encuentra la dedicatoria de Morejón para el virrey, más no se encuentra ninguna tasación o fe de erratas. De los testimonios que se localizaron, la relación de Luis Piñeiro es la única que cuenta con una tasa en los preliminares, establecida por Jerónimo Núñez en cuatro maravedíes cada pliego; y la *Historia y relación* impresa en Lisboa, 1621, es el único en contar con fe de erratas.

---

<sup>36</sup> Fragmento sacado de la “La licencia del señor arzobispo”.

## 6.7 RECAPITULACIÓN

Después de este largo recorrido de la creación y difusión de las relaciones de sucesos, nuestro circuito de difusión se compone de la siguiente manera:

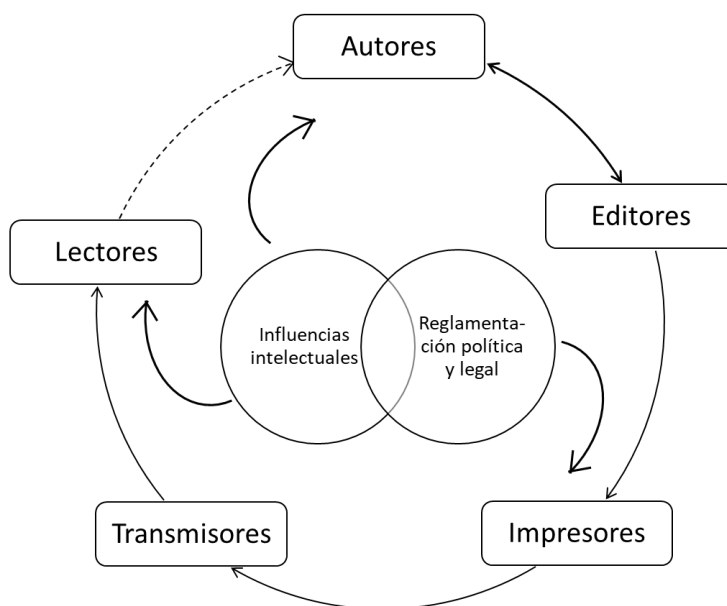


Imagen 4: Circuito de difusión de relaciones de sucesos

Haciendo un recuento de lo visto a lo largo de estas páginas para este circuito de difusión de las relaciones de sucesos de Pedro Morejón, entendemos que Morejón es el precursor y responsable del inicio del ciclo en su función de agente *autor*. Él escribe la carta anua relatando los acontecimientos del destierro y martirio de cristianos en Japón una vez que ha sido desterrado a Manila en 1614; seis meses después, el 18 de junio de 1615, parte hacia Nueva España vía la Carrera de Indias, viaje en el que quizás termina la redacción de la carta o ya viaja con ella concluida. Una vez en tierra muestra la carta a los padres de la Compañía de Jesús, quienes le piden imprimirla, y estos se convierten en el agente *editor*, no solo por

el interés en publicar el relato de Morejón, sino por ser, muy posiblemente, los mecenas que correrían con los gastos de la impresión.

Los preliminares apuntan a que no pasó mucho tiempo entre la llegada de Morejón a Nueva España y la *aprobación* por parte del provincial de la Compañía de Jesús, firmada el 12 de abril de 1616, poco más de tres meses después. Las posteriores *licencias* del virrey y arzobispo se emitieron en mayo del mismo año. Este rápido proceso de autorización permitió que la impresión del libro se comenzara, al parecer, de manera inmediata.

Juan Ruiz, quien figura como agente *impresor* en nuestro circuito, fue el elegido para imprimir la relación de sucesos; sin embargo, gracias al rastreo de ejemplares y a la tradición bibliográfica, se identificó la existencia de dos “versiones” del mismo impresor, estampadas el mismo año. Como se mostró en el Capítulo 5, la comparación tanto material como textual reveló la cronología de impresión, siendo — el tan mencionado testimonio A — *Relación de la persecución que hubo en la Iglesia de Japón...*, la primera. Debido a las variaciones identificadas a partir de la página 81 del testimonio B (*Breve relación*), tanto en los materiales de impresión como en los apartados textuales, además de la adición de 7 páginas en las que el autor extiende su relato sobre la vida de Justo Takayama, fue posible determinar que este sería el segundo impreso ya que, en términos editoriales, no fue producto de una misma tirada, tratándose de una *emisión*. Esto mismo permitió concluir que la *Breve relación* fue el testimonio utilizado en España para ser reimpresso por Juan de Larumbe en 1617. En cuanto a los agentes *transmisores* que intervinieron en el traslado del impreso, la evidencia sugiere que fue el mismo Morejón quien llevaría algunos ejemplares de la relación de sucesos a Europa, sin embargo, no se puede descartar que parte de la tirada viajara por otros medios.

Como ya hemos visto el *lector* es el último agente en el circuito, pero también será el responsable de poner en marcha una nueva producción, pues los autores comenzarán a escribir nuevas obras para satisfacer los deseos de su público, ya sea por preferir un tema, género o autor, el lector siempre demandará más. En el caso específico de las relaciones de 1616 identificamos como lector principal a los padres de la Compañía de Jesús, en un primer momento son ellos quienes impulsan la publicación de la carta anua y, una vez impresa la relación de sucesos, son ellos mismos los consumidores, además de aquellos con las posibilidades económicas de adquirir el volumen.

Es por esta misma característica del *lector* por la que en el presente trabajo se decidió tomar en cuenta otras relaciones que no pertenecían directamente a Morejón ya que, de alguna forma la lectura, publicación y difusión de sus textos, causaron una reacción en cadena de producción textual en la que aparecen reimpressiones, me refiero a la relación zaragozana de 1617, traducciones como la de William Wright de 1619 y textos inéditos como la relación de Luis Piñeiro de 1617 o *Triunphos, coronas y trofeos* del padre Guillermo de los Ríos, impresa en 1628, todas ellas difundidas con el propósito de influir y complacer a un lector. Incluso la posterior producción de Morejón estaría velada por el tema martirial, tanto en manuscritos como impresos, de ahí la inclusión de la *Historia y relación* de 1621 y la *Relación de 1627* impresa en 1631.

Es precisamente en estos casos en los que se puede ver el gran alcance que tuvo el texto de Morejón, no solo de manera geográfica, sino también por la relevancia que adquirió el tema pues, a la par de la difusión, podemos observar que las obras que retomaron este texto fueron extendiéndolo. Luis Piñeiro realiza una edición del mismo suceso abarcando cinco libros y más de 500 páginas, en las que va desmenuzando y detallando el texto de Morejón,

dedicando un capítulo entero a cada mártir y siguiendo cada paso que llevó al destierro de 1614; igualmente Guillermo de los Ríos se ocuparía de contar a detalle los martirios de nueve religiosos y el propio Morejón retomaría su propio texto en *Historia y relación*, recabando más información sobre acontecimientos posteriores a la primera relación de sucesos.

Es así como se genera una cadena donde el ciclo de la relación nunca termina, inclusive si ampliamos el panorama, podemos seguir rastreando textos que se han escrito con base en las relaciones de Morejón, convirtiendo a la presente tesis en parte de este circuito de difusión.

## 7. CONCLUSIONES



El inicio de esta investigación, la cual ha sido exhaustiva y cansada, algo que posiblemente no se refleje a plenitud en estas pocas páginas, ni siquiera se alcanzaba a vislumbrar todo lo que este trabajo registraría y recorrería para convertirse en lo que se presenta hoy. La intención de analizar las relaciones sobre los mártires de Japón partía de una idea algo vaga, con el propósito de construir el circuito de difusión que, si bien se logró con éxito, no sería tan rico en información sin los análisis tipobibliográfico, material y textual que se realizaron a los ejemplares de las relaciones de sucesos expuestas en esta tesis. Fue gracias a estas herramientas de investigación que se pudo reconstruir el trayecto de difusión de la relación de sucesos de Pedro Morejón, permitiendo observar no solo la evolución textual que tuvo, sino también todos los fenómenos que se produjeron a partir de su impresión. A partir del análisis material se extrajeron las partes intrínsecas y extrínsecas del circuito, dejando patente que es otra vía por la cual se puede analizar el libro antiguo.

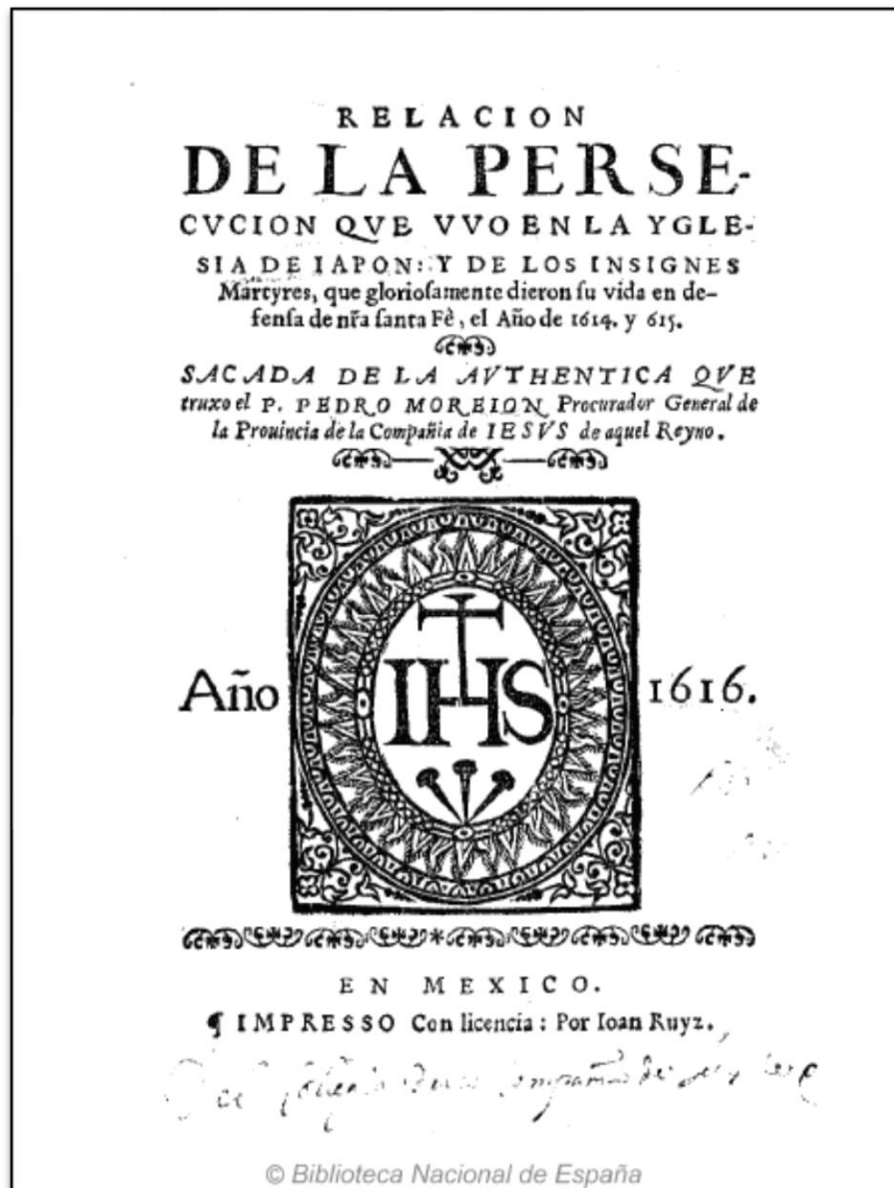
En un primer momento, este proyecto pretendía comprobar que la noticia fue impresa primeramente en Nueva España y posteriormente en Europa cosa que, en aquel entonces, no era común pues, España era la responsable de emitir en su mayoría obras y noticias hacia el resto de territorios del virreinato. Sin embargo, esta información ya se tenía confirmada por el mismo autor y por otras fuentes bibliográficas especializadas en el tema, por lo que este objetivo pasó a segundo plano, siendo el análisis material un medio más de comprobación. Pero como pudimos ser testigos a lo largo de este texto, la convergencia de estas disciplinas tan variadas, nos permitieron analizar el impreso novohispano bajo otra lupa pues, sin estas no habría sido posible identificar el fenómeno de impresión, las discrepancias entre los

testimonios, más allá de sus portadas y los materiales de impresión, y a partir de esto último no habría sido posible reflexionar en torno al comportamiento y distribución de los impresos novohispanos durante el siglo XVII.

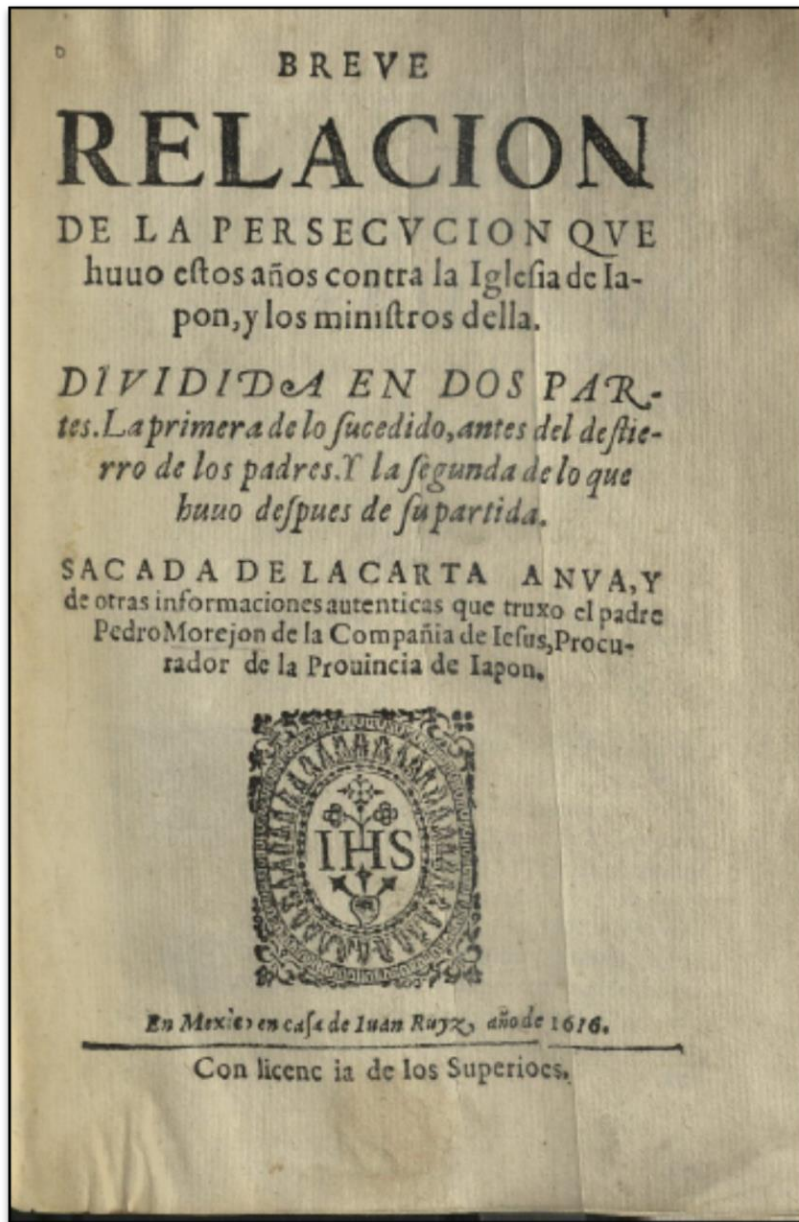
Si bien se podría creer que el aporte de este trabajo radica en lo histórico esta sería una idea errada, pues más que nada el propósito que motivó esta investigación fue la de contribuir al estudio de un ámbito desatendido y casi ignorado de la literatura: la materialidad del libro impreso y los fenómenos editoriales. Debido a que el análisis de nuestros textos novohispanos se concentra más en el contenido que en la forma, con esto no pretendo menospreciar el trabajo de otros colegas, sino más bien resaltar que, como quedó patente en estas cuartillas, tanto la materialidad como la textualidad al ser analizadas juntas, alumbran al investigador sobre detalles que no sería posible ver si se atienden por separado. Es por ello que, en este último apartado, me parece importante recalcar que el mayor aporte de esta tesis no solo yace en los resultados concretos sobre el objeto de estudio, sino en la demostración de que este método de investigación no debe alejarse de la literatura en su forma textual, más bien el análisis material la complementa. Esto puede aplicarse al ámbito de las ediciones críticas, ya que la materialidad ayudaría a los investigadores a discernir entre los testimonios base que emplean para la edición.

En el caso particular de la relación de sucesos de Pedro Morejón, solo me queda decir que este trabajo no concluye aquí, pues tal parece que el haber analizado este documento solo destapó una caja de Pandora que, al contrario del mito, no traerá desgracias sino mucho trabajo. Ahora la incógnita a resolver es ¿qué imprenta fue la responsable de imprimir los cuatro cuadernos y la nueva portada? Espero pronto poder compartir la respuesta.

## ANEXO DOCUMENTAL



Portada A: Portada del ejemplar digital de la Biblioteca Digital Hispánica de la Biblioteca Nacional de España.



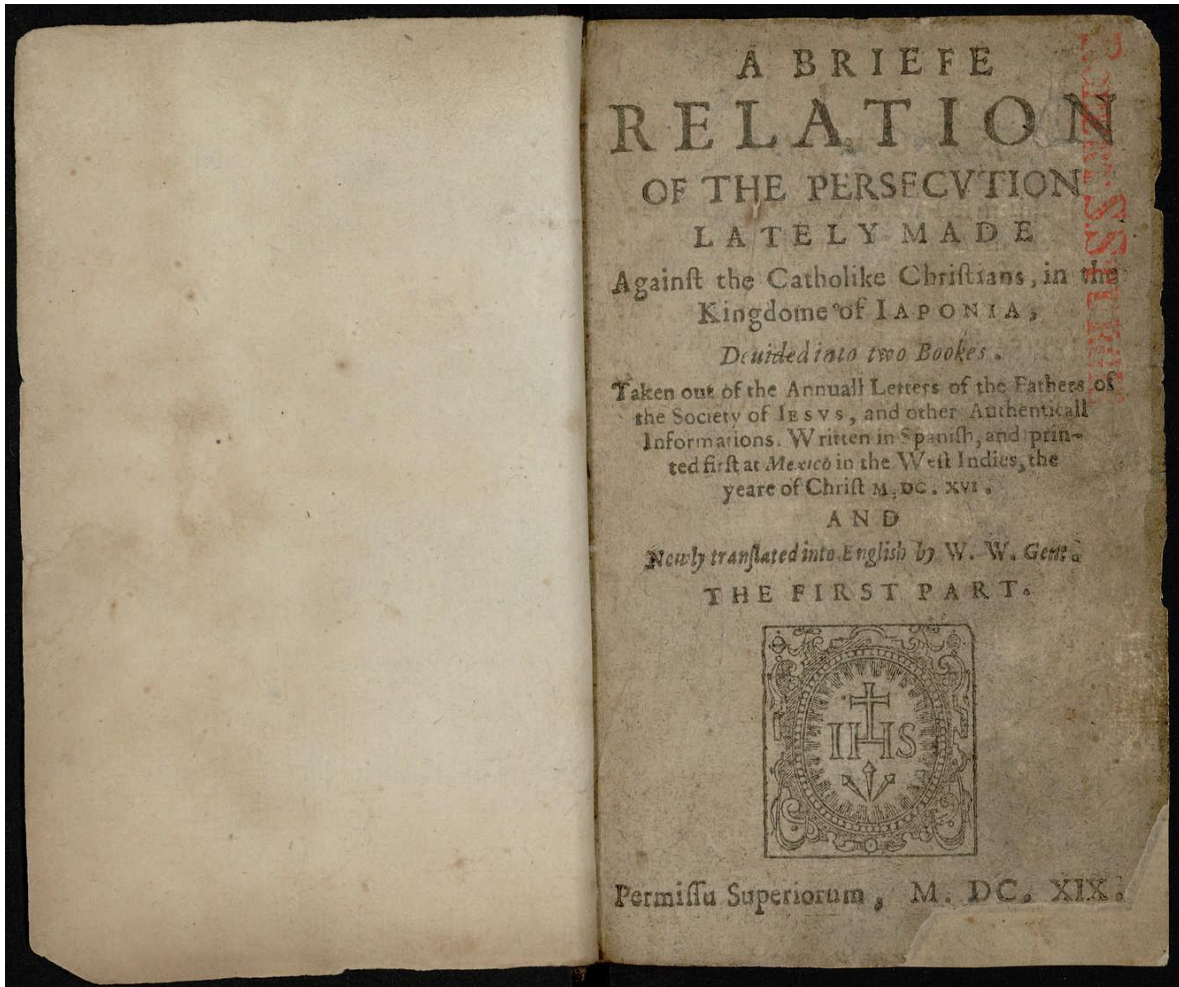
Portada B: Portada del ejemplar de Houghton Library.



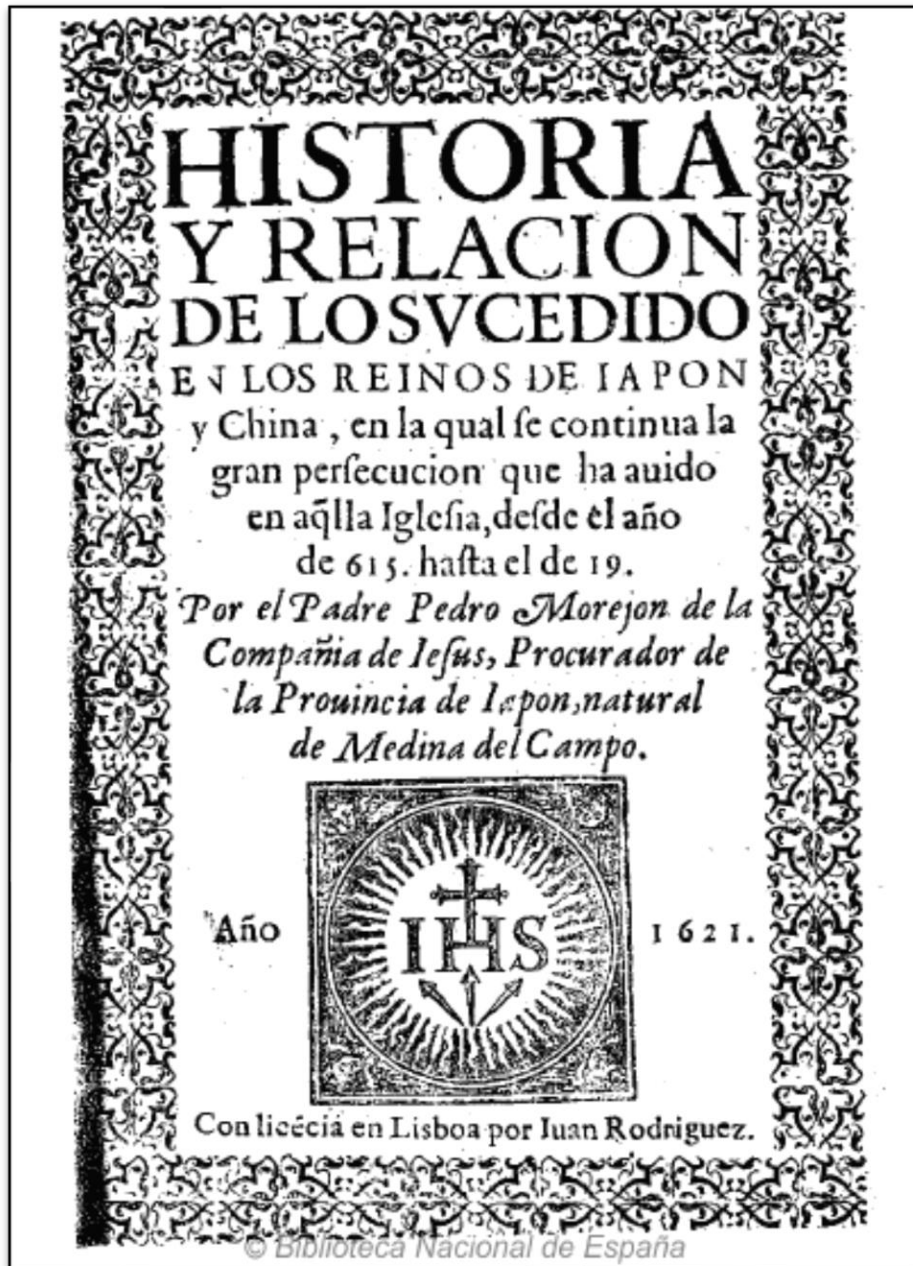
Portada C: Ejemplar digitalizado de la Biblioteca Nacional de Austria disponible en línea por Google Books



Portada D: Ejemplar digitalizado de la Biblioteca Digital Hispánica de la biblioteca Nacional de España.



Portada E: Ejemplar digitalizado de la Biblioteca de la Universidad de Tsukuba.



Portada F: Ejemplar digital de la Biblioteca Digital Hispánica de la Biblioteca Nacional de España.

TRIUMPHOS, CORONAS, TROPHEOS,  
DE LA PERSEGVIDA YGLESLA  
DE IAPON,

MARTYRIOS ESCLARECIDOS DE NVEVE  
Religiosos de la Compañia de IESVS, y de otros de su Familia, de  
La Relacion que del Collegio de Macan embiò el Padre Pedro Mo-  
rejon, de la misma Compañia. Estado de la Yglesia de la Gran China.  
Reduccion de todo el Imperio del Prestefuan de las Indias a la  
Yglesia Romana. Successos varios en descubrimien-  
tos de Reynos no conocidos,

DALO A LA ESTAMPA, Y DEDICALO A  
la Excellentissima señora DOÑA FRANCISCA DE LA CUEVA  
Y CORDOVA Marquesa de Cerraluo,

EL PADRE GVILLERMO DE LOS RIOS PRE-  
posito de la Casa Professa de la Compañia de Iesus de Mexico.

*Del Collegio de*  *la Compañia de*  
*Iesus lib.*

Año de 1628.

CON LICENCIA EN MEXICO.

En la Imprenta de la viuda de Diego Garrido. Por Diego Gutierrez.  
Vendese en la libreria de Francisco Clarin en la calle de san Francisco.

© Biblioteca Nacional de España



Portada H: Ejemplar digital de la Biblioteca Digital Hispánica de la Biblioteca Nacional de España.

## BIBLIOGRAFÍA<sup>37</sup>

Alonso Sesé, Rocío. “Los mártires de Nagasaki. Contextualización en el arte hispánico”.

*Forum de Recerca*. No. 18. 2013. pp. 233-244.

Andrade, Vicente. *Ensayo Bibliográfico mexicano del siglo XVII*. Imprenta del Museo

Nacional, 1899.

Arimura, Rie, “Las misiones católicas en Japón (1549- 1639): análisis de las fuentes y

tendencias historiográficas”. *Anales del Instituto de Investigaciones Estéticas*, vol.

33, no. 98, 2011, pp. 55-106.

Atienza Atienza, Daniel, “De la cruz a la imprenta: el universo impreso en torno a los mártires

del Japón en el siglo XVII”, *Nuevas perspectivas de investigación en Historia*

*Moderna*, Universitat Autònoma de Barcelona, 2018, pp.1164-1174.

Balmaceda-Abrate, José Carlos. “Dependencia y escasez de papel en las colonias

hispanoamericanas”, *Revista do Programa de Pós-graduação em Artes da*

*EBA/UFMG*, v.11, n. 22, 2021, pp. 45-32.

Beristain y Souza, José Mariano. *Biblioteca hispano americana setentrional, Tomo II*,

México, 1819.

Blecua, Alberto. *Manual de crítica textual*. Editorial Castalia, 1993.

Cabezas García, Antonio. *El siglo ibérico del Japón. La presencia hispano-portuguesa en*

*Japón (1543-1643)*. Universidad de Valladolid. 1995.

---

<sup>37</sup> Todos los elementos ornamentales y las iniciales al comienzo de cada capítulo fueron obtenidas a través de la plataforma en línea Canva.

Cañeque, “Mártires y discurso martirial en la formación de las fronteras misionales jesuitas”.

*Relaciones*, 145, invierno 2016, pp. 13-61.

Chartier, Roger. *Libros, lecturas y lectores en la Edad Moderna*, Alianza Universidad, Madrid, 1994.

— “Esbozo de una genealogía de la «función-autor»”, *Artefi losofi a, Ouro Preto*. n.1, 2006, pp.187-198.

Darnton, Robert. “¿Qué es la historia del libro?”, *Prismas - Revista de Historia Intelectual*. vol. 12, núm. 2, diciembre, 2008, pp. 135-155.

— *El negocio de la Ilustración: historia editorial de la Encyclopédie, 1775-1800*. Fondo de cultura Económica, 2006.

De los Reyes, Fermín. *El libro en España y América, Legislación y censura (siglos XV-XVIII). Tomo I*. Arco Libros, 2000.

Franz Shütte, Josef. *Documentos sobre el Japón conservados en la Colección «Cortés» de la Real Academia de la Historia*. Editorial Maestre, 1961.

García Barumen, Elisa Itzel. “Los comerciantes mayoristas de Zacatecas en la segunda mitad del siglo XVII: riqueza y poder”. *Estudios De Historia Novohispana*, n.º 39, octubre de 2009, pp. 81-116.

García, Idalia. “Atrás de la escena tipográfica: los impresores en la Nueva España”. *Bibliotecológica*, vol. 29, Núm. 66, 2015, pp. 105-137.

García, Idalia. “Reseña: Griffin, Clive. *Oficiales de imprenta, herejía e inquisición en la España del siglo XVI*.”. *Bibliotecológica*, vol. 26, Núm. 57, 2012, pp. 275-281.

Gómez Álvarez, Cristina. “Comercio y comerciantes del libro en la carrera de Indias: Cádiz-Veracruz, 1750-1778”. *HMex*, vol. 62, núm. 3, 2008, pp. 621-667.

González Sánchez, Carlos Alberto. “Asia Oriental en los productos tipográficos de la Carrera de Indias: su impacto en la Monarquía Católica (1550-1650)”. *e-Spania* [Online], 28 | octubre 2017, posto online no dia 01 outubro 2017, consultado o 17 novembro 2021. URL:<http://journals.openedition.org/e-spania/27253>;DOI : <https://doi.org/10.4000/e-spania.27253>

González Sánchez, Carlos Alberto. *Los mundos del libro. Medios de difusión de la cultura occidental en las Indias de los siglos XVI y XVII*. Universidad de Sevilla, 1999.

Hidalgo Brinquis, D<sup>a</sup> M<sup>a</sup> del Carmen. “La fabricación del papel en España e Hispanoamérica en el siglo XVII”. <https://www.ucm.es/data/cont/docs/446-2013-08-22-9%20fabricacion.pdf>

Martín Soto, Noemí. “*Cosas de tierras extrañas*”: *textos y contextos de la Relación del reyno del Nippon de Bernardino de Ávila*. Tesis. Boston University, 2016.

Martínez Leal, Luisa. “Los impresores librereros en Nueva España del Siglo XVII”. *Tiempo Laberinto*, pp. 9-14.

Martínez López-Cano, María del Pilar, “Los mercaderes de la Ciudad de México en el siglo XVI y el comercio con el exterior”. *Revista Complutense de Historia de América*, vol. 32, 2006, 103-126.

McKenzie, Don. *Bibliografía y sociología de los textos*. Ediciones Akal, 2005.

- McKerrow, Ronald B. *Introducción a la bibliografía material*. Arco libros, Madrid, 1998.
- Medina, José Toribio. *Historia de la imprenta en los antiguos dominios españoles de América y Oceanía*. prólogo de G. Feliu Cruz. Biblioteca Virtual Cervantes, 2000.
- *La Imprenta en México (1539-1821)*, Tomo I, Santiago de Chile, en la imprenta del Autor, 1912.
- Moll, Jaime. “El impresor, el editor y el librero”. *Historia de la edición y de la lectura en España 1472-1914*. Víctor Infantes, François López, Jean-François Botrel (eds.), Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 2003, pp. 77-84.
- “La imprenta manual”. *Imprenta y Crítica Textual en el Siglo de Oro*. Pablo Andrés y Sonia Garza (eds.). Valladolid, 2000, pp. 13-27.
- Nykl Richard, Alois, “Los primeros mártires de Japón and Triunfo de la fe de los Reinos del Japón”. *Modern Philology*, vol. 22, No. 3, The University of Chicago Press, 1925, pp. 305-323.
- Pastells, Pablo. *Catálogo de los documentos relativos a las Islas Filipinas existentes en el Archivo de Indias de Sevilla, Tomo VI, 1608-1618, Desde la llegada del gobernador interino don Rodrigo de Vivero, hasta la de don Alonso Fajardo*. Francisco Navas del Valle (ed.). Compañía General de Tabaco de Filipinas, 1930.
- Pedraza Gracia, Manuel José. “La función del editor en el libro del siglo XVI”, *Titivillus*, 1, 2015, pp. 211-226.
- Pena Sueiro, Nueves, “La difusión y recepción de la literatura informativa sobre china en la España del Siglo de Oro”. *Representaciones de la alteridad, ideológica, religiosa,*

*humana y espacial en las relaciones de sucesos, publicadas en España, Italia y Francia en los siglos XVI-XVIII.* Patrick Bégrand (coord.), Presses Universitaires de Franche-Comté, pp. 287-302.

Piñeiro Fernández, Javier, “José Toribio Medina y la imprenta en América Latina: notas para un estudio bio-bibliográfico”:  
<http://www2.metodista.br/unesco/PCLA/revista2/perfis2-2.htm>

Ramírez Leyva, Elsa M. *El libro y la lectura en el proceso de occidentalización de México.* UNAM, 2001.

Reyes Manzano, Ainhoa, *La Cruz y la Catana: relaciones entre España y Japón (Siglos XVI-XVII).* Universidad de la Rioja, 2014.

Reyes Manzano, Ainhoa. “Mitos y leyendas sobre las relaciones sobre las relaciones hispano-japonesas durante los siglos XVI- XVII”. *Brocar*, 29, 2005, pp. 53-75.

Rodríguez Domínguez, Guadalupe. *La imprenta en México en el siglo XI.* Editora Regional de Extremadura, 2018.

—“Descubrimiento de nuevas ediciones mexicanas del siglo XVII: Actas capitulares de la Orden de Predicadores”. *Bibliographica*. Vol. 5, num. 1, 2022. pp. 70-98

Rodríguez Torres, Rosario. *Una aproximación a la figura femenina durante un siglo de que hacer tipográfico en la Nueva España 1539 – 1639.* Tesis, UNAM, 2011.

Rajo-Mejuto Natalia. “Las relaciones de sucesos españolas sobre Japón”. *Metamorfosis y memoria del evento: El acontecimiento en las relaciones de sucesos europeas de los siglos XVI al XVII. Actas del IX Coloquio de la Sociedad Internacional de*

- Relaciones de Sucesos (Rennes, 18-2 d septiembre de 2019)*. Universidad de Salamanca, 2021. pp. 485-498.
- Roldan- Figueroa, Rady. *The martyrs of Japan. Publication History ans Catholic Missions in the Spanich World (Spain, New Spain, and the Philipines, 1597-1700)*. Brill, 2021.
- Rueda Ramírez, Pedro J., *Negocio e intercambio cultural: el comercio de libros con América en la Carrera de Indias, (siglo XVII)*. Universidad de Sevilla, 2005.
- Rueda Ramírez, Pedro José. “La circulación de libros entre el viejo y el nuevo mundo en la Sevilla de finales del siglo XVJ y comienzos del siglo XVII”, *Cuadernos de Historio Moderna*, no. 22, 1999, 79-105.
- Ruiz Pérez, Pedro. “El autor ante sus lectores en el siglo XVII: el vértigo de la imprenta”, *De la rueda de libros a la escritura enciclopédica*. *Olivar*, 16 (23), 2015, pp. 1-16.  
Recuperado de:  
<http://www.olivar.fahce.unlp.edu.ar/article/view/Olivar2015v16n23a04>
- Simón Díaz, José. *El libro español antiguo*. Ollero y Ramos Editores, 2000.
- Sola, Emilio, *Historia de un desencuentro: España y Japón*. Fugaz, 1999.
- Treviño Salazar, Elizabeth y Judith Farré Vidal. “Entre "letras, hilar y labrar, que son ejercicios muy honestos". Lecturas femeninas en la Nueva España”. *Libros y lectores en la Nueva España*. Blanca López de Mariscal, Judith Farré Vidal (eds.), 2005, pp.231-249.
- Uriarte, Eugenio. *Catalogo Razonado de obras anónimas y seudónimas de autores de la Compañía de Jesús, Tomo I*, 1904.

Valdez Garza, Dalia. *Libros y lectores en la Gazeta de literatura en México (1788-1795) de José Antonio Alazate*. Bonilla Artiga, 2014.

Zahar Vergara, Juana. *Historia de las librerías de la Ciudad de México. Una evocación*. UNAM, 1995.

